AIR TAHITI

magazine



AIR TAHITI



ROBERT WAN

Depuis 1973

GIA®

CERTIFICATION

本店提供中文服务

TAHITI

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan	(+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa	(+689) 40 82 05 69

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa	(+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa	(+689) 40 56 20 68

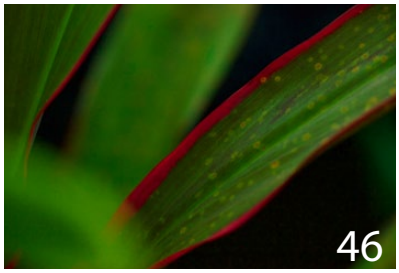
BORA BORA

Maison Robert Wan - Vaitape	(+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort	(+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa	(+689) 40 67 53 13
InterContinental Le Moana Resort	(+689) 40 67 71 23

HONG KONG · DUBAI · ABU DHABI · DOHA · CAIRO

Robert Wan Pearls | Robert Wan Tahiti | Robert Wan Pearls

info@robertwan.com | www.robertwan.com













ATOLL DE FAKARAVA
© BENTHOUARD.COM

Air Tahiti Magazine N°92
Octobre - Novembre - Décembre 2016

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Punavai - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ
PRODUCTION AND ADVERTISING
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION
EXECUTIVE SECRETARY
Nathalie BORDESSOULLES
Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION / TEXT
Claude JACQUES-BOURGEAT,
Louise PELTZER, Lucie RABREAUD
et Alexandra SIGAUDO-FOURNY

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Elin TEURUARII

IMPRESSION / PRINTED IN
A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

16 Destination
Hiva Oa, L'âme des Marquises.
Hiva Oa, The spirit of the Marquesas

Nature
38 ***'Oma'o ke'eke'e*, trésor de l'île de Fatu Iva.**
'Oma'o ke'eke'e, Fatu Iva's hidden treasure.

46 **Le *'autī* ou *tī*, Plante reine et reine des plantes.**
'Autī or tī, Plant of queens', queen of plants.

60 Culture
Forces et richesse des langues de nos îles.
The strength and vitality of our islands' languages.

74 Agenda
Datebook.

86 Sponsoring Air Tahiti

91 Zoom Air Tahiti
Portrait : Christelle Nadjarian, chef PNC.
Christelle Nadjarian, Cabin Crew Manager.

94 Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information.

A travel service as exceptional as the destination.



Photo Courtesy of Four Seasons Resort Bora Bora

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti




Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Tatakoto
Haraiki
Amanu
Hikueru
Reitoru
Marokau
Hao
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

ÉDITORIAL / EDITORIAL

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager



Ia ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Sous le soleil de nos îles ne s'épanouissent pas seulement des fleurs mais aussi toute une nature exubérante ainsi qu'une culture et des traditions auxquelles sont particulièrement attachés les Polynésiens. Dans ce nouveau numéro de notre magazine de bord, la première escale que nous effectuerons en est une illustration. Nous nous rendons aux frontières septentrionales de notre pays dans l'archipel des Marquises à Hiva oa. Le visiteur ne peut rester indifférent à la beauté sauvage qui se déploie sur cette île avec ses falaises plongeant dans l'océan, ses rivières et cascades se faufilant entre les sombres roches volcaniques, et ses crêtes et sommets où s'accrochent les nuages. Ces lieux attirent, séduisent, fascinent et inspirent, comme en témoigne le séjour que réalisa au tout début du XX^{e} siècle le peintre Paul Gauguin. Celui qui demeure un des plus grands artistes de l'époque contemporaine puisa sur cette île les forces nécessaires à la création de ses plus beaux chefs-d'œuvre. Mais Hiva Oa ne se réduit pas aux souvenirs de Gauguin si marquant fut-il ; l'île abrite des sites archéologiques parmi les plus beaux de notre pays, dont l'exceptionnel ensemble d'I'ipona à Puama'u. Ces vestiges constituent des témoignages saisissants sur la période pré-européenne pendant laquelle une riche civilisation s'épanouit en ce lieu. Un passé dont sont particulièrement fiers les Marquisiens qui, aujourd'hui encore, luttent inlassablement pour préserver leur langue – bien distincte –, leurs arts et leurs traditions.

Le voyage se poursuit avec la découverte, ou la redécouverte, d'une des plantes les plus emblématiques et intéressantes de nos îles : le '*autī* ou *tī*, de ses noms tahitiens, et *Cordilyne fruticosa*, de son nom scientifique. Elle ne se contente pas de présenter une élégante silhouette, elle possède aussi bien des propriétés et des vertus. Considérée comme sacrée dans la société traditionnelle, elle occupait une place de premier choix dans divers rituels. Elle était aussi très utilisée en médecine traditionnelle et dans l'alimentation. De nos jours encore, une grande partie de ces usages perdurent. Le '*autī* est aussi incontournable dans la réalisation de nos somptueux costumes de danse. Enfin, que seraient nos îles sans la richesse de leurs langues. Le pluriel est ici de rigueur car dans le vaste espace de notre pays cohabitent plusieurs langues. Bien sûr, leurs racines sont communes, comme vous le découvrirez à la lecture de notre article, mais elles ont toutes leurs particularités. À l'instar de notre patrimoine naturel, elles constituent une des grandes richesses de notre pays. Pourtant, vous apprendrez que ces langues, dont le *Reo Tahiti*, la langue tahitienne, ont été grandement menacées aux cours des deux cents dernières années. Aujourd'hui, même si leur existence reste précaire, elles ont retrouvé une place de premier plan dans la société polynésienne.

Bonne lecture !

Mauruuru

Ia ora na e maeva

Welcome on board !

Olt's not just tropical flowers that bloom in the Polynesian sunshine, but also the exuberant natural environment, culture and traditions, so important to the Polynesian people. In this new issue of our inflight magazine, our first stopover is a perfect example. We visit the northern reaches of our territory, the island of Hiva Oa in the Marquesas archipelago. Hard not to be moved by the wild beauty of the scenery, the rugged cliffs plunging into the ocean, the rivers and waterfalls that thread their way between the somber volcanic rocks, the razor-sharp ridgelines and peaks with their heads in the clouds. It is a place that captivates, fascinates, inspires and seduces. The painter Paul Gauguin fell under its powerful spell and came to live on the island around the turn of the twentieth century. Still considered to be one of the greatest artists of the contemporary period, he was able to source the creative energy necessary to create some of his best works of art, on Hiva Oa. But the island cannot just be reduced to memories of Gauguin, striking as they are; some of the finest archaeological sites in the country can be found here, including the exceptional I'ipona marae complex in Puama'u. The historic remains are a startling reminder of the pre-European era, when the rich and vibrant Marquesan civilization flourished in the area. The Marquesans are particularly proud of their past, today, they still fight tirelessly to preserve their own distinct language, their arts, crafts and traditions.

Our voyage continues, with the discovery or rediscovery of one of our islands' most emblematic and intriguing plants: '*autī* or *tī* in Tahitian, Cordilyne fruticosa by its scientific name. The plant has many attributes and virtues, aside from its elegant silhouette. Traditional society considered the plant to be sacred, playing a vital role in different ceremonies. It was also much used in traditional medicine and as a food source. Today, a great part of these usages remains. '*Autī* is still a material of preference for creating sumptuous dance costumes.

Lastly, what would our islands be without the wealth of their languages. The plural is apt here, as the vast geographic area that is our territory, harbors several different languages. Of course, they all have a common root, as you will discover in our article, but also their own particularities. Much like our natural heritage, the diversity of our languages represents one of the great riches of our country. Nevertheless, you will learn that these languages, among them *Reo Tahiti*, the Tahitian language, were at the brink of disappearing over the last two centuries. Even if their existence still remains somewhat precarious today, they have once more found pride of place, at the forefront of Polynesian Society.

Happy Reading!

Mauruuru

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

BORA BORA

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
最优秀的波利尼西亚团队为您服务



TAHITIAN ROMANTIC BLACK PEARLS

MRS LO YAT WENDY, THE OWNER OF THE STORE,
G.I.A PEARL EXPERT (GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA)

IS PROUD TO PRESENT YOU HER PEARL
COLLECTION OF EXCEPTIONAL SIZE
AND EXCEPTIONAL RAINBOW COLORS

温迪·赫伯特夫人，是这家店的老板，
同时她也是美国宝石研究所著名的专家之一。
她对珍珠的挑选包括珍珠的大小及颜色都非常精通！

GIA
GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA









tripadvisor®
HIGHLY RECOMMENDED

FREE SHUTTLE : +689.87.71.98.89
预约请致电:

OPENING HOURS FROM 9AM TO 5:30PM
CLOSED ON WEEK ENDS

Ambassador of the Pearl of the Pacific
2013 - 2014 for her island Bora Bora

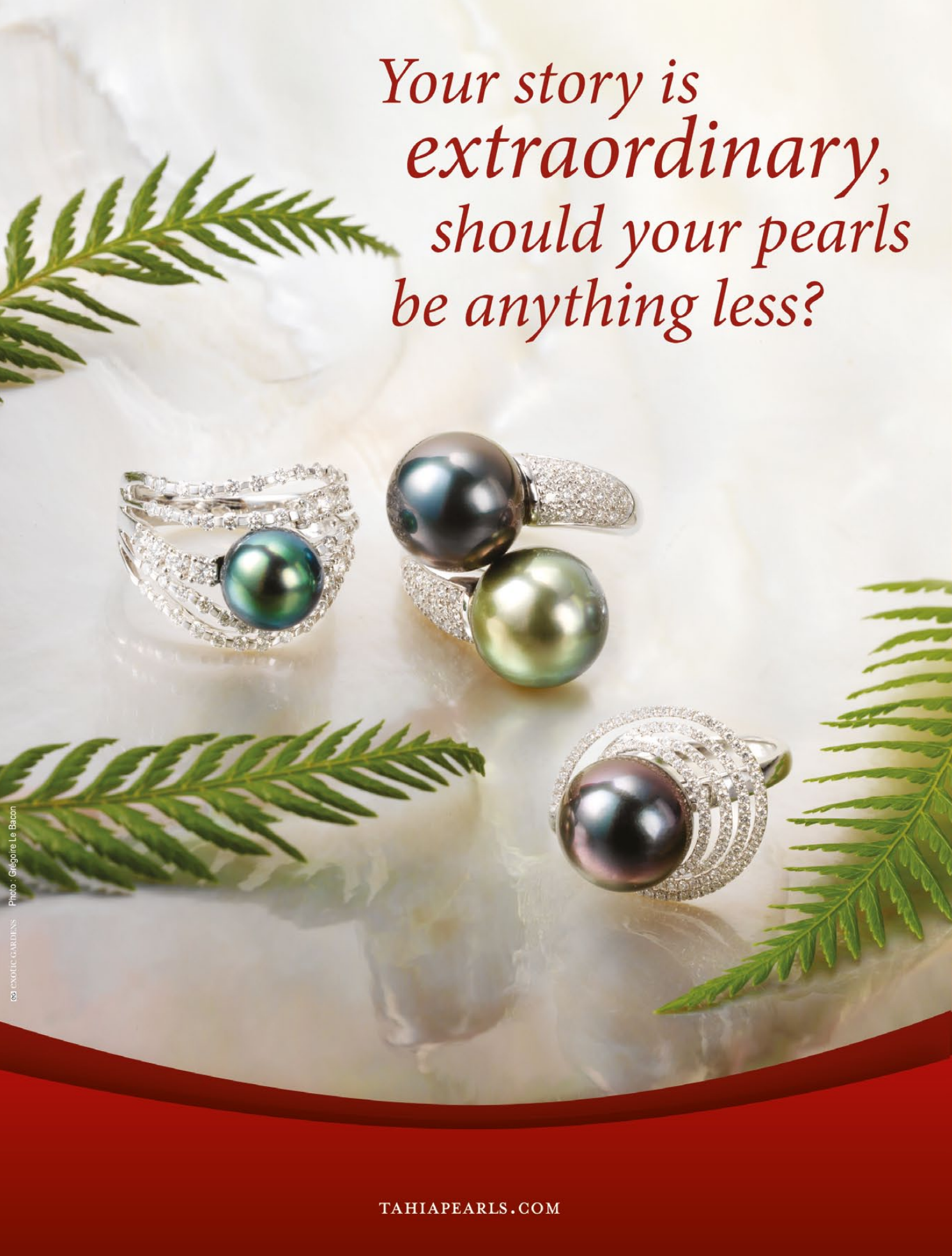


浪漫的塔希提黑珍珠

UnionPay 银联 | DUTY FREE SHOPPING 16% | WeChat | VISA | MasterCard | AMERICAN EXPRESS

Arc en Ciel Bora-Bora
ARCENCIELBORABORA@GMAIL.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM


Your story is
extraordinary,
should your pearls
be anything less?
TAHIAPEARLS.COM
© EXOTIC GARDENS Photo : Grégoire Le Bacon



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI . MOOREA . BORA BORA . FOUR SEASONS BORA BORA



AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- **Visualiser les vols disponibles.**
- **Faire votre réservation.**
- **Payer par carte de crédit de manière sécurisée.**
- **Imprimer vos billets électroniques.**
- **Consulter vos réservations.**

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- **View all available flights.**
- **Book your reservation.**
- **Pay by credit card in a secured way.**
- **Print your electronic tickets.**
- **Consult your bookings.**

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !
Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.
L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.
Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des prochains mois.



Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.



Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kioskslet you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the updated flight schedules for the next months.

À LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS…

Pourquoi ?

• **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.

• **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité »**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



• Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord…



• Le poids moyen des passagers et de leurs bagages.
Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue régulièrement à la demande de l'Aviation Civile une campagne de pesée.

• Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie…)…
C'est alors que l'on parle de **vols « limités ».**



Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED…

Why ?

• **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.

• **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operationnal limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and consideres :

• The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

• The average weight of the passengers and their luggage.
To determine this average weight, Air Tahiti performs regularly a weighting campaign on authority request.

• Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights.**

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».
• *These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".*

3 Garantie ANS
Pièces et Main d'oeuvre ou 60 000 km 1er terme échu



LE **TOUT NOUVEAU** FORD EVEREST

7 places | Diesel | 4x4

Réservez votre essai dès maintenant au 40 504 100

Showrooms FORD
Mamao - Tél.40 504 100 - www.tahiti auto.pf/ford
Taravao - Tél.40 570 858 - Facebook : fordtahiti

Innovation Sécurité Qualité Ecologie

Ford
Allons plus loin

Hiva Oa, L'âme des Marquises

The spirit of the Marquesas



EXCEPTIONNEL SITE ARCHÉOLOGIQUE DU *ME'AE* LIPONA À PUAMAU / *AN EXCEPTIONAL ARCHEOLOGICAL SITE, THE ME'AE LIPONA IN PUAMAU.*

PARMI LES PLUS VASTES ÎLES DE L'ARCHIPEL, HIVA OA EST DÉFINITIVEMENT UN LIEU ENVOUTANT OÙ SITES ARCHÉOLOGIQUES ADMIRABLES ET PAYSAGES SUBLIMES VOISINENT AU GRÉ DES PLAGES, VALLÉES ET CRÊTES. DES MERVEILLES QUI ONT ATTIRÉ DE CÉLÈBRES VISITEURS COMME GAUGUIN ET BREL, DES HOMMES EXCEPTIONNELS QUI ONT AUSSI MARQUÉ DE LEUR EMPREINTE ET DE LEUR ÂME CETTE TERRE.

Texte /Text : Ludovic Lardière • Photos / Pictures : Philippe Bacchet



AMONG THE LARGEST ISLANDS IN THE ARCHIPELAGO, HIVA OA IS SIMPLY SPELLBINDING, WITH ITS WONDERFUL ARCHEOLOGICAL SITES AND SUBLIME LANDSCAPES COMPOSED OF DIFFERENT PERMUTATIONS OF BEACHES, VALLEYS AND RIDGELINES. A BEAUTY THAT HAS ENSNARED FAMOUS VISITORS, THE LIKES OF GAUGUIN AND BREL, GENIUSES WHO LEFT THEIR MARK AND THEIR SOULS THERE.

Coup d'oeil sur Hiva Oa



VUE SUR LA CÔTE NORD DE L'ÎLE, TRÈS DÉCOUPÉE / *VIEW OF THE RUGGED NORTH COAST OF THE ISLAND.*

Appartenant au groupe dit « sud » de l'archipel, Hiva Oa est une des douze îles qui composent les Marquises, ce véritable « bout du monde ». C'est en effet l'archipel le plus isolé du Pacifique : la grande île de Tahiti se situe à 1 600 km ; Hawaii est à 3 800 km vers le Nord au delà de l'équateur ; à l'Est, l'île de Pâques est distante de 3 000 km. Enfin, pour aborder un continent, il faut naviguer vers le soleil levant pour atteindre la Basse-Californie à 4 800 km ou bien les côtes de l'Équateur, en Amérique du Sud, à 6 000 km. Formé de volcans dont l'édification s'est échelonnée entre 5,5 et 2,5 millions d'année avant notre ère, il demeura sans hommes depuis la nuit des temps. Mais entre le troisième et le huitième siècle après JC (selon les théories les plus solides), il fut colonisé par des Polynésiens venus de l'Ouest. Dans un vaste mouvement migratoire étalé sur plusieurs milliers d'années, ces derniers atteignirent d'abord la Mélanésie, la Micronésie, les îles de Polynésie occidentale, puis enfin l'archipel de la Société et celui des Marquises. Là, ils développèrent une civilisation originale, très structurée, se démarquant notamment par le raffinement des arts, dont la sculpture et le tatouage. Aujourd'hui, Hiva Oa est un des lieux privilégiés pour le découvrir, par les nombreux sites archéologiques mais aussi son artisanat et ses créateurs qui s'inscrivent dans l'héritage artistique de la société marquisienne pré-européenne. Sachant utiliser pleinement les ressources de son environnement, cette dernière réunit, avant son contact avec les Européens, une population de 50 000 personnes. Un nombre à comparer avec les 3 500 rescapés recensés dans les années 1900 et démontrant l'effondrement démographique provoqué au cours du XIX^{e} siècle par le « choc » des deux civilisations. Maladies nouvelles, introduction de l'alcool, des armes à feu et évangélisation très rapide firent des ravages dans cette population qui ne fut que très tardivement en contact avec les Européens.

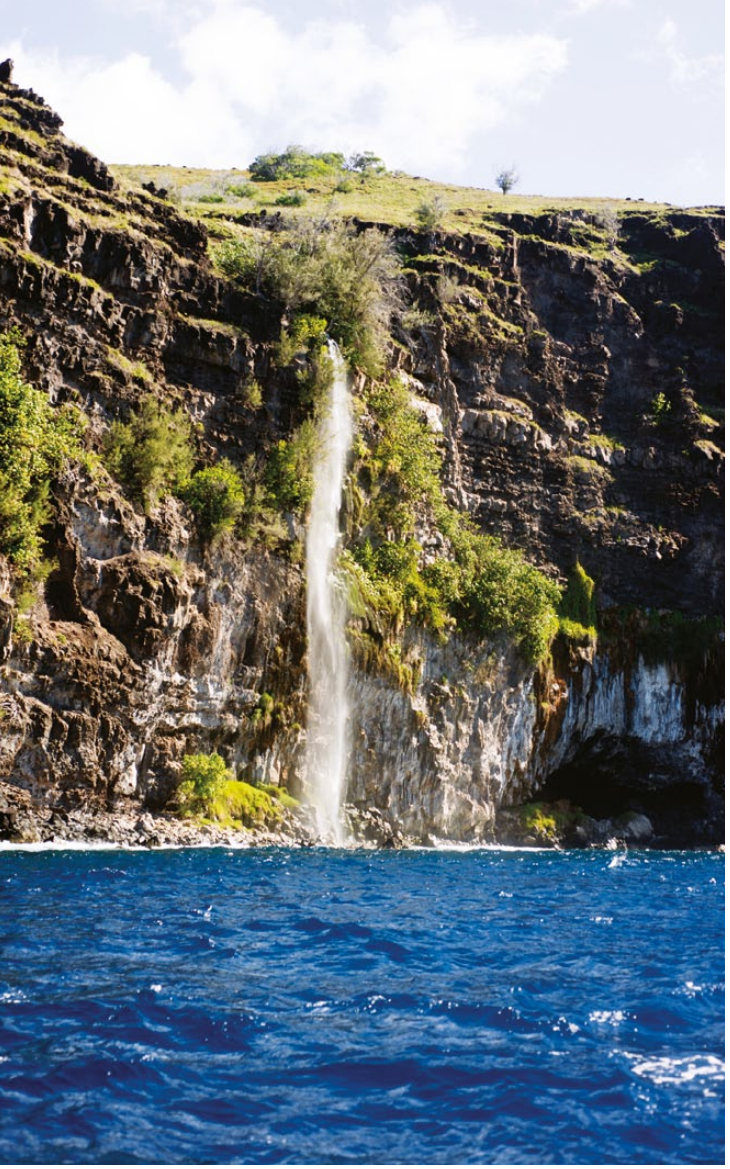




ROUSSEROLE DES MARQUISES. ESPÈCE ENDÉMIQUE DE CET ARCHIPEL ET APPELÉE *KOMAO TAIFA* À HIVA OA / *THE MARQUESAS REED-WARBLER. A SPECIES ENDEMIC TO THE ARCHIPELAGO, CALLED* KOMAO TAIFA *IN HIVA OA.*

C'est en effet en 1595, que l'explorateur espagnol Álvaro de Mendaña, en provenance de Callao au Pérou, accosta en baie de Vaitahu à Tahuata, île séparée de Hiva Oa par les 4 km, seulement, du canal du Bordelais. Il n'y resta que 8 jours car son objectif initial était de rallier les îles Salomon, en Mélanésie, à 6 500 km de là... Il prit néanmoins le temps de nommer l'archipel « découvert » *Marquesas de Mendoza* en l'honneur du vice-roi du Pérou, son principal soutien. Une dénomination qui est parvenue à traverser les siècles. Ce tout premier contact augura mal de la suite car les Espagnols ouvrirent le feu sur les insulaires, tuant entre 25 et 70 d'entre eux. Durant 179 ans, nul autre Européen ne se présenta. Un intermède rompu le 7 avril 1774 par l'arrivée de l'Anglais James Cook qui choisit la même baie que son prédécesseur espagnol. Cook, là encore, ne s'attarda guère car il était en quête d'un grand continent austral dans le Pacifique. Dix-sept ans plus tard, en 1791, l'arrivé du capitaine Étienne Marchand en baie de Vaitahu marqua le début de la présence française. En 1842, en baie d'Hanamenu à l'extrémité nord-ouest de Hiva Oa, le contre amiral Dupetit-Thouars et ses cinq menaçants vaisseaux de guerre obtinrent des chefs marquisiens la souveraineté sur Hiva Oa.





CHUTE D'EAU DANS L'OCÉAN PRÈS DE HANAIAPA.
A WATERFALL OVER THE OCEAN, NEAR HANAIAPA.



TIKI EN COURS DE RÉALISATION PAR UNE ÉQUIPE DE SCULPTEURS SUPERVISÉE PAR ETIENNE MENDIOLA / *AN UNFINISHED TIKI, CREATED BY A TEAM OF SCULPTORS WORKING UNDER THE SUPERVISION OF ETIENNE MENDIOLA.*

La domination française s'installa définitivement ainsi que celle du catholicisme. En 1838, les premiers missionnaires furent déposés à Vaitahu par Dupetit-Thouars. Alors qu'en 1848 un vicariat apostolique des Marquises était mis en place avec un premier évêque, Monseigneur Baudichon, une première mission catholique tenta de s'établir à Puamau sur la côte nord-est de Hiva Oa. À l'instar des autres îles de l'archipel, le XX^{e} siècle verra Hiva Oa se repeupler lentement mais surement ; une évolution accompagnée à la fin de ce même siècle par un puissant mouvement de renouveau culturel. La langue, la culture et les traditions, sont de nouveau valorisées. L'identité marquisienne s'affiche et s'affirme. Un de ses grands symboles est le Festival des Arts, manifestation se tenant tous les 4 ans et dont la dernière édition a eu lieu fin décembre 2015 à Hiva Oa. Les sites de Puamau, d'Atuona et de Taaoa ont résonné pendant huit jours aux sons des chants et des *pahu*, ces tambours marquisiens. Cette fierté marquisienne retrouvée, alliée aux merveilles naturelles de l'île, fait de Hiva Oa une destination incontournable. Le tourisme se développe et il est associé à des activités plus anciennes, tels la pêche, l'agriculture et l'artisanat. Atuona accueille aussi de nombreuses administrations pourvoyeuses d'emploi. Ce « mix » d'activité permet aux 2 200 habitants de vivre sur leur terre natale, sans devoir s'exiler vers d'autres horizons comme cela fut le cas dans le passé. Ainsi vont maintenant les choses : des insulaires qui peuvent rester et des visiteurs qui arrivent pour se plonger dans l'âme des Marquises, cette force dont les contours sont difficiles à préciser mais réelle car ayant attiré sur les rivages de Hiva Oa, des génies tel le peintre français Paul Gauguin ou l'immense chanteur Jacques Brel. Ce sont des figures tutélaires, mais, pourtant, l'attrait de Hiva Oa ne peut se réduire à ces deux noms. Il y a un mystère Hiva Oa, île dégageant une attraction unique. Mais d'où vient cette force ? Le passé pré-européen ? La nature si majestueuse ? L'âme de la population ? La réponse à ce mystère se trouve sur l'île, entre montagnes, vallées et océan, pas dans les livres. ■

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Un relief exceptionnel et saisissant de beauté : 320 km² de montagnes luxuriantes, tranchées de splendides vallées
- Un lieu de pèlerinage : recueillement sur les tombes de Brel et de Gauguin.
- Des sites archéologiques impressionnants : Puamau et ses *tiki*, les plus grands de Polynésie française, ou encore Taaoa et ses innombrables *paepae* (plates-formes en pierre).
- Des centres culturels : centre dédié à Gauguin, espace Jacques Brel, le centre artisanal d'Atuona.
- Une multitude d'artistes : sculpteurs, tatoueurs, artisans, chanteurs et danseurs.
- De nombreuses excursions, à pieds, en 4x4 ou à cheval.
- La possibilité de visiter la charmante île voisine, Tahuata, le temps d'une journée (par bateau)

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :
Latitude : 9° 46' S - Longitude : 139° 00' O

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : à 1 400 km au nord-est.

POPULATION : 2 200 habitants.

VOLS AIR TAHITI : L'île est desservie quotidiennement.

PRATIQUES :

- Décalage horaire par rapport à Tahiti : + ½ heure
- Agences bancaires avec distributeurs de billets
- À Atuona, localité principale de l'île, on trouvera plusieurs commerces, des snacks, des restaurants, un bureau de poste, l'agence Air Tahiti, un office du tourisme, des loueurs de véhicules, une bibliothèque municipale et un centre artisanal.
- Île partiellement couverte par un réseau GSM (attention : de nombreuses zones non couvertes dans les vallées et à distance de la localité principale d'Atuona). Connexion Internet de qualité très moyenne à et autour d'Atuona.
- Centre médical à Atuona et infirmerie à Puamau

Hébergements et infrastructures touristiques : L'île dispose d'un grand hôtel sur les hauteurs d'Atuona et une demi-douzaine de pensions de famille et maisons d'hôtes. Prestataires touristiques dans le domaine des transports terrestres et maritimes, de la randonnée et de l'équitation.



ATUONA, L'ESPACE JACQUES BREL AVEC SON FAMEUX AVION *JOJO*.
ATUONA, THE JACQUES BREL SPACE, WHERE YOU CAN FIND THE ARTISTS' MUCH-LOVED PLANE JOJO.

COMPTOIR POLYNESIEN
YAMAHA
Revs Your Heart
« Les professionnels font 100% confiance à YAMAHA »

Notre équipe se déplace dans les îles 1 FOIS PAR AN :
RAIATEA • BORA • HAO • AMANU • RIKITEA
ARUTUA • APATAKI • KAUKURA • RANGIROA
TIKEHAU • FAKARAVA • AHE • MANIHI


PRENEZ RENDEZ-VOUS DÈS MAINTENANT
AUPRÈS DE VATEA AU 40 43 74 75
(main d'oeuvre offerte UNIQUEMENT sur vos révisions).
Te faa ara atu nei te taiete COMPTOIR POLYNESIEN, e tere atu oia i to outou mau motu no te hi'opo'a e te tatai ta outou mau matini Yamaha.
-20% sur les pièces détachées


YAMALUBE
MARINE PERFORMANCE


PAIEMENT* 4X SANS FRAIS
LEASING* Pro & Particulier
CAMPAGNE ANNUELLE À L'INTÉRIEUR SAV
TOP SERVICE Pièces DÉTACHÉES
*DES SOLUTIONS DE CRÉDIT SONT À VOTRE DISPOSITION, CONTACTEZ NOUS.
OCEOR LEASE BANQUE DE POLYNESIE
Tél: 40 42 80 27 - FAX: 40 40 43 69 - SAV: 40 43 74 75
contact@comptoirpolynesien.pf
Comptoir Polynesien - Yamaha Tahiti

Hiva Oa at a glance



ATUONA, RECONSTITUTION DE « LA MAISON DU JOUIR », DANS LAQUELLE A VÉCU LE PEINTRE PAUL GAUGUIN / *ATUONA, RECONSTRUCTION OF THE INFAMOUS « LA MAISON DU JOUIR » (HOUSE OF PLEASURE), INHABITED BY THE PAINTER PAUL GAUGUIN.*

Belonging to the so-called "southern group" of the archipelago, Hiva Oa is one of the twelve islands that make up the Marquesas Islands, quite literally at the "end of the earth". It is, in fact, the most isolated archipelago in the Pacific: the largest neighboring island, Tahiti, is 1 600 km away; Hawaii 3 800 km due North, on across the equator; Easter Island lies 3 000 km East. To get to the nearest continent you sail towards the rising sun until you strike land- in California 4 800 km distant, or 6 000 km to the coast of Ecuador, in South America. From the very dawn of their existence, these islands were totally unknown to man, formed as they were by mid-ocean volcanic activity, between 5.5 and 2.5 million years before the present. It was sometime between the third and eighth century AD (according to the most widely accepted theories) that they were discovered and colonized by Polynesians, arriving from the West. Part of a vast human migration, extending over several thousand years, and spanning the Pacific Ocean, passing through Melanesia, Micronesia and western Polynesia, before finally reaching the Societies and Marquesas Islands. Once there, they developed their own distinctive and highly complex civilization, characterized by the intricacy of their art, specifically sculpture and tattooing. Today, Hiva Oa is one of the best places to discover this rich heritage, through its many archeological sites, but also through the living legacy, the crafts produced by the resident artist-creators, maintaining the traditions of their ancient Marquesan society. A society that was able adept at exploiting the potential of its natural resources, supporting a population of 50 000 people, prior to European contact. By comparison, in the 1900s just 3 500 people survived in the whole archipelago, resulting from the population crash that occurred in 19th century, a direct result of the violent collision of the two different civilizations. Contact with Europeans, slow though it was in coming, brought with it new illnesses, alcohol, firearms and Christianity, all elements that devastated the population and traditional culture.

In 1595 the Spanish explorer Álvaro de Mendaña dropped anchor in Vaitahu bay, on the island of Tahuata, separated from Hiva Oa by just a 4 km stretch of water, the *Canal du Bordelais*. Mendaña only stayed for eight days, as his true objective was to establish a colony in the Solomon Islands, Melanesia, 6 500 km further away….. Nevertheless, he took the time to name the archipelago, he had "discovered" the *Marquesas de Mendoza*, named in honor of the viceroy of Peru, his primary benefactor. It is a name that has weathered the centuries. This first contact was a bad omen, the Spaniards opened fire on the islanders, killing between 25 and 70 of them. However, there was an intervening period of 179 years, before another European set foot on the islands. The hiatus ended on April 7th, 1774, with the arrival of the English navigator James Cook, who dropped anchor in the same bay as his Spanish predecessor. Like Mendaña, he stopped only briefly, more preoccupied with seeking a great southern continent, Terra Australis.





TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



VUE DE LA BAIE D'ATUONA AVEC, DANS LES NUAGES, LE MONT TEMETIU / *VIEW OF ATUONA'S BAY, OVERLOOKED BY MT TEMETIU, SHROUDED IN CLOUD.*

Seventeen years later, in 1791, the arrival of captain Etienne Marchand, also in Vaitahu bay, marked the beginning of a French presence. In 1842, in Hanamenu bay, at the north western tip of Hiva Oa, the Rear Admiral Dupetit-Thouars, with a five-strong fleet of warships, was able to obtain sovereignty of Hiva Oa from the Marquesan chiefs. Marking the moment that French rule was permanently installed, with its accompanying Catholicism. The first missionaries had already been dropped in Vaitahu in 1838, by Dupetit-Thouars. Then in 1848 the Marquesas apostolic vicariate was created and the first bishop nominated, Monsignor Baudichon. The first Catholic mission was established in Puamau, on Hiva Oa's north coast.

As was the trend on other islands in the archipelago, the 20th century saw Hiva Oa's population recover, slowly but surely, towards the end of the century this recovery was accompanied by a dramatic cultural rebirth. The Marquesan language, culture and traditions were once more valued as the treasures they are. This strong cultural identity is now proudly on display. One of its great symbols is the Marquesas Festival of Arts, an event that is held every four years, the last edition was held in Hiva Oa, in December 2015. The sites in Puamau, Atuona and Taaoa resonated to the sounds of traditional song and *pahu* (Marquesan drums), over the eight days of festivities.

This rediscovered Marquesan pride, allied with the natural wonders of the island make Hiva Oa a must-see destination. Tourism is developing alongside other more traditional economic activities, like fishing, agriculture and crafts. Atuona is also the center of various different public administrations, providing important employment opportunities. This mélange of activities allows 2 200 inhabitants to live on their homeland, without need to turn further afield, as was the case in the past. Things are the way they should be: the islanders stay and the visitors come to immerse themselves in the spirit of the Marquesas, an intangible power that is hard to define, but definitely present in Hiva Oa, having captivated the souls of geniuses like the French painter Paul Gauguin and the great Belgian singer Jacques Brel. They are both important figureheads for Hiva Oa, but island's strange appeal cannot simply be reduced to these famous names. It has a mystical power, all of its own. What is its source? The pre-European past? The majesty of nature? The population's fierce pride? The answer is yours to discover, somewhere on the island, between mountains, valley and ocean, not written in any book.



CIMETIÈRE D'ATUONA : TOMBE DE PAUL GAUGUIN.
ATUONA'S CEMETERY : PAUL GAUGUIN'S TOMB.

GREAT REASONS TO GO !

- The striking beauty and exceptional scenery: 320 km² of luxuriant mountains, carved by precipitously deep valleys
- A site of pilgrimage: contemplate next to the tombs of Jacques Brel, famous Belgian singer songwriter and Paul Gauguin, renowned painter.
- The impressive archeological sites: Puamau with its stone *tiki*, the largest in French Polynesia, or Taaoa with its innumerable « paepae » (paved platforms).
- The cultural centers: one dedicated to Gauguin, the Jacques Brel space, the arts and crafts centre in Atuona.
- The islands' artists: sculptors, tattoo artists, craftspeople, singers and dancers.
- Numerous excursions, on foot, in a 4WD or on horseback.
- The opportunity to take a day-trip to visit Tahuata, Hiva Oa's charming sister island (by boat).

GEOGRAPHIC COORDINATES:
Latitude : 9°46' S- Longitude : 139°00' W

DISTANCE FROM TAHITI: 1 400 km to the northeast.

POPULATION: 2 200 inhabitants.

AIR TAHITI FLIGHTS: The island has daily flights.

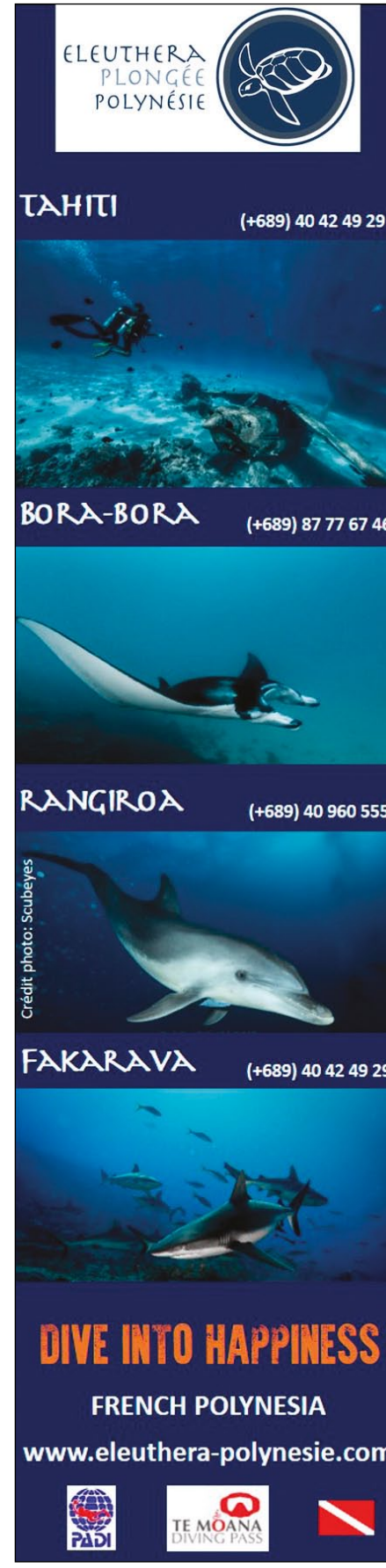
PRACTICAL INFORMATION:

- Time difference with Tahiti : + 30 minutes
- Bank branches with cash machines
- In Atuona, the main village, are several stores, snacks, restaurants, a post office, an Air Tahiti agency, tourist information, vehicle rentals, a public library and a crafts center.
- The island has partial cellphone reception (be aware that many areas are not covered, particularly in the valleys and outside the main village of Atuona). There is internet access available around Atuona, but it is slow and unreliable.
- Atuona has a medical center, and there is a small infirmary in Puamau

LODGING AND TOURIST AMENITIES: There is a large hotel overlooking Atuona and half a dozen family-run guesthouses and small hotels. There are tourist guides and service providers for land and sea transport, hiking and horse-riding.



L'ESPACE GAUGUIN À ATUONA / *THE GAUGUIN SPACE IN ATUONA.*





BAIE DE PUAMAU / *THE BAY OF PUAMAU.*



BAIE DE MOTUUA / *THE BAY OF MOTUUA.*

Hiva Oa, entre vallées et crêtes

De par sa superficie de 320 km², Hiva Oa est une des plus vastes îles des Marquises. Longue de 40 km et large en moyenne de 12 Km, elle est parcourue en son centre d'une série de crêtes orientées sur un axe est-ouest, reliquat de l'ancienne caldeira, et d'un petit massif culminant avec le Mont Temetiu (1 276 m) qui domine de sa silhouette majestueuse la baie d'Atuona. De cette ligne de crêtes descendent vers nord et le sud des dizaines de vallées plus ou moins encaissées qui vont s'ouvrir sur l'océan en de petites plages de galets, de sable noir, voire de sable blanc. Certaines possèdent de petits cours d'eau permanents, d'autres temporaires, mais toutes ont leur personnalité. Aux Marquises, il n'existe pas de barrière récifale émergée. L'Océan vient frapper directement les pointes, caps, falaises et plages.

Hiva Oa, between valleys and peaks

With an area of 320 km², Hiva Oa is one of the largest islands in the Marquesas. Some 40 km in length and on average 12km wide, the island is divided down the middle by a backbone of ridgeline running east to west, a small mountain chain, culminating in Mount Temetiu (1276 m) the majestic silhouette that dominates Atuona's bay. Descending from this central ridgeline that slopes away to the north and south are a myriad of valleys, more or less enclosed, each tumbling into the ocean on a small beach, maybe of pebbles, black sand or even white sand. Certain have small permanent water courses, other just temporary channels, each has its own charm. In the Marquesas there are no emergent reefs. The ocean pounds mercilessly at the feet of the rocky points, headlands, cliffs and beaches. The untamed force of nature endows Hiva Oa's scenery with a wild beauty.

red paddle co

PLUS SOLIDE, PLUS RIGIDE, PLUS LEGERE :
les planches de SUP gonflables RED PADDLE sont les plus innovantes.

Cette année REDPADDLE, n°1 mondial des SUP gonflables, introduit la technologie MSL FUSION. Les 2 couches ne sont plus collées mais fusionnées, ce qui permet aux planches REDPADDLE d'être les plus authentiques et les plus performantes du marché.
Idéal pour partir dans les îles, tient dans un sac à roulettes avec la pompe et la pagaie !





JLM nautique -ZI Punaruu - Tél. 40 54 21 21

HANAVAI
L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³
Installations communales, hôtels, pensions, particuliers, lotissements, agriculture...









ATTESTATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

PIONEER WATER TANKS

Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf



CCP

Retirez de l'argent partout dans les îles

AVEC CASH ADVANCE OPT

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées.
L'OPT vous facilite les îles !



www.opt.pf

OPT

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



LA SUPERBE BAIE DE HANATEKUA ET SA PLAGE DE SABLE FIN / *THE SUPERB HANATEKUA BAY WITH ITS FINE SANDY BEACH.*



Cette configuration donne toute leur force et leur beauté aux paysages de Hiva Oa. Il faut prendre le temps de découvrir ces lieux en randonnée, excursion équestre, 4X4 ou encore par bateau, moyen de transport souvent plus rapide pour accéder à ces vallées isolées. Il permet de surcroit d'avoir un point de vue unique, par la mer. Sur le versant nord de l'île, les vallées les plus notables sont d'ouest en est : Hanamenu, Hanaui, Hanapeteo, Hanaiapa, Hanatekua, Hanapaaoa, Nahoe, Eiaone et Puamau qui abrite le célèbre site archéologique du *me'ae* Lipona. La route – devenant piste sur certaines sections – entre Atuona et Puamau propose une découverte incontournable de ces paysages où alternent vallées et crêtes. Après une ascension dans la forêt à partir d'Atuona, elle parvient à un col permettant de basculer sur le versant nord de l'île. Se frayant un chemin dans les reliefs et parfois en bord de falaise, elle propose des panoramas exceptionnels. On découvre les belles petites vallées de Nahoe et Eiaone avec leur plage du bout du monde où se blottissent quelques habitations. Sur la côte sud, les grandes vallées de Taaoa et de Atuona, accueillant les localités du même nom, sont les plus vastes et la majeure partie de la population de l'île s'y concentre.

It is well worth taking the time to discover these valleys, on foot, horseback, by 4WD or boat, often the fastest means of accessing the most isolated valleys. You also get a uniquely different perspective of the landscape from the sea. On the north side of the island, the most striking valleys, from west to east, are: Hanamenu, Hanaui, Hanapeteo, Hanaiapa, Hanatekua, Hanapaaoa, Nahoe, Eiaone and Puamau, which is home to the celebrated archeological site *me'ae* Lipona. The road between Atuona and Puamau, unpaved in places, is an unbeatable way to discover the landscapes of alternating valleys and peaks. After climbing through the forest above Atuona the road reaches a pass, allowing access to the north of the island. Cutting a trail across the landscape, hugging the cliffs in places, offering the visitor exceptional panoramas. Explore the small valleys of Nahoe and Eiaone, with their supremely isolated beaches, the odd houses nestled here and there. On the south coast, the large valleys of Taaoa and Atuona lend their names to the villages they shelter, and are the most densely populated areas, home to the vast majority of the islands' population.





DIVERS ASPECT DU LITTORAL DE HIVA OA / *DIFFERENT PERSPECTIVES OF HIVA OA'S COASTLINE.*



La circulation y plus est aisée et rapide mais le spectacle n'en demeure pas moins intéressant avec les impressionnants contreforts du mont Temetiu qui se parent de couleurs et lumières extraordinaires selon la météo et les heures de la journée... Enfin, la visite ne saurait être complète sans la découverte du réel paradis qu'est la vallée d'Hanatekua à l'est de celle d'Hanaiapa. Aucune piste carrossable n'y mène et l'on y accède soit par bateau soit à pied en suivant un sentier depuis Hanaiapa. Un lieu des plus préservés où se dévoile enserrée entre les hauteurs une magnifique plage de sable blanc ombragée de cocotiers et baignée d'une eau limpide. Un lieu à la beauté surréaliste dont on ne peut que tomber éperdument amoureux.

Negotiating the roads here is faster and smoother, but not less spectacular, with the foothills of Mt. Temetiu as backdrop, cloaked in an extraordinary palette of colors and light, depending on the weather and time of day... Finally, your visit would not be complete without a trip to this little slice of paradise, the valley of Hanatekua, to the east of Hanaiapa. No roads lead here, access to the valley is by boat or on foot, following the path from Hanaiapa. This is part of the charm, it is an absolutely preserved spot, enfolded in the bottom of the steep valley walls is a magnificent white sand beach, bathed in limpid water, shaded by coconut palms. A place of such surreal beauty that you can't help falling under its spell.



PUBLIREPORTAGE

Havaiki Lodge

Une perle au coeur du paradis de Fakarava



DANS L'ARCHIPEL DES TUAMOTU, À FAKARAVA, UNE ÎLE CLASSÉE « RÉSERVE DE BIOSPHÈRE PAR L'UNESCO », L'HAVAIKI LODGE VOUS ACCUEILLE. IMPLANTÉ À PROXIMITÉ DE LA PASSE NGARUE, LA PLUS GRANDE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, CE LIEU PARADISIAQUE VOUS PROPOSE DE VIVRE UNE EXPÉRIENCE UNIQUE DANS LE CONFORT ET LA SÉRÉNITÉ. PLONGEZ DANS LES PROFONDEURS LUMINEUSES ET VIVANTES DE L'OCÉAN, DÉGUSTEZ UNE CUISINE COLORÉE ET ASSISTEZ AVEC BONHEUR À LA NAISSANCE DES PERLES DE CULTURE À LA FERME ARTISANALE.

En 1989 Havaiki native de l'île introduit avec sa famille les premiers naissains de culture de nacres. Quelques années après, la ferme perlière, la création de bijoux et de confortables bungalows font le bonheur des voyageurs.

CONFORT ET SÉRÉNITÉ

Votre chambre toute équipée et climatisée donne directement sur la plage. Chaque détail est soigné : salle de bains en bois flotté ; coté jardin vous êtes perchés au-dessus d'une arborescence de fleurs, toujours face au lagon.



DECOUVREZ LA FERME PERLIÈRE

Hugo vous emmène sur les lignes d'élevage : une démonstration, une dégustation d'huître au citron… Mieux encore, choisissez votre huître et récoltez votre perle : moment unique et authentique.



DINER AU MEKO BAR

Découvrez les cocktails exotiques faits maison et le menu du chef créé chaque soir, comme la marguerite de Korori, le soufflé glacé à la mangue…

DEJEUNEZ AU SNACK DU REQUIN DORMEUR

Les pieds dans l'eau, savourez un poisson cru au lait de coco, un tartare de thon au miel de Fakarava…



LES SERVICES

HÉBERGEMENT

• **Havaiki Lodge :** bungalows plage et chambres côté jardin, en demi-pension.

RESTAURATION

• **Snack du Requin dormeur :** ouvert tous les jours de 11h30 à 14h00 en bord de plage.

• **Meko Bar :** ouvert tous les soirs sur réservation de 17h00 à 21h00 dans une ambiance conviviale et musicale.

FACILITÉS

• **Truck :** transport de l'aéroport au lodge
• **Activités :** vélos, kayaks et pirogue, palmes/masques/tubas, ping pong, baby foot, bibliothèque et salle de sport.

ACTIVITÉS PAYANTES

• Excursions nautiques et pêche.
• Visite de la ferme perlière.
• Loterie des perles.
• Massages.

BOUTIQUE

• Bijoux et perles (au détail).

HAVAIKI

CONTACT

+689 40 93 40 15
info@havaiki.com
www.havaiki.com



LES *TIKI* DU SITE DU *MEA'E* LIPONA À PUAMAU / *TIKI AT THE LIPONA ME'AE SITE, PUAMAU.*

Sur les traces du passé

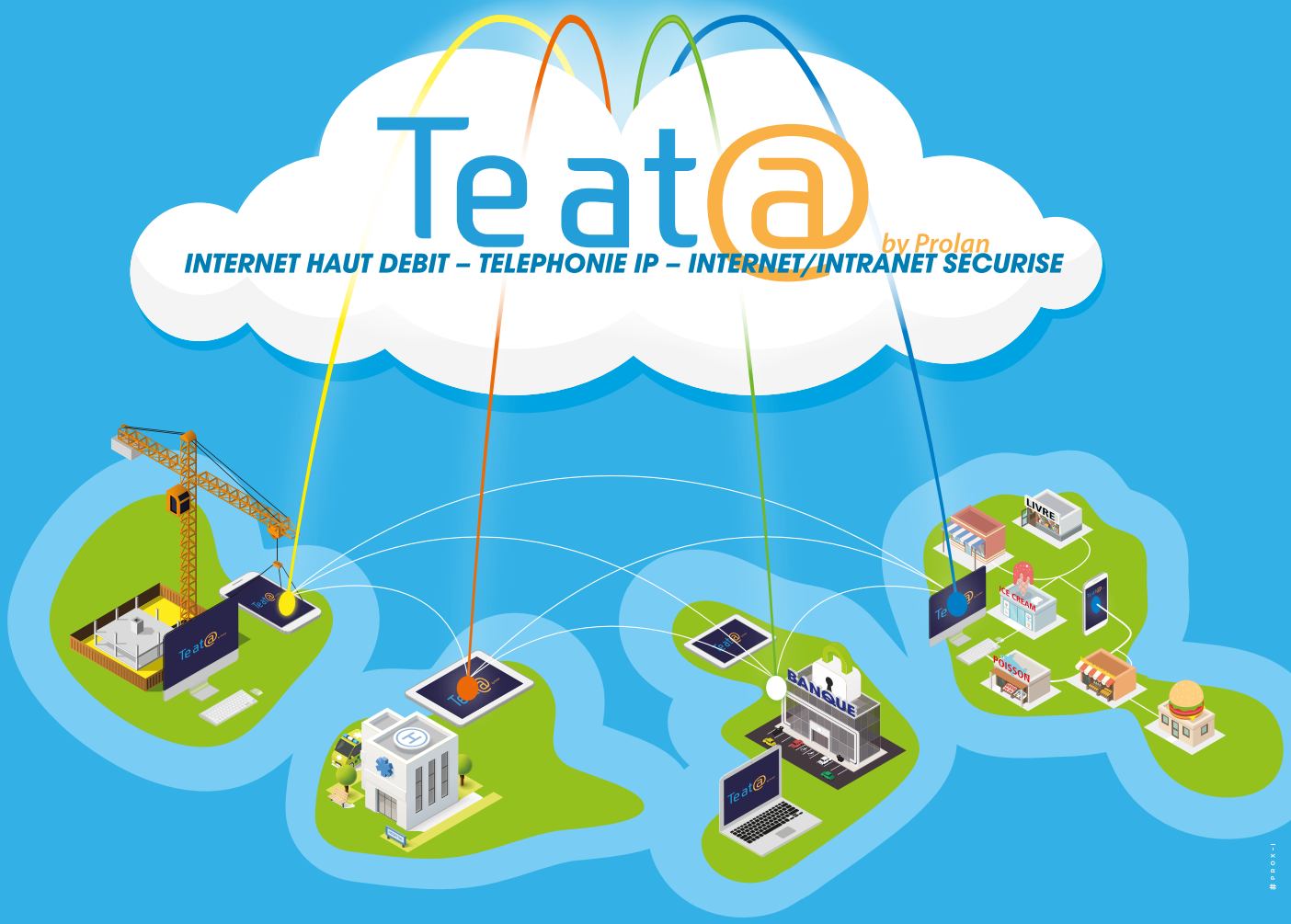
À Hiva Oa, l'histoire est omniprésente : vestiges, pierres et pétroglyphes parlent à ceux qui savent prendre le temps de les écouter. Ils parlent du temps où la civilisation marquisienne s'épanouissait, déployant son organisation, ses croyances, ses rites, ses arts et sa vie sociale. À la toute fin du XVIIIe siècle, selon les estimations du missionnaire protestant William Pascoe Crook, Hiva Oa aurait compté 37 000 habitants. Une vaste population, organisée en clans étroitement liés à des zones géographiques précises, qui occupait des espaces allant des bords de mer jusqu'aux fond des vallées. Une réalité historique difficile à cerner, aujourd'hui. Avec la dépopulation du XIXe siècle, l'abandon de nombreuses vallées et le regroupement des iliens, souvent autours des églises et missions, les Hommes ont été remplacés par la végétation. Elle donne le sentiment d'une nature sauvage et intacte alors qu'il n'en a pas toujours été ainsi. On imagine les aménagements nécessaires pour permettre à 37 000 habitants de se loger, de se nourrir et tout simplement vivre. Depuis la fin du XIXe siècle, de nombreuses équipes de chercheurs et archéologues se sont lancées sur les traces de ce passé réalisant des inventaires et des fouilles. Des sites intéressants ont été étudiés et répertoriés à Hanamenu, autrefois très peuplé, mais aussi Hanaiapa, Hanapeteo, Hanatekua et bien sûr Atuona.

Uncovering the past

In Hiva Oa, the past is surrounds you: ancient remains, stones and petroglyphs all have a tale to tell, for those who take the time to listen. They speak of a bygone time when the Marquesan civilization was in full bloom, its hierarchy, beliefs, rites, arts and social life thriving. At the very end of the 18th century, according to the estimations of William Pascoe Crook, Hiva Oa had some 37,000 inhabitants. A vast population, organized into clans delimited by geographic boundaries, occupying valleys from the ocean right to the back wall. A reality that is hard to imagine today. The dramatic population decline of the 19th century emptied many of these valleys, the remaining islanders moved away to be nearer to the churches and missions, leaving nature to claim back the land. It gives the impression of an untouched tropical wilderness, though it had not always been thus. Simply imagining the resources required to permit a population of 37,000 people to eat, sleep and coexist on such a small island is mind-blowing.

Since the late 19th century numerous researchers and archaeology teams have sought to delve deeper into this past, carrying out inventories and excavations. Interesting sites were found and documented in Hanamenu, once densely populated, but also Hanaiapa, Hanapeteo, Hanatekua and, of course, Atuona. Archaeological digs have been carried out at sites near the sea, further back in the valleys and even in caves, such as those in Eiaone.

LE TRÈS HAUT DÉBIT POUR TOUS LES PROS



Solutions Réseaux très haut débit pour les Entreprises

Profitez du très haut débit et de ses avantages tout en faisant des économies. Répondant aux besoins de performance et de sécurité d'aujourd'hui, l'OPT propose avec Te at@ by prolan les solutions de communication pour les entreprises d'aujourd'hui et de demain. Avec Te at@ by Prolan, vous pouvez connecter vos différents sites, vous connecter à vos partenaires, en toute sécurité ou simplement profiter des avantages du très haut débit. Plus de 150 entreprises ont choisi le haut débit avec Te at@ by Prolan, qu'attend-vous ?

APPEL GRATUIT DEPUIS UN POSTE FIXE

N° VERT 444555

Internet @ : www.opt.pf
Courriel : teata@opt.pf

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



TIKI « COUCHÉ », *ME'AE* LIPONA À PUAMAU / *PROSTRATE TIKI, LIPONA ME'AE, PUAMAU.*

Des fouilles ont été réalisées sur d'anciens sites en bord de mer et d'autres dans les vallées voire, dans des grottes comme à Eiaone. À cette occasion ont ressurgi des profondeurs du passé les anciens *tohua* (places publiques et lieux de festivités), les *pa'epa'e* (plates-formes d'habitation en pierre), les *pā* (lieux fortifiés), les *me'ae* (les lieu de culte), pétroglyphes et sculptures. Au milieu des années 2 000, un recensement poussé, mais pas exhaustif, a été effectué par Catherine Chavaillon et Éric Olivier. Il a permis de mettre en évidence 124 sites remarquables répartis sur 63 bassins versants de l'île. Une inestimable richesse à protéger et à valoriser bien que les difficultés pour le faire soient conséquentes : accès et entretiens compliqués, dispersion, nécessaire travail archéologique. Le défi à relever est de taille : à la hauteur de ce riche passé. Néanmoins, il n'est pas nécessaire de revêtir une tenue d'explorateur ou de broussard pour se plonger dans ce passé marquisien. Restauré, le *tohua* de Taaoa au sud ouest de l'île et dans la vallée du même nom laisse entrevoir ce que pouvaient être les aménagements et lieux de vie des anciens marquisiens. Mais le site exceptionnel et incontournable est bien le *me'ae* Lipona dans la localité de Puamau. Il a fait l'objet de plusieurs restaurations.

These studies have dredged from the depths of time ancient *tohua* (public places, sites for celebrations), *pa'epa'e* (dwellings surrounded by stone platform), *pā* (fortresses), *me'ae* (places of worship), petroglyphs and sculptures. In the mid-2000s Catherine Chavaillon and Eric Olivier conducted a detailed, but not exhaustive, survey. Finding evidence of 124 sites of interest, distributed over 63 different watersheds on Hiva Oa. An astoundingly rich heritage, that needs to be protected and valued, despite the significant difficulties that would entail: problems of access and maintenance, the wide geographic distribution of sites, the further archeological work required. It's a big challenge, on a scale with the significance of these historic remains. But there's no need to get out your jungle gear and machete to explore some ancient Marquesan remains. Taaoa, a restored *tohua* on the southwest of the island, in a valley of the same name, gives an insight into the structure and everyday life of ancient Marquesans. But the unmissable site has to be the Lipona *me'ae*, found in Puamau. It has been repeatedly restored. It is, without doubt, one of the most beautiful pre-European Polynesian sites in our islands, and maybe the world, being few and far between. It has to be seen, and leaves no-one indifferent to its charm.

ÉCO CAR

Location de voitures à Tahiti
Rent a car in Tahiti



35 € (40$) **/ day**
Full coverage
Unlimited mileage

4.200 XPF / jour
Assurance tous risques
Kilométrage illimité

En face de l'aéroport
In front of the Airport

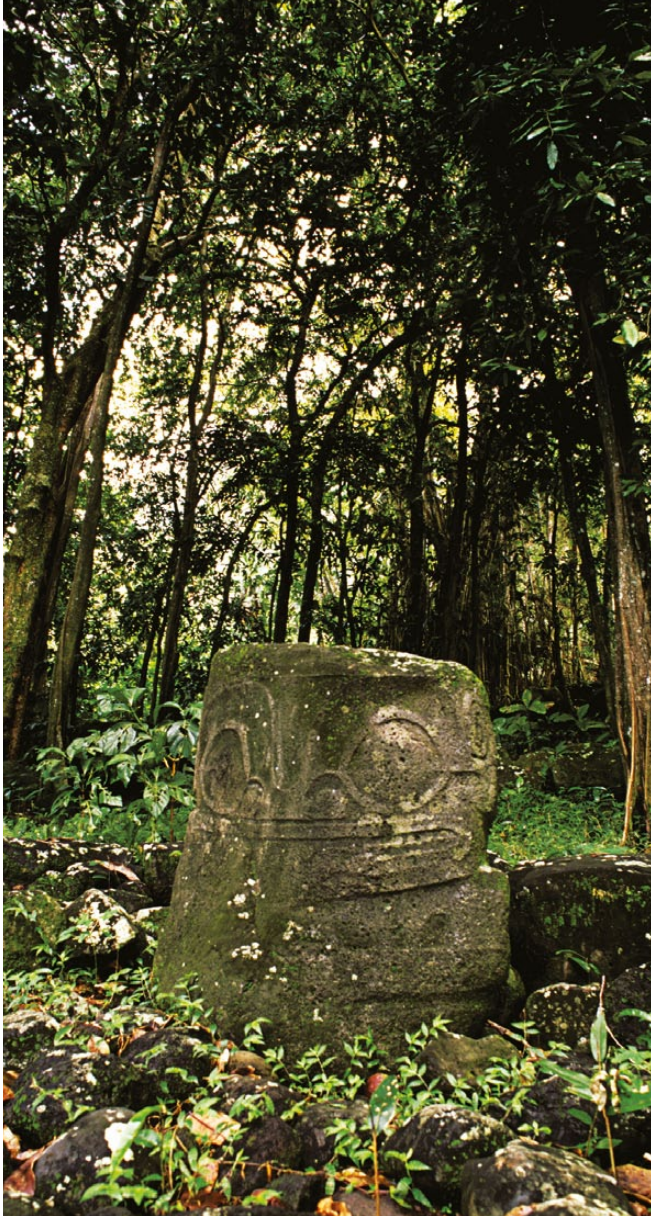
Appelez nous, nous vous livrons gratuitement ! *
Call us and ask for free delivery ! *

+689 89.50.44.77 - www.ecocar-tahiti.com

* Voir conditions en agence ou sur notre site web / More information in agency or website



LE *ME'AE* LIPONA / *LIPONA ME'AE.*



TIKI SUR LE SITE DE TAAOA / *TIKI AT THE TAAOA SITE.*

Il est sans conteste un des plus beaux sites polynésiens pré-européens de nos îles et peut être, même du monde tant ces derniers sont rares. Il est à découvrir impérativement et ne peut laisser ses visiteurs indifférents. Le site en lui même est majestueux. Le *me'ae* a été édifié aux pieds de la caldeira de l'ancien volcan, une paroi abrupte qui s'élance jusqu'à 700 mètres d'altitude. Il jouxte aussi un impressionnant piton rocheux appelé Toea. Ce dernier a d'ailleurs fourni des matériaux pour la construction de cet ensemble qui remonterait aux alentours des XV^{e} et XVI^{e} siècles. *« Le me'ae est considéré comme l'espace sacré par excellence. Toujours* tapu*, c'est à dire d'accès interdit ou réservé à des personnes dont le mana était très puissant... »*, explique l'archéologue Pierre Ottino-Garanger qui a participé à sa restauration à la fin des années 1980. Selon la tradition orale, il aurait été édifié par la tribu des Naki pour célébrer la victoire sur un autre des clans de l'île. Son caractère exceptionnel vient aussi de ses imposants *tiki*, parmi les plus grands découverts à ce jour dans nos îles, ainsi que la présence de l'énigmatique *tiki* couché, Maki i Taua Pepe. ■

The location itself can only be described as majestic. The *me'ae* was constructed at the foot of an extinct volcanic caldera, a steep wall of basalt rising 700m into the sky. It also adjoins and impressive rocky outcrop, called Toea, a source of construction materials. The site dates from somewhere around the 15th and 16th centuries. *« The me'ae is considered to be an excellent example of a sacred site. And still remains tapu, that is to say prohibited or with access limited to people with very powerful mana … »* explains the archeologist Pierre Ottino-Garanger, who participated in the restoration worked carried out towards the end of the 1980s. According to oral tradition, it was built by members of the Naki tribe, to celebrate a great victory against another of the island clans. Its exceptional nature also lies in its imposing *tiki*, among the greatest archeological discoveries to date in our islands, as well as the enigmatic prostrate *tiki*, known as Maki i Taua Pepe. ■



INVESTISSEZ DANS VOTRE LOGEMENT POUR LE PRIX D'UN LOYER



Résidence de standing au cœur de Pirae, dans un quartier résidentiel, très calme, à proximité de l'hôpital, du lycée et des commerces, le confort d'une vie tout à pied.

• Résidence sécurisée • Parkings couverts • Appartement climatisé et insonorisé (23db) • Matériaux et finitions haut de gamme

Plus d'informations au : **40 42 92 92 -** ou par mail : **imagine@mail.pf** - Imagine Promotion

imagine PROMOTION



JEUNE MONARQUE DE FATU IVA / *YOUNG FATU IVA MONARCH.*

'Oma'o ke'eke'e, trésor de l'île de Fatu Iva

Fatu Iva's hidden treasure

© THOMAS GHESTEMME - SOP MANU

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC *MANU*, ASSOCIATION DE PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS VOUS PROPOSERONS UN ÉCLAIRAGE SUR UNE ESPÈCE MENACÉE DE NOS ÎLES. POUR DÉCOUVRIR ET PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

A Fatu Iva dans l'archipel des Marquises, île aux crêtes abruptes et à la végétation luxuriante, se cache un oiseau endémique extrêmement menacé dont il ne reste plus que quelques individus au monde. Il s'agit du *'Oma'o ke'eke'e* ou encore *'Oma'o atua*, de son nom marquisien, baptisé Monarque de Fatu Iva par les ornithologues. C'est un petit passereau de la famille des Monarchidés. Les adultes des deux sexes ont un plumage d'un noir intense avec un bec bleu ardoise du plus bel effet. On le voit fréquemment hocher par saccades sa queue. Le jeune est marron clair avec le ventre blanc. Adultes comme juvéniles arborent des sourcils proéminents faits de petites plumes relevées en épis au-dessus des yeux.

Les anciens du village d'Omo'a connaissent bien cet oiseau qui était commun partout à l'époque de leur jeunesse et venait les observer lorsqu'ils entretenaient leurs potagers (ou *fa'a'apu*), travaillaient dans la cocoteraie ou ramassaient des plantes médicinales.

IN EVERY NEW ISSUE OF OUR MAGAZINE, WE ARE GOING TO SPOTLIGHT A SPECIES OF ENDANGERED ENDEMIC BIRD FROM OUR ISLANDS, IN PARTNERSHIP WITH THE FRENCH POLYNESIAN BIRD PROTECTION SOCIETY, *MANU*. TO HELP YOU DISCOVER AND APPRECIATE THE IMPORTANCE OF OUR ISLANDS' EXCEPTIONAL NATURAL HERITAGE.

The island of Fatu Iva, in the Marquesan archipelago, with its steep ridges and lush vegetation, shelters a highly endangered endemic bird, with only a handful of individuals left in the whole world. It is called the *'Oma'o ke'eke'e* or *'Oma'o atua*, in Marquesan, christened the Fatu Iva Monarch by ornithologists. It is a small passerine bird in the monarch family (Monarchidae). The adults of both sexes are striking, with glossy black plumage and a slate grey beak. They are often seen shaking their tail feathers with characteristic jerky movements. The juvenile is light brown with a pale breast. Both adults and juveniles have prominent 'eyebrows' of raised feathers, just above their eyes.

The older generation in the village of Omo'a know the bird well, it was very common during their youth and would often come to watch the men tending their small plantations (or *fa'a'apu* in Tahitian), working in the coconut groves or collecting medicinal plants.

TIKI PARC MOOREA

Des parcours pour toute la famille
3 niveaux de difficulté

Rope courses for everybody
3 levels from beginners to expert

1er Parcours accrobatique de Polynésie.

1st Polynesian rope course.



Ligne de vie continue.
Always be attached.

Tyroliennes de plus de 100 m.

Ziplines over 100 m long.







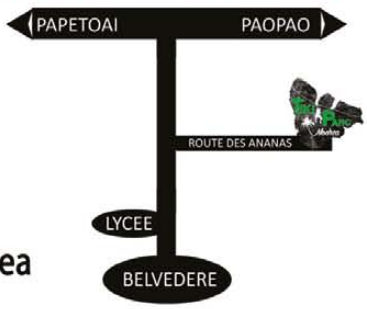
Parcours réalisé selon les normes Européennes.

Rope courses agreed with European norms.

PHOTOS : SVPHOTOGRAPH.COM - P.BACCHET

Open 7/7 - 8:30 AM - 3:00 PM
Ouvert 7/7j - 8h30 - 15h00
Tel : (+689) **89 40 00 39**
tikiparcmoorea@gmail.com

www.tikiparcmoorea.com Tiki-Parc-Moorea





PAYSAGES DE L'ÎLE DE FATU IVA / *FATU IVA ISLAND'S LANDSCAPES.*

© MADEN LE BARH – SOP MANU

Le *'Oma'o ke'eke'e* recherche les zones où le feuillage est dense et luxuriant et affectionne tout particulièrement les forêts de purau ou *Hibiscus tiliaceus* des basses vallées. Surtout insectivore, il lui arrive aussi de déguster des queues de Gecko à l'occasion ! Ce très rare Monarque n'élève qu'un seul jeune par nichée et place parfois ses nids à seulement deux mètres du sol, ce qui les expose à la voracité des rats et des chats ensauvagés, lesquels se régalent de ses petits très bruyants, donc faciles à localiser. En effet - peu après l'envol - les juvéniles s'approchent avec curiosité à moins de deux mètres de tout nouvel arrivant sur leur territoire. Les adultes eux, sont plus méfiants mais restent des proies faciles pour les chats, surtout lorsqu'ils couvent des nids construits trop bas, qu'ils tentent de défendre leur petit ou qu'ils glanent des insectes tout près du sol, ce qui leur arrive fréquemment. Thomas et Caroline, biologistes de l'association *Manu*, mènent depuis 2007 un programme de conservation de l'espèce en luttant prioritairement contre le Rat noir, introduit accidentellement avec des marchandises amenées par bateau sur l'île.

The *'Oma'o ke'eke'e* seeks zones of dense and luxuriant vegetation, with a particular preference for purau or *Hibiscus tiliaceus* thickets in the bottom of valleys. Primarily an insectivore, it also has been known to eat gecko tails from time to time! The extremely rare Monarchs raise only one chick per nesting season, and often nest less than two meters above the ground, exposing themselves to predation by rats and feral cats, who make a quick meal of the young chicks, that are particularly noisy and thus easy to locate. Even once the young are fledged, they remain vulnerable, often approaching intruders on their territory to within two meters' distance. The adults are more cautious, but are easy prey for voracious feral cats, particularly while sitting on their eggs in a nest too close to the ground, when defending their chicks, or gleaning insects in the soil, as they often do. Since 2007, *Manu*'s biologists Thomas and Caroline, have started a conservation program, primarily working to control populations of the Black Rat, introduced accidentally with goods delivered by the cargo boat.

Bora Bora

Livraison de la 2ème phase fin 2016

RÉSIDENCE
HAAMAIRE



Votre appartement en bord de lagon à Bora Bora



1ère phase livrée

Du T1 au F2

à partir de **19,5 MF** *(acte en mains)*

Rentabilité : 5% garantis

TB Promotion

Tél : 40 410 411

www.tb-promotion.pf

Direct Promoteur

Appelez pour RDV immédiat :

Pascal au 87 310 420



MONARQUE SUR SON NID / *FATU IVA MONARCH ABOVE HER NEST.* © THOMAS GHESTEMME - SOP MANU



JEUNES ENFANTS À LA RENCONTRE DU MONARQUE DE FATU IVA. © THOMAS GHESTEMME - SOP MANU
YOUNG CHILDRENS MEET FATHU IVA MONARCH.

Soutiens au programme de sauvegarde du Monarque de Fatu Iva

Mené par l'association *Manu*, il a bénéficié en 2015/2016 du soutien du Territoire de Polynésie française, de l'Union Européenne, du Ministère de l'Environnement français via le Haut-commissariat, du Zoo d'Auckland, de la Fondation Jensen via BirdLife International, de la Mairie de Fatu Iva, du navire Aranui, des sociétés Océanie Pneus et Hanavai. Island Conservation, Pacific Invasives Initiative et BirdLife International ont également soutenu le programme en 2015, de même que la compagnie Air Tahiti qui est un fidèle partenaire de Manu depuis quelques années. En 2015, 11 oiseaux bagués ont été parrainés par des particuliers ou des sociétés, résidant en Polynésie française ou en France. Pour les rejoindre : info@manu.pf ou **www.manu.pf**

Trois personnes de l'île œuvrent également au quotidien dans les reliefs escarpés des vallées de l'île et sans eux, l'espèce aurait déjà disparu depuis plusieurs années. Les chats harets représentent une autre grave menace pour cette population extrêmement réduite ce qui a amené l'association *Manu* à proposer la stérilisation gratuite des chats domestiques aux habitants dans les villages d'Omo'a et de Hanavave. La situation du *'Oma'o ke'eke'e* est encore très alarmante et des actions de grande ampleur sont à poursuivre pour sauver cette espèce de l'extinction et permettre ainsi aux enfants de Fatu Iva de continuer à entendre l'oiseau chanter dans la forêt. ■

Three dedicated people of the island also work daily on the eradication program, in the steep-sided valleys of the island, without their efforts the species would undoubtedly already have gone extinct.
Feral cats also represent a significant threat to this extremely small and fragile population, motivating *Manu* to offer the inhabitants of Omo'a and Hanavave free sterilization of their domestic cats. The status of the'Oma'o ke'eke'e is still precarious, major conservation efforts must continue to save this species from extinction, so that the children of Fatu Iva can continue to hear the birds singing in their forests. ■



© JASON ZITO

Support for the Fatu Iva Monarch conservation program

The conservation program, led by *Manu*, was supported in 2015/2016 by the French Polynesian Territory, the European Union, the French Minister for the Environment through the French Polynesian High Commissioner, Auckland Zoo, the Jensen Foundation via Birdlife International, the Aranui cruise and mixed cargo ship, Fatu Iva's local council, local industry - Oceanie Pneus and Hanavai. Island Conservation, Pacific Invasives Initiative and BirdLife International also supported the program in 2015, as well as Air Tahiti, a faithful supporter of Manu for the past several years now. In 2015, 11 banded birds were sponsored by individuals and businesses in French Polynesia and France. To join them contact: info@manu.pf or **www.manu.pf**





LA PERFECTION
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

MANUA
Exquisite Tahitian Art

Come & visit our gallery

Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our gallery features stunning and unique pieces gathered from the most talented artists of French Polynesia. An amazing collection reflecting Tahiti and her Islands' rich diversity of styles.







Design by REDSOYO - © CYRILL JUSTC

We are located in the center of Papeete, a few minutes walk from the Ferry Building.
Opening hours: Monday to Saturday 9:00am to 5:00pm
Tel +689 40 85 39 53
www.ManuaTahitianArt.com

tripadvisor



"Floral Fantasy"necklace - 15 mm Tahitian Pearl Cherry Color Set in 18Kt White Gold Diamonds & Sapphires with Matching 12mm Earrings

We are located in the center of Papeete, a few minutes walk from the Ferry Building.
Opening hours: Monday to Saturday 9:00am to 5:00pm
Tel +689 40 82 37 08

www.ManuaPearls.com

Le *'autī* ou *tī*,
Plante reine et reine des plantes
'Autī or *tī*: *Plant of queens', queen of plants*



ORNANT NOS ÎLES ET LEURS JARDINS DE SON ÉLÉGANTE SILHOUETTE ET DES SES COULEURS VIVES, LE *'AUTĪ*, CORDYLINE DE SON NOM EN FRANÇAIS, TIENT UNE PLACE À PART DANS LA FLORE POLYNÉSIENNE. CONSIDÉRÉE COMME MAGIQUE, UTILE POUR L'ALIMENTATION, LA MÉDECINE TRADITIONNELLE ET L'ORNEMENTATION, ELLE A DES PROPRIÉTÉS ET QUALITÉS QUI NE MANQUENT PAS DE SUPRENDRE.



© BENTHOUARD.COM

***'AUTĪ* OR THE TI-PLANT, AS IT CAN BE KNOWN IN ENGLISH, HOLDS AN IMPORTANT PLACE IN THE POLYNESIAN FLORA. ITS' ELEGANT SILHOUETTE AND VIVID COLORS ADORN OUR ISLANDS AND GARDENS. CONSIDERED TO HAVE MAGICAL PROPERTIES, THE PLANT CAN BE USED AS A FOOD SOURCE, IN TRADITIONAL MEDICINE AND FOR DECORATION, IT POSSESSES SOME ASTONISHING AND VARIED ATTRIBUTES.**



LES HAIES DE *'AUTĪ* PEUVENT ÊTRE DU PLUS BEL EFFET / *'AUTĪ HEDGES ARE MOST ATTRACTIVE.*

© PHILIPPE BACCHET

Nos îles – d'anciens volcans – ont été recouvertes au fil des millénaires par une végétation adaptée au climat tropical de la région. Mais en s'y installant, dans le courant du premier millénaire de notre ère, les anciens Polynésiens y ont aussi introduit des plantes qui leur étaient utiles. Elles ont ainsi enrichi une flore endémique originale mais relativement pauvre en tant que source de nourriture. Parmi ces plantes introduites qui se sont très bien acclimatées (*'uru, taro*, canne à sucre, patate douce etc.), on trouve le *tī*, de son nom tahitien, ou *Cordilyne fruticosa*, de son nom scientifique, plante de la famille des Liliacées. Les voyageurs européens qui découvrirent à leur tour nos îles dès la fin du XVIII[e] siècle n'ont pas manqué de remarquer ces arbrisseaux qui semblaient avoir une grande importance dans la vie des habitants, des Marquises aux Australes en passant par les Tuamotu et la Société. Plante nourricière, mais également plante médicinale, le *tī* était à l'origine d'autres usages dans leur vie domestique : décoration, habillement etc. Mais il intervenait aussi dans de nombreux aspects de leur vie religieuse, en particulier en tant que plante cérémoniale. De nos jours, la plante est toujours présente dans de nombreux jardins, sous forme de haies, et ses feuilles sont employées dans la confection des costumes traditionnels, lors des fêtes du Heiva, par exemple. Originaire certainement du sud-est asiatique – on la trouve aussi en Australie – la cordilyne est aussi présente en Nouvelle-Calédonie et dans de nombreuses îles du centre du Pacifique (Fidji, Samoa) par où sont passés les ancêtres des actuels habitants des cinq archipels de la Polynésie française. Et bien sûr à Hawaï, en Nouvelle-Zélande et à l'île de Pâques, les trois pointes du « triangle polynésien » qui représente l'aire culturelle créée au milieu du Pacifique par ce peuple de navigateurs. Cette liliacée arborescente, caractérisée par des bouquets de feuilles elliptiques vertes, jaunes ou rouges (parfois panachées), est représentée par une trentaine de variétés qui se distinguent par leur port, leur taille, la couleur et la dimension de leurs feuilles ou de leurs racines, ce qui en permet des usages spécifiques. En raison de ses multiples usages, le *tī* a joué dans la vie des Polynésiens un rôle comparable à celui du *'uru* (arbre à pain) et du pandanus. En voici un florilège.

Over the passing millennia, our islands, formed originally as volcanoes, have acquired a covering of natural vegetation adapted to the region's tropical climate. During the last millennium, with the arrival of early Polynesians, a large variety of useful plants was purposefully introduced by these first human colonists. Polynesians considerably enriched the natural flora, which, while possessing certain species unique to the islands, was in fact relatively poor in terms of overall species diversity. A number of the introduced plants flourished in the local climate (*'uru, taro*, sugar cane, sweet potato etc.) including *tī*, as it is called in Tahitian, its' scientific name is *Cordyline fruticosa*, with numerous common names including ti-plant, cabbage tree and palm lily. In the late eighteenth century, when European navigators discovered the islands in their turn, they did not fail to notice the important role that these shrubs played in the life of the islands' inhabitants, from the Australs to the Marquesas, through the Tuamotu and Society Islands. Both a source of nourishment and healing, *tī* also had other domestic uses: as decoration, clothing etc. But more significantly it was a ceremonial plant, playing an important role in certain religious rites. Even today, the plant is still found in many gardens, as hedges, the leaves being used to make traditional costumes for festivals, such as the Heiva. While the ti-plant originated from southeast Asia, it also occurs in Australia, New Caledonia and a number of central Pacific Island (Fiji, Samoa), marking the wake of the ancestors who colonized French Polynesia's five archipelagos. Their paths passed via Hawaii, New Zealand and Rapa Nui (Easter Island), the three corners of the "Polynesian Triangle"; delimiting the Polynesian cultural zone, established by these sea-faring people, in the middle of the Pacific. The ti-plant can grow to the height of a small tree and is characterized by the presence of bunches of elliptical leaves, colored green, yellow or red (and sometimes variegated). Some thirty different varieties are known, prized for different uses and distinguished by their form, size, color, dimensions of the leaves, or size of the root tuber. The plants' fundamental place in Polynesian culture is comparable with the '*uru* (breadfruit) or Pandanus (screw-pine). Here is a selection of its traditional and contemporary uses.



DANS L'ARCHIPEL DES GAMBIER, UN COSTUME DE DANSE RÉALISÉ À PARTIR DE *'AUTĪ* / *A DANCE COSTUME IN THE GAMBIERS ARCHIPELAGO, MADE FROM 'AUTĪ.*

© BENTHOUARD.COM



FLEUR DE *'AUTÏ*.
AN 'AUTÏ FLOWER.

© BENTHOUARD.COM

Usage ancien des racines dans la nourriture

C'est la racine qui est la partie comestible de la plante. Torsadée, allongée, la racine d'un 'autï d'une vingtaine d'années d'âge peut atteindre des proportions impressionnantes : jusqu'à deux mètres de longueur pour une épaisseur proche de celle de la cuisse d'un homme et un poids de 40 kilogrammes... Ces racines étaient particulièrement appréciées à l'occasion de banquets, en complément ou en remplacement du '*uru*, du *taro* et de l'igname. De nos jours, leur consommation est beaucoup plus rare bien qu'elles représentent un mets excellent. La préparation de certaines variétés est en effet plutôt longue. Pour être consommables, celles-ci exigent une cuisson à l'étouffée d'au minimum une vingtaine d'heures, selon le mode du *ahimā'a* (four traditionnel tahitien enterré, sur des pierres chauffées). La plante a pu aussi être cultivée comme source de sucre, notamment aux îles Australes, de climat beaucoup plus tempéré où le cocotier ne fructifie pas et où la canne à sucre pousse mal. Le produit obtenu était appelé *karokaro* sur l'île de Rapa. À l'aide d'une technique artisanale originale, les racines auparavant cuites au *ahimā'a* étaient découpées en petits dés puis broyées dans une presse fabriquée dans un tronc d'arbre. Dans les années 1920, on pouvait encore trouver des bonbons réalisés à partir de ces petits cubes et vendus par des marchands ambulants à Papeete.

The root, a traditional food

It is the root that is the edible part of the ti-plant. The tuber of a twenty-year-old *autī* is gnarled and elongate, reaching impressive proportions: up to two meters long, the thickness of a human thigh, weighing-in around 40 kilos.....and were much appreciated during large banquets, accompanying or replacing '*uru*, *taro* and yam. These days, it is very rarely consumed in this form, despite being delicious, probably because the preparation is very time-consuming, requiring that the dish be steamed for about two days in an *ahimā'a* (the traditional Tahitian earth oven, slow-cooked over heated stones). The plant was also cultivated as a source of sugar, most notably in the Austral Islands, where neither the coconut palm nor sugar cane flourish, due to the cooler climate. The resulting sweet ti-syrup is called karokaro on Rapa iti, the most southerly island in the Australs. The karokaro was extracted using an innovative traditional technique - the root, after slow-cooking in the *ahimā'a*, being chopped into small cubes and crushed using a hand press, constructed inside a hollowed tree trunk. Sweets, made from cubes of the cooked root were sold by street-vendors in Papeete, up until the 1920s.





L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



'AUTĪ (PARC TERRITORIAL TE FAAITI, VALLÉE DE LA PAPENOO, ÎLE DE TAHITI) / *'AUTĪ (TE FAAITI TERRITORIAL PARK, PAPENOO, ISLAND OF TAHITI).*



VARIÉTÉ DE *'AUTĪ* (ÎLOT DE MOHOTANI AUX MARQUISES) / *A VARIETY OF AUTĪ (MOHOTANI ISLET IN THE MARQUESAS).*

Sucre et alcool de *tī*

Qui dit sucre dit aussi alcool... un produit autrefois inconnu des anciens Polynésiens qui ne consommaient qu'un breuvage cérémonial enivrant et relaxant réalisé à partir de la racine d'une plante appelée kava (*'ava*, en tahitien, *Piper methysticum*, de son nom scientifique). L'alcool n'a été introduit dans la consommation des Polynésiens qu'à partir du milieu des années 1790, sous l'influence des marins occidentaux de passage, et d'ailleurs au grand dam des missionnaires. Ces marins leur apprirent à en fabriquer à partir de la fermentation de fruits du pays : oranges (introduites à Tahiti par le célèbre explorateur anglais Cook, pommes-Cythère (*vī*), fruits de pandanus, mais aussi racines de *tī* qui poussaient en abondance et pouvaient être récoltées en toutes saisons. Avec des conséquences fâcheuses ! Au XIX[e] siècle, rapporte le docteur en pharmacie Paul Pétard *« des districts entiers s'assemblaient parfois afin d'installer un alambic public (...) Les premières portions distillées, les plus fortes recevaient le nom de* ao*; elles étaient recueillies avec soin et offertes aux chefs ; les fractions suivantes étaient bues par le peuple. Les libations se prolongeaient parfois plusieurs jours, pendant lesquelles l'alcool coulait à flots. L'orgie se terminait le plus souvent par des batailles à coups de haches ou de massues, au cours desquelles des buveurs trouvaient la mort ».* Ainsi, l'alcool de *tī* aurait été la cause première des querelles qui éclatèrent entre les marins révoltés de la célèbre *Bounty*, dans leur refuge de l'île Pitcairn, et les Tahitiens qui les avaient suivis.

De l'usage des feuilles dans la préparation de mets

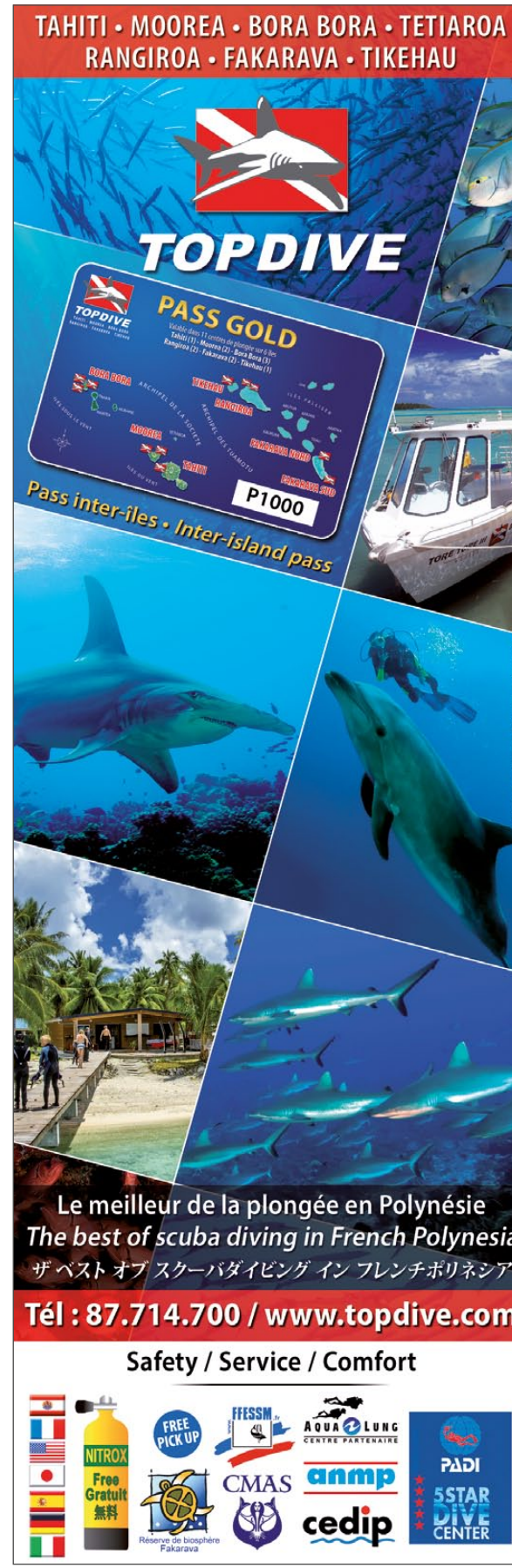
Les feuilles de *tī* sont utilisées pour différents usages culinaires. Elles présentent en effet des particularités uniques. Robustes et flexibles, elles sont dépourvues d'odeurs désagréables et ne renferment pas de sève nocive. Les anciens Polynésiens les appréciaient parce qu'elles n'étaient pas attaquées par les produits acides issus de la fermentation du *'uru* et du *taro* qu'ils pouvaient ainsi conserver très longtemps en période de disette ou lors de voyages en mer. Ils « emballaient » cette nourriture dans ces feuilles, augmentant ainsi la durée de leur conservation. *« Aucune feuille ne réunit les mêmes qualités de forme, de dimension, de texture, de robustesse et de composition chimique »*, note Paul Pétard. Les feuilles de *tī* offrent en effet les meilleures conditions pour la fabrication et la conservation de certaines spécialités alimentaires polynésiennes comme la *pōpoi*, la pâte fermentée du fruit de l'arbre à pain qui pouvait être consommée fraiche ou grillée. Elles servaient de revêtement intérieur au fond et au sommet du trou creusé dans la terre pour la réalisation de cet aliment qui constituait une part importante de la nourriture autrefois car il pouvait se conserver plusieurs années.

tī-sugar and alcohol

Where there's sugar there's alcohol……a substance that was unknown to ancient Polynesians, prior to European contact. The only intoxicating Polynesian drink was kava, made from the macerated roots of the kava plant (*'ava* in Tahitian, *Piper methysticum* its scientific name), which had relaxing and hallucinogenic properties, and was only imbibed on ceremonial occasions. Polynesians only started to produce and consume alcohol from the mid-1790s onwards, under the influence of western sailors, and the damnation of the missionaries. The sailors taught Polynesians how to ferment alcohol using locally available fruits: oranges (introduced to Tahiti by the famous English explorer James Cook), Otaheite Apple *(vī)*, Pandanus fruits, and also the *tī* root that grew in abundance and could be harvested at any time of year. The mastery of this new skill and abundance of this new beverage had some rather unfortunate consequences! Paul Pétard, doctor in pharmacy, reported that during the 19th century *« entire districts would at times come together to install a public still (…) The first purest portion of the distillation, called ao, was collected carefully and offered to the districts' chiefs; the following fractions were shared by the rest of the population. The libations would sometimes continue for several days, while the alcohol flowed freely. Most often the orgy ended in bloody axe or machete fights, during which several of the drinkers would be killed ».* Similarly, *tī* alcohol was the root cause of the first quarrels that broke out on Pitcairn Island, between the now infamous Bounty mutineers and the Tahitians, who accompanied them.



VARIÉTÉ DE *'AUTĪ* (OROFERO, ÎLE DE TAHITI) / *A VARIETY OF AUTĪ (OROFERO, ISLAND OF TAHITI).*





PLANTE SACRÉE, LE *'AUTĪ* EST TRÈS SOUVENT PRÉSENT SUR LES SITES ARCHÉOLOGIQUES (ICI À TAAOA, HIVA OA) / *A SACRED PLANT, 'AUTĪ ARE OFTEN FOUND GROWING ON ARCHAEOLOGICAL SITES (HERE FROM TAAOA, ON HIVA OA).*

© PHILIPPE BACCHET

Plante médicinale

Pour les anciens Polynésiens, toute maladie était d'origine surnaturelle. En relation avec un de leurs mythes de la création, l'Homme serait ainsi à l'origine des plantes. Des légendes, comme celle du *'uru* (arbre à pain) ou celle du cocotier, racontent ces métamorphoses magiques. Le *autī*, pour sa part, viendrait des os de la hanche et du tibia d'un homme mythique. C'est notamment pour cette raison que son bois était autrefois utilisé par les Tahitiens pour joindre des tibias brisés. Mais la plante servait aussi dans la réalisation de remèdes ayant d'autres capacités de guérison. Des jeunes pousses, des boutons floraux ou des feuilles en usage externe, pour soigner abcès, panaris, otites... ou en usage interne pour lutter contre la diarrhée ou comme potion anti-vomitive.

Décoration et habillement

Le feuillage du *tī*, très couvrant, est encore utilisé de nos jours pour la décoration de stands artisanaux ou lors de salons mettant en valeur la production locale. On faisait, et on continue de faire, des guirlandes avec ses feuilles. Elles sont alors découpées parallèlement à leurs nervures secondaires de manière à former des lanières nouées ensemble de plusieurs façons possibles. Ainsi assemblées, elles servent à la fabrication de couronnes de têtes ou à celle de « jupes » que l'on peut admirer lors des prestations de danses traditionnelles, fixées à la taille des hommes et des femmes.

Ti-leaves and their culinary uses

Ti-leaves are much used in traditional food preparation. They are, rather conveniently, both robust and flexible, they do not have a strong odor or flavor and are non-toxic. Ancient Polynesians greatly valued the leaves, for their resistance to the acids produced during the fermentation of *uru* and *taro*, as they made durable food-wrappings that enhanced the preservation of foods, allowing them to be stored for longer periods of time; particularly useful in preparing for seasonal food-shortages or for long ocean voyages. Paul Pétard notes that « *No other leaf unites the same qualities of shape, size, texture, robustness and chemical composition* ».
Ti-leaves are well-suited for preparing and storing certain Polynesian specialties, such as *pōpoi*, a fermented breadfruit paste, that can be eaten as is, or grilled. Ti-leaves were used to line the bottom and upper surface of large pits dug in the ground, to store this foodstuff, a vital resource during food shortages, that was sometimes stored for several years.

A medicinal plant

All illnesses had a supernatural cause, according to Polynesian beliefs. The traditional creation myths also tell that men were the origin of all plants. Legends tell of the magical human metamorphoses, such as the creation of the *uru* (Breadfruit tree) or coconut palm. The *autī*, for its part, was created from the thigh-bone and tibia of a man. Which, according to legend, is why its trunk was used by Tahitians to set broken bones. The plant, equally, has other different healing properties and is still often used in concocting traditional remedies. The young shoots, flower buds or leaves were used externally to heal abscesses, whitlow (a painful finger infection) and ear infections… or internally as an anti-emetic, to treat diarrhea and vomiting.

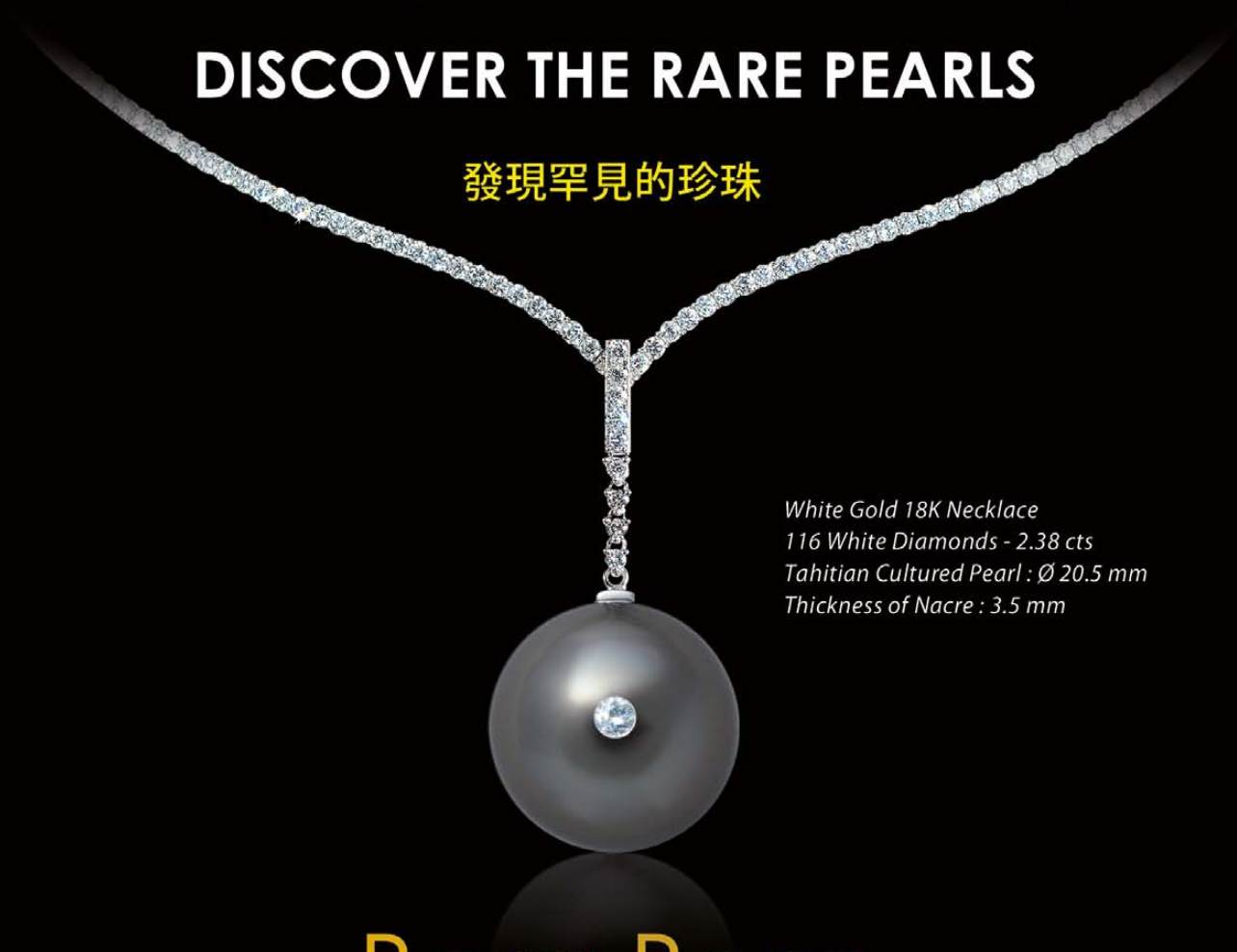
O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠



White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm

Bora Bora

VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C



LA MARCHE RITUELLE SUR DES PIERRES BRÛLANTES, *UMU TI*, EST ENCORE EN USAGE AUJOURD'HUI / *A RITUAL WALK OVER THE BURNING STONES OF AN UMU TI, A TRADITION THAT CONTINUES TODAY.*

© STEPHANE MAILION



© STEPHANE MAILION

Cette tradition s'est perpétuée, malgré une période au cours de laquelle, au XIXe siècle, les missionnaires chrétiens ont introduit et imposé des tenues européennes. Traditionnellement, il ne s'agissait pas seulement d'une mode. Comme les tatouages, ces costumes étaient des marques d'appartenance à certaines strates de la société. L'auteure Teuira Henry dans son ouvrage de la fin du XIXe siècle, *Tahiti aux temps anciens*, rapporte qu'à Tahiti *« les longues feuilles brillantes, d'un beau vert ou d'un jaune éclatant, étaient portés par les orateurs, les guerriers et les sorciers dans l'exercice de leurs fonctions »*.

Une plante magique

L'on trouvait en abondance des buissons de *tī* dans l'enceinte des *marae*, au voisinage des sépultures et de la plupart des endroits *tapu* (tabous). Ce n'était pas un hasard. Les Polynésiens considéraient cette plante comme magique. Sa variété *utī* était retenue pour plusieurs usages dans les cérémonies religieuses et les chefs ainsi que les prêtres l'utilisaient dans la décoration de leurs habitations. Les voyages, d'île en île à bord des pirogues doubles traditionnelles, ne s'effectuaient pas non plus sans en emporter de pieds afin de les transplanter. La plante participait ainsi à la relation symbolique importante qui a toujours uni pirogues et *marae* dans la culture polynésienne. Elle était aussi présente en cas de conflits belliqueux entre clans. Les *rautī*, orateurs de guerre choisis pour leur éloquence et leur mépris du danger, gesticulaient durant la bataille afin de stimuler leurs compagnons et d'impressionner leurs adversaires. Ils ne portaient comme seul vêtement qu'une ceinture de larges feuilles (*tiutī*) sensées les rendre invulnérables. En revanche, un parlementaire tenant à la main un bouquet de cordyline pouvait proposer un armistice. C'est surtout dans la cérémonie du *umu tī*, qu'elle prenait toute sa valeur, la plante étant alors utilisée pour sa racine et ses feuilles.

Umu ti, la marche sur le feu

Les cérémonies de marche sur le feu sont connues dans plusieurs régions du monde. Elles font partie intégrante de rituels magiques et religieux dans de nombreuses cultures. En Polynésie, elles avaient aussi une fonction et un intérêt bien particuliers en liaison avec la cuisson, dans un four traditionnel, de racines de *'autī (Cordyline fructicosa)*. Outre des fonctions spirituelles de purification, il s'agissait pour la population de se prémunir à l'occasion de la rentrée dans la saison sèche (fêtes de Matari'i i raro, autour du 20 avril) qui s'étire de mai à novembre, période durant laquelle la nourriture est moins abondante. Cuites de cette manière (four tahitien), les tubercules de *tī* pouvaient être conservées pendant de longs mois, permettant à la population de faire face à la disette.

Decoration and clothing

The ti-plant's foliage covers well, and is used to decorate craft stands, or at the many different fairs that promote local products. Garlands were and still are made using the leaves. The leaves are split along the length of their secondary veins, to make a fringe of thin strips joined to the middle vein, that can be attached in various different ways. These prepared leaves are then used to make attractive headdresses or « skirts » that accentuate the waists' of male and female dancers, and can be admired during traditional dance shows. These costumes continue to be worn today, despite the best efforts of Christian missionaries, who tried to suppress the tradition, introducing and imposing European dress, during the 19th century. These costumes were much more than simple fashion statements. Like tattoos, they denoted social status, and so were a dress worn only by certain members of the complex and hierarchical society. Teuira Henry, in her book, Ancient Tahiti, which dates from the late 19th century, reports that in Tahiti « *the long brilliant leaves, in an attractive shade of green or bright yellow, were worn by orators, warriors and sorcerers, whilst performing their duties* ».

A magical plant

Ti bushes are found in abundance within *marae* compounds, bordering burial grounds and on many *tapu* (sacred) sites. This is not a coincidence. Polynesians believed that the plants were magical. The *utī* variety, in particular, was used in many religious ceremonies, and both high priests and chiefs used the plants to decorate their dwellings, to denote their status. Traditional double-hulled canoe voyages, between islands, would never be undertaken without several ti-plants first being taken aboard, for planting upon arrival at the destination. The plant thus provided an important symbolic link for Polynesian cultures, between their voyaging canoes and their *marae*. It also played a role during violent quarrels between tribes. The *rautī* , in this case, was also the term for a war orator, chosen for his eloquence and fearlessness. His task was to stand upon the battlefield, using only words and gesticulations, to strike fear into the hearts of his enemy and whip his own warriors into a battle frenzy. The only item of clothing he was permitted to wear was a belt of large ti-leaves (*tiutī*), which supposedly had the ability to render him invincible. Alternatively, a bunch of ti-leaves proffered by a messenger was the sign of a truce. However, it was not on the battlefield that the plant played its most significant role, but rather during the *umu tī* ceremony, where the roots and leaves both play a key part in the ancient rite.

Umu ti, fire walking

Fire walking ceremonies are known from several parts of the world. They are an integral part of magical or religious rituals in a number of different cultures. In Polynesia, the ceremony had a very specific function and significance, directly linked to the preparation of ti-root or *'autī* (*Cordyline fructicosa*) in the traditional oven. Besides spiritual purification, the ceremony heralded the beginning of the dry season in Tahiti, (a festival known as the *Matari'i i raro*, marking the setting of the Pleaides constellation in the southern hemisphere sky, which happens around April 20th), lasting from May to November. The season was a period when certain fruits and food was less abundant. The root tubers of the ti-plant, once slow-cooked in the Tahitian oven, could be preserved for many months, and was an important food resource during such times of scarcity.



© G.BOISSY



© BENTHOUARD.COM

Suite à la christianisation de la société – et à l'instar d'autres pratiques culturelles comme la danse et le tatouage – le type de cérémonie qui préludait à cette fonction utilitaire a failli disparaître. Mais, depuis les années 1960, elle est régulièrement organisée, à l'occasion notamment du Heiva, en juillet. Une fosse remplie de bois et dont les braises incandescentes sont recouvertes de pierres volcaniques brûlantes (sur la dalle de marche, la température varie de 640 °C à 1 200 °C) est alors traversée par le prêtre (*tahu'a*) qui la dirige en « balayant » les pierres avec des feuilles de *'autī* sacrées. Celui-ci invite ensuite le public à en faire autant ! ■

Claude Jacques-Bourgeat

De nombreux noms pour identifier la plante

Dans les îles de la Société, explique-t-on dans le Dictionnaire illustré de la Polynésie (DIP), « le mot *tī* est réservé aux racines de la plante, *'autī* à l'ensemble de la plante, et *rautī* pour les feuilles (terme utilisé aussi pour désigner les orateurs) est l'abréviation de *rau'ere ti*. De son côté, Paul Pétard cite une douzaine de termes pour désigner les différentes variétés par les anciens Tahitiens, suivant qu'il s'agisse de racines plus ou moins tendres, de feuilles, de pousses ou encore de variétés différentes : *« mateni, taratara tau aroha, huia, maopi, opoe, paru, rau aha, rau roa, tao, ura, uti, vai raau, vauvau mahi »* (NDLR : graphie de l'auteur).

With the Christianization of Polynesia – and suppression of many other cultural practices, including dancing and tattooing – this type of ceremony and knowledge of its significance was all but lost. However, since the 1960s the ceremony is now organized as part of the Heiva festivities in July. A large trench is filled with logs, which, once the wood glows red-hot, it is covered with volcanic rocks which are also heated (the surface of the stones can reach 640°F to 1200°F). The high priest (*tahu'a*) leding the ceremony walks barefoot across the stones using a bunch of sacred *'au tī* to brush the stones. The rest of the participants are then invited to do the same ! ■

Claude Jacques-Bourgeat

Different names to identify the same plant

The *Dictionnaire Illustré de la Polynésie* (Illustrated Dictionary of Polynesia) explains that, in the Society Islands " the word *tī* is reserved for the plants' roots, *'autī* for the plant as a whole, and *rautī* for the leaves (a term also used to identify an orator), an abbreviation of *rau'ere ti*" . For his part, Paul Pétard gives a dozen different ancient Tahitian names, for varieties differing in the tenderness of their roots, leaves, shoots, or other properties: *« mateni, taratara tau aroha, huia, maopi, opoe, paru, rau aha, rau roa, tao, ura, uti, vai raau, vauvau mahi »* (Editor's note: original authors' spelling).



TATTOO PEARL™

ART ON PEARLS

349, BOULEVARD POMARE - PAPEETE - + 689 40 54 30 60 - TAHITI - DUTY FREE - WWW.TATTOOPEARL.PF

Forces et richesse des langues de nos îles

The strength and vitality of our islands' languages



DANS LES ARTS TRADITIONNELS TEL LE 'ORI TAHITI, LES LANGUES POLYNÉSIENNES OCCUPENT UNE PLACE INCONTOURNABLE. DÉCLAMATION EN *REO TAHITI* PAR UN *'ŌRERO* (UN ORATEUR), SPECTACLE DU GROUPE TAHITI ORA (HEIVA I TAHITI) / *POLYNESIAN LANGUAGES OCCUPY PRIDE OF PLACE IN TRADITIONAL ARTS, SUCH AS 'ORI TAHITI. DECLAMATION IN REO TAHITI BY AN 'ŌRERO (ORATOR), DURING TAHITI ORA'S DANCE PERFORMANCE (HEIVA I TAHITI)*

UN TEMPS MENACÉES DE DISPARITION, LES LANGUES POLYNÉSIENNES DE NOS ÎLES ONT SU TRAVERSER BIEN DES ÉPREUVES POUR RESTER VIVANTES. UNE RÉSISTANCE QUI S'EXPLIQUE, EN GRANDE PARTIE ; PAR L'ATTACHEMENT FORT DES POLYNÉSIENS À LEUR LANGUE. À L'OCCASION DE LA JOURNÉE DES LANGUES POLYNÉSIENNES DU 28 NOVEMBRE, NOUS VOUS INVITONS À EN DÉCOUVRIR DAVANTAGE SUR ELLES.



© STEPHANE MAILION



LA VIE RELIGIEUSE, DOMAINE OÙ PRÉDOMINE LES LANGUES POLYNÉSIENNES (TEMPLE DE ANATONU DANS L'ÎLE DE RAIVAVAE).
RELIGIOUS LIFE, A DOMAIN WHERE POLYNESIAN LANGUAGES PREDOMINATE (ANATONU TEMPLE, ON THE ISLAND OF RAIVAVAE, AUSTRAL ISLANDS).

© PHILIPPE BACCHET

AT ONE POINT IN TIME THEY WERE ON THE BRINK OF DISAPPEARING, BUT THE POLYNESIAN LANGUAGES SPOKEN IN OUR ISLANDS TODAY HAVE RESILIENTLY WEATHERED THE HARD TIMES OF THE PAST, AND ARE STILL VERY MUCH ALIVE TODAY. THE TENACITY OF THESE LANGUAGES IS LINKED, IN NO SMALL PART, TO THE STRONG CONNECTION POLYNESIANS HAVE TO THEIR ORAL TRADITION AND CULTURAL IDENTITY. TO CELEBRATE POLYNESIAN LANGUAGES DAY, ON NOVEMBER 28, WE INVITE YOU TO LEARN MORE ABOUT THEM HERE.



CRÉÉE DÈS 1972, L'ACADÉMIE TAHITIENNE EST IMPLANTÉE À PAPEETE / *CREATED IN 1972, THE TAHITIAN ACADEMY IS LOCATED IN PAPEETE.*

© PHILIPPE BACCHET



DÉCLAMATION EN *REO TAHITI*, SPECTACLE DU GROUPE TAHITI ORA. *DECLAMATION IN REO TAHITI, TAHITI ORA DANCE PERFORMANCE.*

© STEPHANE MAILION

Les langues polynésiennes font partie du rameau oriental de la grande famille des langues austronésiennes, autrefois appelées malayo-polynésiennes. Ce rameau occupe un domaine très vaste, le troisième par ordre d'importance des familles linguistiques et la plus étendue géographiquement après l'indo-européen. Il couvre la plus grande partie des îles du Pacifique et s'étend, à l'ouest, jusqu'à Madagascar. Les langues austronésiennes comprennent les langues parlées dans la quasi-totalité de la Malaisie, dans l'archipel indonésien, les Philippines, une partie du Vietnam, du Cambodge et de Taiwan (Formose), Madagascar et dans les îles du sud et du centre du Pacifique. Elles sont divisées en deux groupes, indonésien et océanien. Le groupe océanien comprend environ 300 langues parlées dans les îles du sud et du centre du Pacifique, les plus connues étant le polynésien et le mélanésien.

Les langues polynésiennes sont parlées dans le « triangle polynésien » dont les sommets sont : à l'est, l'île de Pâques, à l'ouest, la Nouvelle-Zélande et au nord, Hawai'i, et constituent le groupe le plus homogène. Elles sont également parlées dans les îles situées dans certaines enclaves en Mélanésie (*Outliers*). Il est courant de diviser le polynésien en polynésien occidental et en polynésien oriental (langues parlées dans les îles situées à l'est de l'océan Pacifique, telles la Polynésie française, Hawai'i, la Nouvelle-Zélande, les îles Cook et l'île de Pâques). La filiation des langues polynésiennes de Polynésie française avec celles de l'ensemble des îles couvrant la partie orientale du Pacifique et celles des îles du Pacifique occidental, est bien connue et représente pour les spécialistes un modèle du genre. Ces langues sont proches les unes des autres et admettent divers degrés d'intercompréhension.

La grande dispersion et l'isolement des îles ont favorisé le développement de variantes de la langue-mère comme le marquisien, le *ma'areva*, le *pa'umotu* et des variantes moins prononcées aux Australes. Il s'agit de la même structure de langue. Le terme générique *reo mā'ohi* désigne l'ensemble des langues autochtones de Polynésie française, c'est à dire les langues polynésiennes. Chacune de ces langues est désignée par le nom du peuple de l'île ou de l'archipel auquel elles se réfèrent. On distingue :

- **Le *reo tahiti*** (langue tahitienne) est la langue maternelle pour la majorité des habitants d'origine polynésienne de l'archipel de la Société (îles du Vent et îles sous-le-Vent dont Tahiti est l'île principale). Largement majoritaire du point de vue du nombre de locuteurs, il est utilisé depuis longtemps comme langue de communication sur l'ensemble de la Polynésie française, les autres langues ne sont parlées que par un petit nombre de locuteurs.

Polynesian languages are part of the Oriental language branch, in the large family of Austronesian languages, once also called Malayo-Polynesian. The branch occupies a vast area, it is the third most important linguistic family, and the most geographically widespread. It covers the vast majority of Pacific islands, reaching westwards as far as Madagascar.

Austronesian languages are spoken almost everywhere in Malaysia, Indonesia, the Philippines, part of Vietnam, Cambodia and Taiwan (Formosan languages), as well as Madagascar and the islands of the south and central Pacific. Austronesian is divided into two groups, Indonesian and Oceanian. The Oceanian group consists of around 300 different languages spoken on south and central Pacific islands, the most well-known being Polynesian and Melanesian. Polynesian languages are the most homogenous of the language subgroups and are spoken within the « Polynesian triangle » its corners are delimited by: Easter Island in the east, New Zealand in the west and Hawai'i in the north. They are also spoken on a few isolated islands in certain regions of Melanesia (Polynesian outliers). It is common to further subdivide Polynesian into western and eastern (languages spoken on islands in the eastern Pacific, such as French Polynesia, Hawai'i, New Zealand, the Cook Islands and Easter Island) groups. The striking affinities that the different French Polynesian languages show with respect to other eastern Polynesian languages and more distantly with the western Polynesian languages are well-known and exemplary, linguistic experts consider it to be a model system. These inter-related, yet distinct, languages allow varying degrees of inter-communication between the different populations.

The far-flung nature and extreme isolation of the islands and island chains has assisted in the developing local variants of the original language, such as Marquesan, *ma'areva*, *pa'umotu* and the pronounced dialects of the Austral Islands. All these different languages share the same basic structure. The blanket term for the indigenous languages spoken in French Polynesia is *reo mā'ohi*. Each of the variant languages is named after the people, island or island chain where it is used. It's possible to distinguish:

- *reo tahiti* (the Tahitian language) the first language of most of the ethnically Polynesian inhabitants of the Society Islands (Windward and Leeward Islands, including the main and most populous island, Tahiti). Spoken by the vast majority of *reo mā'ohi* speakers, it has long been used as the language of communication throughout French Polynesia, the other languages are only spoken by very small numbers of people. You might hear more French being spoken in the capital Pape'ete than Tahitian, but the reverse is true if you visit Tahiti's districts, a term used for all areas outside the capital.

In many of the outer islands, Tahitian is the main language, spoken on a daily basis. It is also spoken in New Caledonia, due to the presence of a small but active Tahitian community. It is the language used, almost exclusively, for religious and cultural activities, politics, in everyday and social life, radio and television stations, the news is broadcast bilingually.



DATANT DE 1838 ET EXPOSÉE AU MUSÉE DE TAHITI, LA PREMIÈRE ÉDITION COMPLÈTE DE LA BIBLE EN *REO TAHITI*. LES ÉGLISES JOUENT AUJOURD'HUI UN RÔLE PRÉPONDÉRANT DANS LE MAINTIEN DES LANGUES POLYNÉSIENNES. / *FIRST EDITION OF THE UNABRIDGED BIBLE IN REO TAHITI, DATING FROM 1838 AND ON DISPLAY AT THE MUSÉE DE TAHITI. TODAY, CHURCHES STILL PLAY AN IMPORTANT ROLE IN MAINTAINING POLYNESIAN LANGUAGES.*

© PHILIPPE BACCHET



SORTIE DU CULTE À RURUTU DANS L'ARCHIPEL DES AUSTRALES, ÎLE OÙ EST PARLÉ LE *REO TUHA'APAE*, UNE VARIANTE DU REO MĀ'OHI.
END OF A CHURCH SERVICE IN RURUTU, THE AUSTRAL ISLANDS, AN ISLAND WHERE REO TUHA'APAE IS SPOKEN, A VARIANT OF REO M Ā'OHI.

© PHILIPPE BACCHET

Si dans la capitale Pape'ete on entend plus souvent parler français que tahitien, c'est la situation inverse dans les districts, terme désignant les autres localités à l'extérieur de la capitale. Dans les îles, seul le tahitien est parlé quotidiennement. Il est aussi présent en Nouvelle-Calédonie de par la présence d'une communauté d'expatriés tahitiens. Les domaines privilégiés d'utilisation du tahitien sont : les activités religieuses, la politique, les activités culturelles, la vie quotidienne et sociale, les radios et télévisions à parité pour les informations. La *Bible* est le livre le plus lu en Polynésie. Une *académie tahitienne* a été créée en 1972.

- Le *reo tuha'apae* (langues des Australes). Bien que réunies sous le nom d'un même archipel, chacune des îles de cet archipel a développé, du fait de leur éloignement, des particularismes lexicaux et de certains sons non seulement vis à vis du tahitien mais entre elles, ainsi que des ressources naturelles spécifiques. On distingue le *rurutu*, le *rapa*, le *ra'ivavae*, le *rimatara* et le *tupua'i* (de l'île de Tubuai).

- Le *reo 'enana* ou *'enata* (langue marquisienne). Bien qu'il s'agisse de la même langue, des différences de sons existent entre le groupe nord et le groupe sud des îles de l'archipel. Une académie marquisienne a été créée en 2000.

- Le *reo ma'areva* (langue mangarévienne) est parlée exclusivement par les Mangaréviens. Comme dans les autres archipels, la population est, à des degrés divers, trilingue : mangarévien, tahitien et français.

The Tahitian Bible is the most read book in French Polynesia. A Tahitian Language Academy was created in 1972.

- *Reo tuha'apae* (Austral Islands languages). Despite being united by the name of the archipelago, each of these islands, due to their extreme isolation, has developed lexical and tonal differences, not just with respect to Tahiti, but also between themselves, reflecting in part the presence of their own specific natural resources. It's possible to distinguish *rurutu*, *rapa*, *ra'ivavae*, *rimatara* and *tupua'i* (from Tubuai).

- ***Reo 'enana*** ou ***'enata*** (the Marquesan language). While it is clearly a common language, the northern and southern Marquesan islands exhibit tonal differences. The Marquesan language academy was created in the year 2000.

- *Reo ma'areva* (the Mangarevan language) is spoken exclusively by Mangarevans. As is the case in the other archipelagos also, the population is trilingual, to varying degrees: speaking Mangarevan, Tahitian and French.

- *Reo pa'umotu* (Tuamotu languages). The numerous and distant atolls of the Tuamotus are so isolated that it is necessary to talk of multiple pa'umotu languages. Seven different linguistic zones are distinguished: *vahitu*, *mihiroa*, *tapuhoe*, *parata*, *napuka*, *fagatau* and *maragai*. These languages are used on a daily basis by the tiny populations of the atolls, the entire archipelago has only 15,000 inhabitants and the closest atolls to Tahiti now use mostly Tahitian. A *pa'umotu* academy was created in 2008.

SAB

PERLES DE TAHITI



MOOREA

Maharepa shopping center

Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com



RENCONTRES CULTURELLES À KAUEHI, ATOLL DES TUAMOTU, ARCHIPEL DISPOSANT DE PLUSIEURS LANGUES POLYNÉSIENNES : SEPT AIRES LINGUISTIQUE EN TOUT.
CULTURAL ENCOUNTERS ON KAUEHI, AN ATOLL IN THE TUAMOTUS ARCHIPELAGO, A HOTSPOT OF POLYNESIAN LANGUAGES: DIVIDED INTO NO LESS THAN SEVEN LINGUISTIC ZONES.

- Le *reo pa'umotu* (langues des habitants des Tuamotu). La dispersion des atolls des Tuamotu est telle qu'il convient de parler des langues *pa'umotu*. Sept aires linguistiques peuvent être distinguées : le *vahitu*, le *mihiroa*, le *tapuhoe*, le *parata*, le *napuka*, le *fagatau* et le *maragai*. Ces langues sont pratiquées quotidiennement par les populations très peu nombreuses, l'archipel entier ne comprend que 15 000 habitants et les atolls proches de Tahiti utilisent désormais le tahitien. Une académie *pa'umotu* a été créée en 2008.

Des défis surmontés et d'autres à surmonter…

Un des défis que la société polynésienne a eu à surmonter, suite aux différents bouleversements qui ont affecté le pays, fut la conservation de ses langues locales. Le *reo mā'ohi* est toujours vivant en dépit de la période coloniale (protectorat français sur Tahiti dès 1842) et de la politique d'assimilation qui s'est étendue sur plus d'un siècle après l'annexion de nos îles en 1880. À partir de cette époque, le tahitien fut progressivement banni des écoles au profit du français et il n'y réapparut qu'en 1982, après l'extension dans nos îles de la loi Déixonne de 1951. Cette loi permettait, en Métropole, l'enseignement des langues régionales dans les écoles. Aujourd'hui, le tahitien est parlé au quotidien par pratiquement toute la population autochtone, à l'exception peut-être de la capitale Pape'ete où réside un fort pourcentage de personnes venues de l'extérieur et où un phénomène de changement linguistique devient préoccupant parmi les jeunes. D'une façon générale, la population est bilingue à des degrés divers ; beaucoup s'expriment avec difficulté en français, voire pas du tout pour les personnes âgées. La situation linguistique est relativement simple en Polynésie française, comparée à d'autres pays, nous n'avons qu'une seule langue avec des variantes dans les archipels. La situation actuelle est encore bonne, à l'exception de la frange des personnes âgées qui ne connaissent que leur langue maternelle. La quasi-totalité des Tahitiens et des Demis – les métis européens et tahitiens – s'exprime indifféremment en tahitien ou en français. La population européenne, même originaire du pays, reste fidèle au français et s'intéresse peu aux langues locales.

Challenges past and future…

One of the greatest challenges Polynesian Society has faced and surmounted is preserving its' languages. *Reo mā'ohi* remains defiantly alive, despite the ravages of the colonial period (from 1842 onward, when Tahiti became a French Protectorate) and the assimilation policies that were in effect for over a century after the annexation of the islands in 1880. Tahitian was gradually banished from schools in favor of French, and only re-appeared on the curriculum in 1982, due to the broader application of the Déixonne law, a French law dating from 1951, that allowed the teaching of regional languages, such as Breton, in French schools.

Today Tahitian continues to be spoken on a daily basis, with maybe the exception of the capital Pape'ete, where most of the non-Polynesian residents live and where a disturbing number of younger speakers no longer use their language. Speaking generally, the population is bilingual, but to varying degrees. Many of the older generation can't or have great difficulty expressing themselves in French.

For linguists, the situation in French Polynesia is relatively simple, compared with many other countries, as there is just one indigenous language, with geographic variants. With the exception of the older generation, who generally speak only their regional language, the current situation is encouraging.

For the most part, Tahitians and Demis (people of mixed Polynesian and European heritage) are bilingual, and able to express themselves equally well in Tahitian or French. The European population, however, even those whose families have now lived here for generations, generally stay faithful to French, very few attempt to learn the local languages.

The most serious threat to the survival of Polynesian languages, however, was not its social exclusion, but the mass disappearance of its' speakers. In the 18th and 19th centuries the population was decimated due to the arrival of various European diseases and epidemics. At the end of the 18th century the Tahitian population was in the region of 204,000 inhabitants, by 1900 there were less than 10,000. Today's population has recovered to around 260,000 (all ethnicities combined), but it is hard to comprehend how the languages survived such erosion. But they did, the indigenous population, still the majority today, speak their own regional languages. The reasons for this, as mentioned previously, are that each isolated island represented a sanctuary for its language, and the depth of the attachment of the local population to their mother tongue and cultural identity.

The greatest progress made recently was in the media, particularly radio and television. Within a matter of months, television channels, that would not have been out of place in mainland France, were transformed into something adapted to their actual audience.

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET







DES MARQUISES (À GAUCHE) À TUBUAI AUX AUSTRALES (PHOTO DU HAUT) EN PASSANT PAR L'ÎLE DE TAHITI, LES LANGUES POLYNÉSIENNES AFFICHENT LEUR DIVERSITÉ.
IN THE MARQUESAS (LEFT), TUBUAI IN THE AUSTRALS (ABOVE) AND ALSO THE ISLAND OF TAHITI, POLYNESIAN LANGUAGES CELEBRATE THEIR DIVERSITY.



LA VIE POLITIQUE, DOMAINE PRIVILÉGIÉ D'UTILISATION DU TAHITIEN. ICI DES MILITANTS DU TAHOERAA HUIRAATIRA, (DRAPEAUX ORANGE) ET LEUR ADVERSAIRE DU TAVINI HUIRAATIRA (DRAPEAUX BLEU) / *POLITICAL LIFE, A REALM WHERE THE TAHITIAN LANGUAGE IS FAVORED. HERE, MILITANTS OF THE TAHOERAA HUIRAATIRA PARTY (ORANGE FLAGS) AND THEIR POLITICAL ADVERSARIES THE TAVINI HUIRAATIRA (BLUE FLAGS).*

© G. BOISSY

Cependant, le phénomène le plus grave pour la survie des langues polynésiennes a sans doute été la quasi-disparition aux XVIII[e] et XIX[e] siècles des locuteurs eux-mêmes qui, confrontés aux maladies virales inconnues jusqu'alors et épidémies de toutes sortes, furent décimés. C'est ainsi que la population tahitienne passa de 204 000 habitants environ (fin du XVIII[e] siècle) à moins de 10 000 vers 1900 pour atteindre aujourd'hui 260 000 habitants (toutes ethnies confondues). On voit mal comment les langues peuvent survivre après une telle hécatombe. Pourtant c'est le cas, toute la population autochtone, encore majoritaire aujourd'hui, parle une langue locale. Ceci tient aux raisons que nous avons évoquées, chaque île faisant fonction de sanctuaire pour les langues mais aussi et surtout grâce à l'attachement des populations à leurs langues maternelles.

C'est sans doute dans les médias, la radio et la télévision principalement, que les progrès ont été ces dernières années les plus spectaculaires. On est passé en quelques mois d'une télévision, qui n'aurait pas dépareillé en métropole, à une télévision enfin respectueuse des auditeurs à qui elle était destinée. Après formation, des journalistes bilingues firent leur apparition à l'écran et la vie locale put enfin s'exprimer dans les deux langues. Dans les faits, Polynésie 1[re], chaîne publique française appartenant au réseau des chaînes de l'outre-mer, présente une totale parité des deux langues.

Bilingual journalists appeared on the screen, after having had some language training, so that local news events could be reported in both languages. Polynésie 1[re], a French public television channel, belonging to the network of overseas channels, presents equally in French and Tahitian. TNTV (Tahiti Nui Télévision) another channel is oriented towards local interest, just like Polynésie 1[re], it also is bilingual. The Polynesian culture, its own distinct entity, attempts to coexist alongside the fundamentally different Metropolitan French culture, as far as possible. The mixing of these two cultures is not always easy. The multitude of traditional cultural activities that continue to be practiced today are exclusively the domain of *reo mā'ohi*. The high point of the Polynesian cultural calendar is the *Heiva* festival, at the end of June through the first half of July. Traditional songs and dancing have survived, despite the religious taboos imposed from 1815 onwards, due to the Christianization of the population. Large numbers of our islands' youth now participate in these festivities. The same can be said for traditional sports. Curiously, it seems that it is the spectacular development of these cultural activities, dancing specifically that is at the origin of the renaissance. Tahitian dance is so striking and now internationally appreciated, everyone, regardless of their origins, wants to join in. Dance appears to be a perfect means of cultural integration.



01 タイプを決める

仕上がりをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

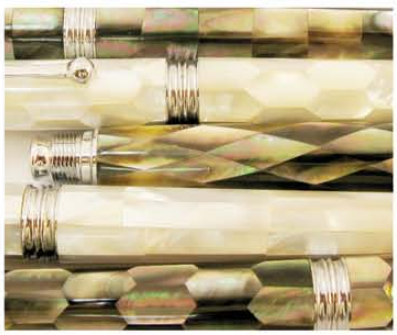
03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意致しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。





















TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



UNE CÉRÉMONIE RELIGIEUSE, DOMAINE OÙ PRÉDOMINE L'UTILISATION DES LANGUES POLYNÉSIENNES
A RELIGIOUS CEREMONY, A DOMAIN WHERE POLYNESIAN LANGUAGES PREDOMINATE.

© PHILIPPE BACCHET

Une autre chaîne, TNTV (Tahiti Nui Télévision) qui est une chaîne à vocation locale, est comme Polynésie 1re bilingue. La culture polynésienne est bien spécifique, ses valeurs ne se confondent pas avec celles de la République mais en quelque sorte s'y superposent dans la mesure du possible. De ce fait, la cohabitation avec l'étranger (culturellement) n'est pas immédiate. Les activités culturelles traditionnelles sont très denses partout et sont le règne des langues locales exclusivement. Ces activités atteignent leur apogée au moment du *Heiva*, fin juin début juillet.

Danses et chants traditionnels ont survécu malgré les interdictions religieuses appliquées dès 1815 avec la conversion de la population au christianisme. Aujourd'hui, la grande majorité de la jeunesse participe à ces festivités. Le constat serait le même pour les activités sportives. Curieusement, il semble que c'est en grande partie le spectaculaire développement des activités culturelles et de la danse en particulier qui sont à l'origine de cet engouement. Les danses tahitiennes sont tellement belles que tous les jeunes, quelle que soit leur origine, veulent y participer. La danse s'avère être un moyen merveilleux d'intégration. Or, ces danses sont toujours chantées en tahitien, bien sûr, ou autres langues des archipels. L'osmose de la mélodie et de la chorégraphie est telle que supprimer l'une détruirait inévitablement l'autre. C'est par les spectacles de danses que les plus réticents au développement des langues locales se sont rendus compte quel abominable gâchis serait la disparition de la langue.

« Un élément fondamental de l'identité culturelle »

Si la langue maternelle est, comme partout ailleurs, transmise par la famille, les enfants continuent d'apprendre à lire et à écrire grâce à l'École du dimanche, héritage de nos premiers missionnaires anglais et adopté par l'ensemble des confessions, en particulier par les Catholiques aux Marquises et aux Tuamotu. L'institution de l'École du dimanche (catéchisme et école) toujours en tahitien se poursuit jusqu'à nos jours et concerne presque la totalité des enfants polynésiens. En utilisant presque exclusivement les langues locales, les églises jouent un rôle prépondérant dans leur maintien. C'est grâce à l'École du dimanche, en particulier pendant la période d'exclusion qui ne prendra fin qu'en 1981 que les enfants ont malgré tout appris à lire et à écrire dans leur langue maternelle.

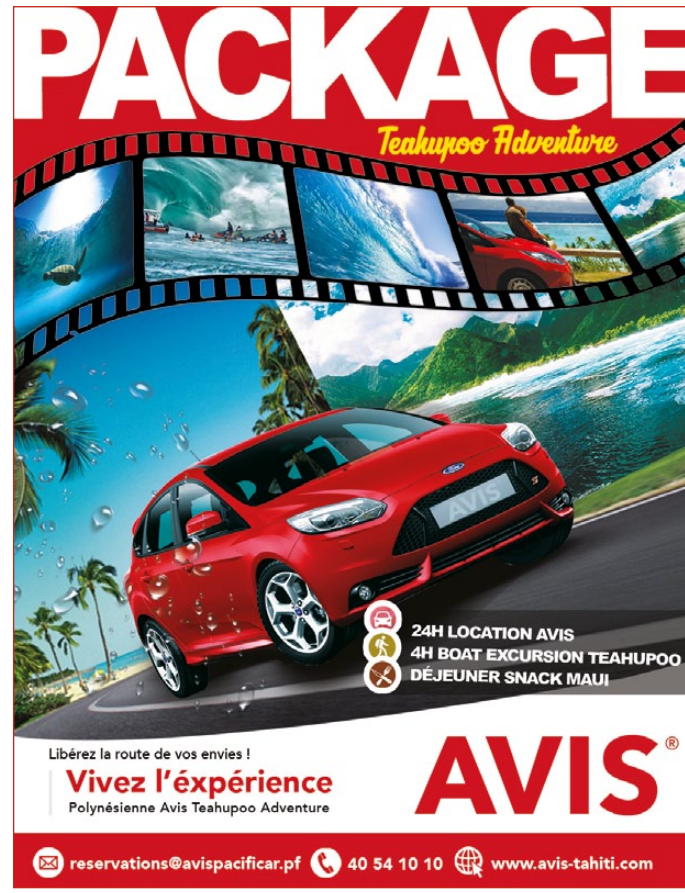
This said, dances are always accompanied by traditional song, sung in *reo mā'ohi*. In Tahitian dance the melody and choreography are inseparable. Altering one would inevitably ruin the other. It is through these spectacular dance shows that, even those most resistant to developing our regional languages, have come to understand the importance of conserving *reo mā'ohi*.

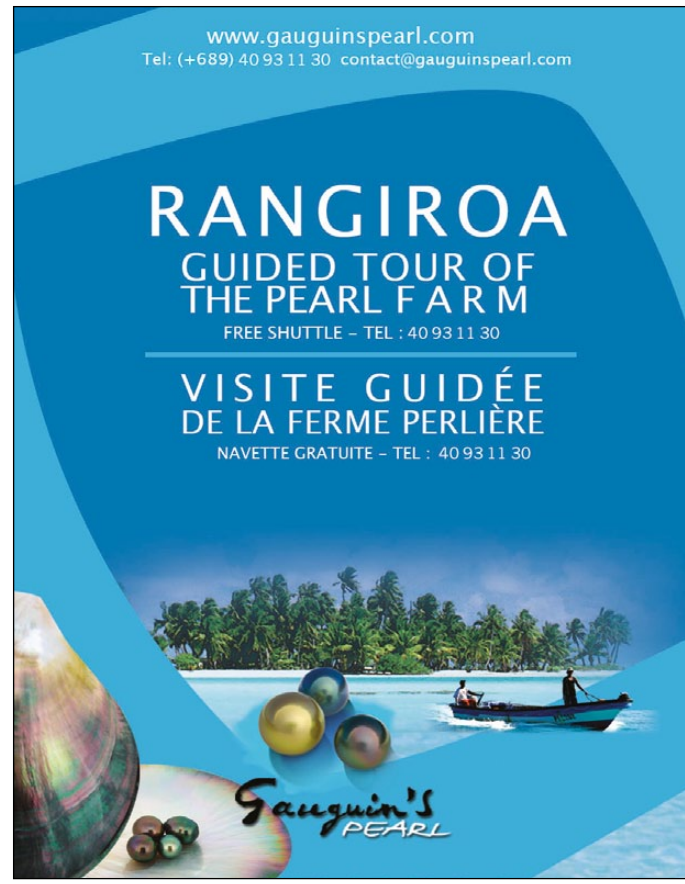
« A fundamental element of cultural identity »

While language is transmitted orally within the family, most Polynesian children learn to read and write *reo mā'ohi* thanks to Sunday schools. A tradition begun by the first missionaries, who were English Protestant, but later adopted by the other religious confessions, most notably the Catholics in the Marquesas and Tuamotus. The institution that is Sunday School here (catechism and schooling) is always exclusively in *reo mā'ohi* and continues from strength to strength, even today. Almost all ethnically Polynesian children attend the classes. The exclusive use of *reo mā'ohi* by the churches has played a key role in maintaining these languages. It is thanks to the institution that, during the period of exclusion in the schools, which lasted up until 1981, children were still able to master their mother tongue. Today, at long last, the schools have taken up the challenge, but Sunday School attendance is steadfast, much to the satisfaction of Polynesian parents.

In our Territory's statute, as defined by the Act passed in February 27, 2004, article 57 – The official language of French Polynesia is French. However, the Act also states that « *the Tahitian language is a fundamental element of cultural identity…it is recognized and should be preserved, as should the other Polynesian languages, side by side with the language of the French Republic, in order to guarantee the cultural diversity which constitutes French Polynesia's wealth*». *Reo mā'ohi* is now taught in schools from kindergarten through to university. The Polynesian Languages day, celebrated on the 28th of November, came into being in 2000, an initiative of the local government, in recognition of the linguistic diversity of French Polynesia.

The population's ethnic makeup is majority Polynesian, then Chinese and minority European. In 2007 French Polynesia had 260 000 inhabitants (70 % Polynesian). Adults over 50 years of age use Tahitian or another Polynesian language daily, younger adults are bilingual to varying degrees. *Reo mā'ohi* speakers represent about 70 % of the total population. Disturbingly, however, we see that the younger generation increasingly reject speaking Polynesian languages, but do not adequately master French either, a very real problem that often prevents young Polynesian students from finishing their secondary education or continuing on to higher education.







POUR LA CHAÎNE POLYNÉSIE 1ÈRE, TOURNAGE DE L'ÉMISSION EN *REO TAHITI, IA ORA*, PRÉSENTÉE PAR LORENZO MARAMA / *FILMING OF THE PROGRAM IA ORA, PRESENTED BY LORENZO MARAMA, A BROADCAST IN REO TAHITI, FOR THE TELEVISION CHANNEL POLYNÉSIE 1ÈRE.*

POLYNÉSIE PREMIERE ©DR

Aujourd'hui, si l'école a enfin pris le relais, l'institution demeure, à la grande satisfaction des parents. Dans le dernier statut de notre pays, défini par la loi organique du 27 février 2004, à l'article 57 – Si la langue officielle de la Polynésie française est le français, la loi organique affirme *« la langue tahitienne est un élément fondamental de l'identité culturelle... elle est reconnue et doit être préservée, de même que les autres langues polynésiennes, aux côtés de la langue de la République, afin de garantir la diversité culturelle qui fait la richesse de la Polynésie française. »* Elle est enseignée de la maternelle à l'université. Une journée de reconnaissance des langues polynésiennes, le 28 novembre, a été créée par le gouvernement de la Polynésie française en 2000.

La population polynésienne se caractérise par une diversité ethnique qui se décline en Polynésiens, Chinois, Européens. En 2007, la Polynésie comptait 260 000 habitants (70 % d'autochtones). Les adultes de plus de 50 ans utilisent quotidiennement le tahitien ou une autre langue polynésienne, ceux plus jeunes sont bilingues à des degrés divers. Les locuteurs de *reo mā'ohi* représentent environ 70 % de la population totale. Cependant, on observe un relatif abandon par les jeunes de la pratique d'une langue polynésienne, de même qu'une insuffisante maîtrise de la langue française, ce qui contribue à freiner l'accès aux enseignements secondaire et supérieur pour de nombreux jeunes Polynésiens. Dans les autres domaines, ce sont les habitudes qui président aux destinées des deux langues, sachant que la langue officielle est le français. Même si on parle le tahitien dans les bureaux, tous les actes administratifs sont en langue française.

Chacun s'en accommode comme il peut, sauf dans le domaine de la magistrature où, tout le personnel étant métropolitain, la justice est rendue dans une langue que les justiciables ne comprennent pas ou mal, l'intervention d'interprètes ne permettant pas toujours de lever les ambiguïtés inévitables. On peut aujourd'hui s'exprimer partout en utilisant l'une ou l'autre langue, le français est plus présent dans la capitale, le tahitien dans les districts et les îles.

Aroha, aloha, kaoha... ■

Louise Peltzer

Professeur des universités,
membre de l'Académie tahitienne, Fare Vāna'a, et écrivain.

28 novembre : journée des langues polynésiennes

En l'an 2000 a été instaurée par les autorités politiques du Pays, une journée de reconnaissance des langues polynésiennes. Officiellement, il s'agit du 28 novembre bien que, pour des questions de calendrier, de nombreuses manifestations qui y sont liées se tiennent maintenant en... janvier. Pourtant, la date initiale revêt une grande importance symbolique car c'est le 28 novembre 1980 que l'Assemblée de la Polynésie française avait proclamé que *« la langue tahitienne est conjointement avec la langue française, langue officielle du territoire de la Polynésie française... »*. Un bouleversement à l'époque après des dizaines d'années de mise à l'écart des langues polynésiennes. Et c'est aussi pendant cette période de l'année polynésienne que l'on fête la période de l'abondance, te tau *'auhune*.

In the public services habit rules the status of the two languages, French is, after all, the official language. Even if Tahitian is spoken in the office, all the administrative documents are in French. Everyone makes some small effort to accommodate, except for the law courts, where all the personnel are from mainland France, thus many are judged in a language that they do not or incompletely understand; the presence of interpreters does not always help with the inevitable confusion. Today we can freely choose to express ourselves in either language. While French may be the language of choice in Pape'ete, the capital, *reo mā'ohi* still reigns supreme in the districts and outer islands.
Aroha, aloha, kaoha… ■

Louise Peltzer

University Professor,
Member of the Academy of Tahitian, Fare Vāna'a, and writer.

Novembre 28th: Polynesian Languages day

In 2000 the local political powers decided to establish a day to celebrate Polynesian languages. Officially it is designated as the 28th of November, though for reasons of timing, a number of the organized events often take place in January. The chosen date, however, is highly significant, as it was on November 28, 1980, that the French Polynesian Assembly declared that « *the Tahitian language is, alongside French, an official language of the French Polynesian territory…* ». A remarkable milestone, after the preceding decades, when the language was actively neglected and suppressed. The date also falls within the Polynesian calendar's season of plenty or *te tau 'auhune*.



POLYNÉSIE PREMIERE ©DR



FARE MAO'HI, ÉGALEMENT UNE ÉMISSION EN *REO TAHITI* DE POLYNÉSIE 1ÈRE / *FARE MAO'HI, A TELEVISION PROGRAM IN REO TAHITI BROADCAST ON POLYNÉSIE 1ÈRE*

API DIVE
TIKEHAU-MATAIVA



Tél: (689) 87.76.75.17
contact@api-dive.com
www.api-dive.com

AGENDA


© DR

Le 1er octobre / *October 1*

GABILOU EN CONCERT

Le crooner polynésien est en route pour l'Olympia ! Son concert dans la célèbre salle parisienne est prévu le 16 avril 2017. Pour pouvoir se lancer dans cette aventure, John Gabilou organise plusieurs concerts à Tahiti dont deux au grand théâtre de la Maison de la culture. Il s'y produira accompagné par près de 400 ukulélés. Du jamais vu à Tahiti ! Une grande bringue comme Gabilou les aime tant pour faire rêver le public polynésien avant celui de Paris.

GABILOU IN CONCERT: The Polynesian crooner is on his way to the Olympia! His concert in the famous Parisian music hall is scheduled for April 16, 2017. Before launching this adventure, John Gabilou has arranged several concerts in Tahiti, with two held in the Grand Theatre of the Maison de la Culture. He will perform accompanied by almost 400 ukuleles. This is a first for Tahiti! This huge Polynesian bringue (a party in which attendees play live local music) is exactly what Gabilou likes to thrill audiences in Polynesia before having a similar effect in Paris.

Tahiti, Papeete, au grand théâtre de la Maison de la culture

Information: www.maisondelaculture.pf


© TIM-MCKENNA.COM

Du 6 au 23 Octobre / October 6-23

VAIPARAOA SAPINUS SURFING

Cette compétition de surf et de *bodyboard* se tient sur le spot de Sapinus, une des plus belles vagues de l'île de Tahiti. Une quarantaine de bodyboarders et une trentaine de surfeurs sont attendus à ce grand moment de glisse organisé par le Taapuna Surf Club. Une opération de sensibilisation à la protection de l'environnement doit également avoir lieu durant cet événement.

VAIPARAOA SAPINUS SURFING : This surfing and bodyboarding competition takes place at the Sapinus surfing spot, one of Tahiti's most beautiful waves. About forty bodyboarders and thirty surfers are expected to participate in this great moment in surfing organized by the Taapuna Surf Club. A movement to spread awareness about protecting the environment will also be present during this event.

Tahiti, Punaauia, pointe des Pêcheurs / *(Fishermens' Point)*

Information: taapunamaster.blogspot.com


© DR

Le 1er octobre / *October 1*

LE CONCERT DE LA PAIX

Le concert de la Paix est organisé par le conservatoire artistique de la Polynésie française et le club Soroptimist International dans la grande salle de la mairie de Pirae. Des élèves de haut niveau des classes de '*ori* Tahiti ouvriront le bal, suivis par des élèves lauréats du classique en violon, saxophone et flûte. Puis ce seront au tour des formations de musique de chambre et de jazz, rock de venir sur la scène. Ce concert permet de financer des études artistiques pour des enfants méritants et défavorisés. Il rend également hommage à la Paix dans le monde.

CONCERT FOR PEACE : The Concert for Peace, organized by the Artistic Conservatory of French Polynesia and Soroptimist International, is held in the large room in the Pirae town hall. Advanced students in the 'ori Tahiti dance program will launch the event, followed by award-winning students in classical violin, saxophone and flute. Then it will time for the chamber music classes and students in jazz and rock to take the stage. This concert is a fundraiser that provides classes in the arts to deserving, underprivileged children. It is also a call for peace in the world.

Tahiti, Pirae, à la mairie / *Town Hall (Mairie) of Pirae, Tahiti*

Informations : www.conservatoire.pf

NIGHT AT THE MUSEUM

THE PEARL MUSEUM

晚间博物馆 - 珍珠博物馆

ナイトミュージアム 真珠博物館



ROBERT WAN

Depuis 1973

JEWELLERY ジュエリー JOAILLERIE 珠宝

OPEN UNTIL 8 PM EVERY THURSDAY AND SATURDAY

FREE ROBERT WAN'S SHUTTLES ON DEMAND: (+689) 40 54 86 40

Robert Wan building near Paofai protestant Temple and front of Paofai garden

Robert Wan Pearls | Robert Wan Tahiti | Robert Wan Pearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com


© DR

Les 7 et 8 octobre / *October 7 and 8*

LA NUIT DES PUBLIVORES

Pendant trois heures, des publicités spectaculaires, exotiques, émouvantes ou complètement ringardes vont être projetées. La Nuit des publivores est aussi une fenêtre ouverte sur le monde où on découvre l'humour so british, le kitch des pubs chinoises, ou encore les spécificités publicitaires mongols, irakiennes… Cette édition 2016, organisée par Tahiti Expert Events, mettra l'accent sur la planète, l'écologie et l'environnement.

LA NUIT DES PUBLIVORES (NIGHT OF THE AD EATERS) : For three hours, there will be a screening of spectacular, exotic, moving or completely outdated ads. The Night of the Ad Eaters provides an open window over the world where you can see British humor, gaudy Chinese ads or even the uniqueness of Mongolian or Iraqi ads. This 2016 edition, organized by Tahiti Expert events, will highlight the planet, ecology and the environment.

Tahiti, Papeete, au grand théâtre de la Maison de la culture

Information: Facebook : Tahiti Expert Events


© DR

Jusqu'au 9 octobre / *Until October 9*

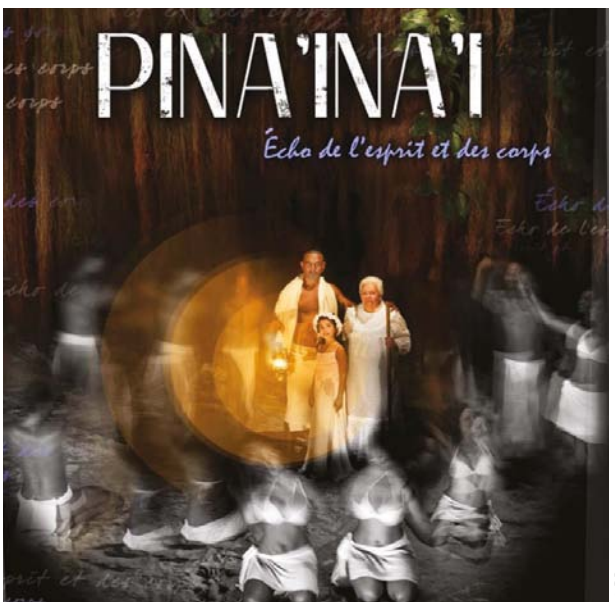
LES CHAMPIGNONS DE PARIS

Le 2 juillet 2016 la Polynésie a commémoré le 50e anniversaire du premier essai nucléaire sur l'atoll de Moruroa. À cette occasion, la compagnie du Caméléon revient sur cette époque et donne la parole à ceux qui ne sont pas entendus ou écoutés, posant cette question : combien de temps faudra-t-il attendre pour que les conséquences de ces essais soient enfin reconnues ? Ce spectacle est une création de la compagnie, mis en scène par François Bourcier, acteur à la Comédie française et déjà venu à Tahiti pour les spectacles remarqués : Lettres de délation et Résister c'est exister.

LES CHAMPIGNONS DE PARIS (MUSHROOMS FROM PARIS): On July 2, 2016 French Polynesia commemorated the 50th anniversary of the first nuclear test that took place on Moruroa Atoll. For this occasion, the Caméléon theatrical company takes us back to that era to give voice to those who were not heard or understood through asking the question: how much time should one wait before the consequences of nuclear testing will finally be acknowledged? This performance is a conception of the company, produced by François Bourcier, a French theater actor who came to Tahiti previously for the acclaimed plays Lettres de délation (letters of denunciation) and Résister c'est exister (to resist is to exist).

Petit Théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.cameleon.pf



© DR

22 octobre / *October 22*

PINA'INA'I

Pina'ina'i est un spectacle qui met des mots en danse et en musique. Les textes peuvent être lus mais aussi dansés et joués. C'est la sixième édition de cet événement créé par l'association Littéramā'ohi. L'objectif est de faire connaître la littérature, ce que les auteurs polynésiens écrivent et pensent, pour transmettre à la jeune génération le désir de prendre la plume. Un spectacle qui montre la richesse de l'écriture polynésienne contemporaine.

PINA'INA'I : Pina'ina'i is a performance that places words with dance and music. The texts may be read, danced or played. This is the sixth edition of this event created by Littéramā'ohi. The goal is to share the literature and ideas of French Polynesian authors in order to spread the joy of writing to the younger generations. This performance reflects the richness of contemporary French Polynesian literature.

***Paepae* à Hiro, La Maison de la Culture, Papeete, Tahiti**

Information: www.maisondelaculture.pf



NetFenua tv

La Polynésie en action

Les grands rendez-vous du fenua sur internet

www.netfenua.tv

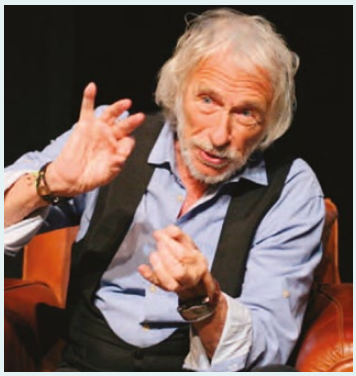
Faire profiter le monde de ce que la Polynésie a de mieux à offrir,
au niveau culturel, sportif, et évènementiel.
Le contenu est enrichi à mesure que les diffusions sont réalisées.

www.opt.pf

OPT

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

COM.OPT


© DR

Les 15, 21 et 22 octobre
October 15, 21 and 22

RICHARD III

Le grand acteur français Pierre Richard sera à Tahiti pour trois représentations exceptionnelles de son spectacle Richard III. Il revient sur sa longue carrière avec humour, racontant ses débuts, ses réussites et ses échecs. L'acteur partagera l'univers rocambolesque des comédies dans lesquelles il excellait. En amont de cet événement, une soirée cinéma en plein air lui sera dédiée le 14 octobre.

RICHARD III: Famous French actor Pierre Richard will be in Tahiti for three exceptional performances of Richard III. He will recount his illustrious career with humor, telling of his beginnings, his successes and his failures. The actor will share the extraordinary world of the plays in which he excelled. Before this event, an evening of open air cinema will be dedicated to his works on October 14.

Grand Théâtre de la Maison de la culture, Papeete, Tahiti

Information: www.cameleon.pf


© FÉD. TAHITIENNE DE CYCLISME

Du 8 au 12 novembre
November 8-12

TOUR TAHITI NUI

Chaque année, la Fédération tahitienne de cyclisme organise une course de vélos sur route tout autour des îles de Tahiti et de Moorea. Plusieurs étapes sont au programme. Le Tour commence par une course contre la montre individuelle de 4,42 kilomètres à Punaauia. La course sur route commence le deuxième jour de la compétition avec la première étape : un aller-retour Punaauia-Vairao de 118 km. Deuxième étape : Pirae-Pueu-Pirae, 120 km sur la côte est de l'île de Tahiti avec l'ascension de la redoutable montée du Belvédère en fin de course. Troisième étape : le tour complet de Moorea. Quatrième étape : Mahina-Tautira-Mahina, soit 119 km. Cinquième étape : Papeete-Taravao, de 61 km. Enfin sixième et dernière étape : la course nocturne de 48 km sur le front de mer de Papeete de 48 km. Incontournable pour les amateurs de la « Petite Reine »

TOUR TAHITI NUI : Every year, the Tahitian cycling federation organizes a road race on Tahiti and Moorea. Several stages are on the program. The tour starts with an individual timed race to Punaauia (4.42km/2.7 miles). The road race starts on the second day of the competition with the first stage: a round trip to Punaauia-Vairao (118km/73 miles). The second stage: Pirae-Pueu-Pirae, 120km/74 miles on the east coast of Tahiti with a climb up to the formidable Belvédère at the end of the race. Third stage: a complete tour of the island of Moorea (60km/37 miles). Fourth stage: Mahina-Tautira-Mahina (119km/74 miles). Fifth stage: Papeete-Taravao (61km/38 miles). The sixth and final stage: a 48km/30 mile night race along Papeete's seafront. This event is a must for fans of the "Petite Reine" race.

Tahiti, Moorea

Information: Facebook : Fédération Tahitienne de Cyclisme


© DR

Les 29 et 30 octobre / *October 29 and 30*

NAHITI CHALLENGE

La quatrième édition du Nahiti challenge est réservée à ceux qui aiment se dépasser et parfois aussi se faire mal. Haltérophilie, natation, course à pied, gymnastique… les participants doivent passer sur plusieurs ateliers et toujours garder le chrono à l'œil. La Nahiti challenge est la plus importante épreuve de crossfit training de la Polynésie française.

CROSSFIT SPORTS: The fourth edition of the Nahiti Challenge is for those who strive to surpass their limits, even to the point of getting hurt. Weightlifting, swimming, foot races, gymnastics…participants must pass through several training workshops while keeping their eye on the clock. The Nahiti Challenge is the largest crossfit training event in French Polynesia.

Tahiti, Arue, au complexe sportif

Information: Facebook : Nahiti no Arue


© S. SAYEB

Du 9 au 13 novembre / *November 9-13*

SALON DU LIVRE

Le rendez-vous des lecteurs et autres passionnés de littérature. Autour des stands des différentes maisons d'édition de Polynésie française, des conférences sont organisées, des ateliers, des rencontres avec des auteurs, dont de nombreux Polynésiens. Cette édition 2016 sera placée sous le thème *: « Leur vision du monde »*. Ce salon du livre constitue une belle invitation à la lecture !

BOOK FAIR: This is the ideal gathering for readers and book lovers. There will be booths from various publishing houses in French Polynesia and conferences, workshops and meetings with authors, many of whom are Polynesian. This 2016 edition carries the theme Leur vision du monde (their vision of the world). This book fair is a wonderful invitation to reading!

Tahiti, Papeete, dans les jardins de la Maison de la Culture / *Gardens of la Maison de la Culture*

Information: www.worldsurfleague.com


© G.BOISSY

Du 31 octobre au 4 novembre
October 31 to November 4

HAWAIKI NUI VA'A

Événement incontournable de l'année sportive : la Hawaiki Nui Va'a, course de pirogue traditionnelle à un balancier, se tient début novembre. Cette 25e édition rassemblera encore plusieurs centaines d'équipes de *va'a ono* (pirogues à six rameurs) dont les meilleurs de la Polynésie française, bien sûr, mais aussi des équipes venues de l'extérieur. Le départ sera donné sur l'île de Huahine le 2 novembre pour rallier celle de Raiatea. La deuxième étape, prévue le lendemain, partira de Raiatea pour rejoindre l'île de Tahaa. Enfin, le départ sera donné de Tahaa le 4 novembre pour la troisième et dernière étape avec sa superbe arrivée à Bora Bora sur la grande plage de Matira, après 58,2 km de rame… La Hawaiki Nui va'a est une grande fête sportive mais aussi une course âprement disputée.

OUTRIGGER CANOE RACING - HAWAIKI NUI VA'A: An event not to be missed during the sporting year: Hawaiki Nui Va'a, a traditional outrigger canoe race held at the beginning of November. This 25th edition will again unite several hundred *va'a ono* teams (6-man), including the best in French Polynesia and teams from abroad. Departure from the island of Huahine will take place on November 2 and end on Raiatea. For the second stage of the race scheduled for the next day, paddlers will depart from Raiatea for the island of Tahaa. Then on November 4, departure from Tahaa will conclude the race with a spectacular arrival in Bora Bora on Matira beach after 58.2km/36 miles of paddling. Hawaiki Nui Va'a is a great sporting celebration but also a hotly contested race.

Huahine, Raiatea, Tahaa, Bora Bora / *Information: www.hawaikinuivaa.pf*



© DR

Du 11 au 27 novembre
November 11-27

LE CERCLE DES ILLUSIONNISTES

Entre réalité et magie, ce spectacle a reçu les Molières du meilleur auteur, du meilleur metteur en scène et de la révélation féminine en 2014. Nous sommes en 1984. Décembre vole un sac dans un métro. Il y trouve la photo d'Avril. Ils se rencontrent dans un café où Décembre va raconter l'histoire de Jean-Eugène Robert-Houdin, horloger, inventeur et surtout le plus célèbre illusionniste français du XIXe siècle, reconnue comme le « père de la magie moderne ». Emporté dans une histoire rocambolesque, le spectateur voit les pièces de la mécanique s'assembler au fur et à mesure.

LE CERCLE DES ILLUSIONNISTES **(CIRCLE OF ILLUSIONISTS)**: Between reality and magic, this show received the Molière awards for best actor, best director and best female newcomer in 2014. The year is 1984. December steals a purse in the subway. He finds a photo of April inside. They meet in a café where December tells the story of Jean-Eugène Robert-Houdin—watchmaker, inventor, and more importantly, the most famous French illusionist of the 19th century, known as the "father of modern magic." Swept away by a fantastic story, spectators witness pieces of the puzzle gradually coming together.

Tahiti, Papeete, au petit théâtre de la Maison de la Culture

Information: www.cameleon.pf


© S. SAYEB

Le 12 novembre / *November 12*

HEIVA TARAVA RAROMATA'I

Pour la deuxième édition de ce Heiva Tarava, ce sont les chants polyphoniques des îles Sous-le-Vent qui seront à l'honneur. Cet archipel rassemble les îles de Bora Bora, Huahine, Maupiti, Raiatea et Tahaa et est appelé Raromata'i en tahitien. Un archipel qui est le dépositaire d'une tradition musicale bien distincte et dont on vous proposera la découverte. La journée se passe dans les jardins de Paofai où des ateliers et des prestations de différents groupes de chants seront proposés au public.

HEIVA TARAVA RAROMATA'I: This second edition of Heiva Tarava highlights the polyphonic songs of the Leeward Islands. This archipelago (Raromata'i in Tahitian) includes the islands of Bora Bora, Huahine, Maupiti, Raiatea and Tahaa and has a distinctive musical tradition that you will have the chance to discover. The day will be spent in the Paofai gardens where workshops and presentations from different singing groups will be offered to the public.

Tahiti, Papeete, dans les jardins de Paofai

Information: www.maisondelaculture.pf



© G.BOISSY

Du 17 au 20 novembre / *November 17-20*

SALON DU MONOÏ

Offrez-vous un moment de douceur parfumé avec cette semaine dédiée au monoï. Cet événement est devenu incontournable pour les amateurs de cette huile aux senteurs délicates. Grâce à la venue d'artisans des archipels, c'est aussi l'occasion d'échanger des recettes traditionnelles ou des savoir-faire en matière de massage. Lors de ces journées dédiés au monoï, vous pourrez aussi découvrir les plantes de la pharmacopée mä'ohi ou tout simplement les secrets de fabrication de cette huile de Tahiti.

SALON DU MONOÏ (MONOÏ EXPO): Indulge in perfumed calm and serenity during this week dedicated to monoï. This event has become a regular stop for fans of the oil's delicate scents. Thanks to artisans participating from other islands, this is also an occasion to share traditional recipes and knowledge about massage. During this event, you can also discover traditional mä'ohi medicinal plants and even the secrets to making this oil from Tahiti.

Tahiti, Papeete, dans les jardins de la Maison de la Culture

Information: www.monoiaddict.com



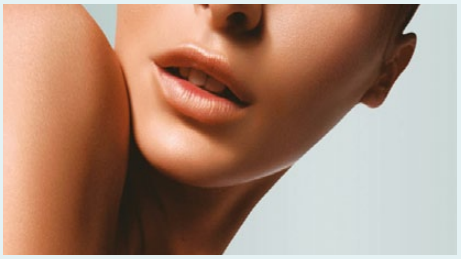
© D. HAZAMA

Les 22, 23 et 24 novembre / *November 22, 23 and 24*

1ÈRES RENCONTRES INTERNATIONALES DE LA COSMÉTOPÉE DU PACIFIQUE

Le cluster Tahiti Fa'ahotu, la Cosmetic Valley (association nationale de ressources en parfumerie et cosmétique) et l'Université de la Polynésie française organisent conjointement les 1ères Rencontres Internationales de la Cosmétopée du Pacifique. Terme et notion nouvelle, la cosmétopée désigne l'utilisation des ressources botaniques pour un usage cosmétique. Une nouvelle approche qui s'appuie, en partie, sur des savoirs et pratiques ancestrales et traditionnelles. La Polynésie française apparaît aujourd'hui comme bien positionnée dans ce nouveau domaine de recherches et d'innovation. Une position qui lui vaut d'accueillir cette première. Plusieurs conférences sont au programme, animées par des chercheurs et des professionnels des plantes, de leurs usages traditionnels et de la cosmétique. Ils interviendront sur plusieurs thèmes : la cosmétique traditionnelle et dermo-cosmétique, la protection des savoirs traditionnels et des échanges, la valorisation des produits et la protection des consommateurs. Les conférences seront payantes mais des espaces d'informations sur l'utilisation des plantes seront libres d'accès dans les jardins du lycée hôtelier. Le Congrès International de la Cosmétopée qui se tient habituellement en France, aura lieu en même temps et pour la première fois à Tahiti.

FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE OVER COSMETOPIA IN THE PACIFIC: The Tahiti Fa'ahotu group, Cosmetic Valley (a national association of resources over perfumes and cosmetics) and the University of French Polynesia are teaming up to bring you the first annual international conference over Cosmetopia in the Pacific. As a new term and idea, Cosmetopia refers to using botanical resources for cosmetic use. This new approach partly relies on ancestral and traditional practices and knowledge. Today, French Polynesia appears to be well-placed in this new field of innovative research. Consequently, it is no wonder it is hosting this first event. Several conferences led by botanical researchers and professionals discussing traditional uses of plants and cosmetics are on the program. They will discuss several themes: traditional and dermo-cosmetics, the protection of traditional knowledge and exchanges, the promotion of particular products and consumer protection. There is a fee to attend the conferences, but there will be free information booths in the gardens of the Lycée Hôtelier. The International Congress of Cosmetopia usually held in France will take place at the same time and for the first time in Tahiti.



Tahiti, Punaauia, au lycée hôtelier

Information : www.cosmetic-valley.com



© S. SAYEB

Du 21 au 25 novembre / *November 21-25*

STAGE INTERNATIONAL DE PRATIQUE DES ARTS TRADITIONNELS POLYNÉSIENS

Le Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF) organise un stage international de pratique des arts traditionnels polynésiens. C'est le 15e du genre. Au programme : danse, percussions et ukulélé pour des personnes venues des quatre coins du monde. L'établissement souhaite ainsi « partager et transmettre » la culture polynésienne pour qu'elle rayonne dans le monde entier.

INTERNATIONAL TRAINING OVER THE PRACTICE OF TRADITIONAL POLYNESIAN ARTS: The Artistic Conservatory of French Polynesia (CAPF) is offering an international training course over traditional Polynesian arts. This is the 15th of its kind. On the program: dance, drumming and ukulele for people from all over the world. The conservatory aims to "share and transmit" Polynesian culture so that it may be highlighted all over the world.

Tahiti, Papeete, au Conservatoire artistique de la Polynésie française

Information : www.conservatoire.pf



© S. MAILLON

Les 26 et 27 novembre / *November 26 and 27*

'ORI TAHITI NUI COMPÉTITIONS

Créé par deux grandes danseuses et chefs de troupe professionnelles, Tumata Robinson et Manouche Lehartel, cet événement réunit les meilleures danseuses et danseurs de 'ori Tahiti qu'ils soient polynésiens ou étrangers. L'objectif est de promouvoir, de conserver et de développer la pratique de la danse tahitienne dans le monde entier. La compétition s'est enrichie au fil des ans. Désormais, elle présente des épreuves pour les formations de cinq artistes, pour les couples, les duos et les solos. Lors des précédentes éditions, des artistes venus du Japon, des États-Unis, d'Italie et d'Australie ont participé face aux Polynésiens.

'ORI TAHITI NUI DANCE COMPETITIONS: Created by Tumata Robinson and Manouche Lehartel, two great dancers and directors of professional troupes, this event brings together the best 'Ori Tahiti dancers whether Polynesian or from abroad. The goal is to promote, conserve and develop the practice of Tahitian dance around the world. This competition has grown over the years. Now, it includes categories for formations of five dancers, couples, duets and soloists. During preceding editions, dancers came from Japan, USA, Italy and Australia to compete against Polynesians.

Tahiti, Punaauia, à l'hôtel Le Méridien

Information : Facebook : 'Ori Tahiti Nui Solo Compétitions





© S. MAILION

Du 23 novembre au 3 décembre

November 23 to December 3

HURA TAPAIRU

Des groupes restreints avec un nombre de danseurs quasiment identiques, une grande liberté dans les chorégraphies, les costumes, les créations, le thème et les chants… Par son règlement moins contraignant, ce concours de danse tahitienne apparaît comme plus facile d'accès que le Heiva i Tahiti. Du coup, des groupes peu connus ou plus jeunes peuvent créer la surprise ! Les soirées sont souvent à guichet fermé pour ce concours devenu un rendez-vous incontournable de l'année culturelle.

HURA TAPAIRU: Small dance groups with a similar number of dancers and boundless creative freedom with choreographies, costumes, creations, themes and songs… with fewer restrictive rules, this Tahitian dance competition is more accessible to dancers than the Heiva i Tahiti. Little-known or newer groups have a chance to create surprises! Evenings are often sold out for this contest that has become a major cultural event of the year.

Tahiti, Papeete, au grand théâtre de la Maison de la Culture

Information : www.maisondelaculture.pf



© S. MAILION

Du 23 novembre au 2 décembre

November 23 to December 2

PAHU NUI

Ce concours de percussions traditionnelles se déroule en même temps que le Hura Tapairu. Il met à l'honneur les musiciens qui doivent créer et chorégraphier un morceau musical de trois à cinq minutes autour du pahu, l'instrument phare de la catégorie. Ce tambour sur pied est un objet ancestral primordial dans un orchestre polynésien. Ses mensurations varient autant que ses sonorités.

PAHU NUI: This traditional drumming competition takes place at the same time as the Hura Tapairu. It features musicians who must create and compose a 3-5 minute musical piece centered around the pahu drum, which is the principal instrument in this category. This drum played while standing up is a primordial ancestral object in a Polynesian orchestra. Its musical bars are as varied as the sounds it produces.

Tahiti, Papeete, à la Maison de la Culture

Information : www.maisondelaculture.pf



© S. MAILION

Du 23 novembre au 2 décembre

November 23 to December 2

HURA TAPAIRU INTERNATIONAL

Le *'ori* Tahiti connaît un engouement grandissant dans le monde. Ses adeptes sont de plus en plus nombreux à faire le voyage jusqu'en Polynésie, cherchant à se produire ou à se former. La Maison de la Culture lance donc pour la première année un concours de danses traditionnelles adapté aux petites formations étrangères : le Hura Tapairu international. Les organisateurs souhaitent donner aux groupes internationaux et non résidents la possibilité de se produire à Tahiti. Les groupes présenteront des œuvres originales inspirées du patrimoine culturel polynésien.

HURA TAPAIRU INTERNATIONAL: The popularity of *'ori* Tahiti is spreading throughout the world. An increasing number of skilled dancers are willing to make the trip to French Polynesia to perform or improve their technique. For the first time, the Maison de la Culture is hosting a traditional dance competition specifically geared toward small groups from abroad in an event called Hura Tapairu International. The organizers aim to provide groups from abroad and non-residents the opportunity to perform in Tahiti. Groups will present original works inspired by Polynesian culture.

Tahiti, Papeete, à la Maison de la Culture

Information : www.maisondelaculture.pf/hura-tapairu



© G.BOISSY

Du 27 novembre au 5 décembre

November 27 – December 5

TAHITI NUI HOLOPUNI VA'A CHANNEL CROSSING

La pirogue à voile est un symbole fort de la culture polynésienne. Elle était autrefois l'unique moyen de transport entre les îles. Si elle a peu à peu disparu du paysage, certains la remettent au goût du jour. La première édition du championnat de holopuni va'a ; la pirogue à voile, a été organisée cette année. La série de cinq régates se termine par le Tahiti Nui Holopuni Va'a Channel Crossing : une grande traversée Tahiti-Bora Bora avec des étapes à Moorea, Huahine, Raiatea et Tahaa. Les organisateurs, l'association Va'a Ta'ie, Kailanu XT et la Fédération des sports et jeux traditionnels souhaitent perpétrer l'art ancestral de la navigation en pirogue à voile.

TAHITI NUI HOLOPUNI VA'A CHANNEL CROSSING : The sailing outrigger canoe is a powerful symbol in Polynesian culture. It was once the main means of inter-island transport. Although it gradually disappeared from the landscape, it is now making a comeback. The first edition of the holopuni va'a (outrigger sailing) championships has been organized this year. A series of five regattas ends with the Tahiti Nui Holopuni Va'a Channel Crossing, which is a challenging race from Tahiti to Bora Bora with stages to Moorea, Huahine, Raiatea and Tahaa. The organizers Va'a Ta'ie, Kailanu XT and the Tahitian Federation of Traditional Sports and Games aim to perpetuate the ancestral art of outrigger canoe sailing.

Tahiti, Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora

Information : Facebook : Va'a Ta'ie Tautoru



© G.BOISSY

Du 28 novembre au 4 décembre

November 28-December 4

BORA BORA LIQUID FESTIVAL
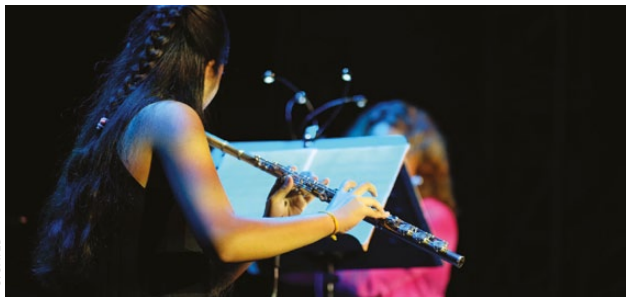
C'est ici que se retrouvent les meilleurs du championnat Waterman World Tour. Le Bora Bora Liquid Festival clôt ce championnat qui regroupe les sportifs les plus performants en *stand up paddle, paddle prone* et natation. Il y a les épreuves mais aussi un festival autour des sports liés à la mer dans un des plus beaux lagons du monde. L'organisateur, Stéphan Lambert, veut regrouper les passionnés autour du dépassement de soi. « Les seules limites sont celles que l'on s'impose », explique-t-il. Un festival pour célébrer la mer et l'esprit Waterman.

BORA BORA LIQUID FESTIVAL: TThis is where you will find the best competitors from the Waterman World Tour championships. The Bora Bora Liquid Festival closes the WWT championships, which features the best SUP boarders, prone boarders and open water swimmers. There are competitive events, but also a festival themed around sea sports in one of the most beautiful lagoons in the world. The organizer, Stéphan Lambert, wants to bring together athletes who aim to surpass themselves. He states that "the only limits are the ones you place on yourself." This festival celebrates the sea and the Waterman spirit.

Bora Bora

Information : Facebook : Bora Bora KXT Ironmana





© S. SAYEB

Le 3 décembre / *December 3*

GRAND GALA DES ARTS TRADITIONNELS

Plus de 700 élèves, enfants, adolescents et adultes seront réunis sur scène pour le grand gala des arts traditionnels du conservatoire artistique de Polynésie française. Le spectacle se déroulera dans un cadre privilégié : les jardins du musée de Tahiti et des îles. Ce gala, dont l'entrée est libre, offre plus de deux heures de musique et de danse au grand public, avec une partie chorégraphique et une partie plus historique, faisant intervenir les élèves de la classe de *'orero*.

GRAND GALA OF TRADITIONAL ARTS: More than 700 students, children, teens and adults will be united on stage for the grand gala of traditional arts of the artistic conservatory of French Polynesia. The show takes place in the spectacular gardens of the Musée de Tahiti et des îles. This gala, which has free admittance, offers more than two hours of music and dance to the public with a choreographed part and a more historical part featuring students from the 'orero (traditional oratory) class.

Tahiti, Punaauia, au musée de Tahiti et des îles

Information : www.conservatoire.pf



© S. SAYEB

Le 7 décembre / *December 7*

LE CONCERT POUR LES ENFANTS MALADES

Le Conservatoire artistique de la Polynésie française se déplace tous les ans à l'hôpital du Taaone à Pirae pour offrir un concert aux personnes hospitalisées. Les formations classiques seront réunies dans le grand hall de l'hôpital pour quelques heures de bonheur et de légèreté. Un rendez-vous annuel pour fêter Noël.

CONCERT FOR SICK CHILDREN: Every year, the Artistic Conservatory of French Polynesia goes to Taaone hospital in Pirae to give a concert for patients. Classically-trained performers will gather in the large foyer of the hospital for a few hours of joy and legerity. This is an annual Christmas event.

Tahiti, Pirae, à l'hôpital de Taaone

Information : www.conservatoire.pf



Le 3 décembre / December 3

STRONGEST MAN

La compétition réunit les « strongest man » comme son nom l'indique. C'est-à-dire des hommes assez forts pour soulever des masses lourdes et parfois impressionnantes comme des pneus de tracteur, des pierres, etc. Les passionnés d'haltérophilie seront ravis car il s'agit de mesurer sa force et de montrer ses muscles. Un défi de puissance qui est organisé pour la quatrième année consécutive.

STRONGEST MAN: This competition unites the strongest men—those strong enough to lift heavy weights that are often impressive, such as tractor tires and boulders. Weightlifting fans will be delighted as contestants show their strength and muscles. This test of strength competition is in its fourth consecutive year.

Tahiti, Arue, au complexe sportif

Sports Complex, Arue, Tahiti

Informations : Facebook : Nahiti no Arue



© MUSÉE DE TAHITI ET DES ILES COLLECTIONS – TE FARE MANAHA / PHOTO : D.HAZAMA

Jusqu'au 19 mars 2017 / *Until March 19, 2017*

EXPOSITION TIKI

L'ambition de l'exposition organisée au musée de Tahiti et des îles est de mettre en lumière un des emblèmes les plus connus de la Polynésie et plus particulièrement des îles Marquises : le tiki. Chercheurs, spécialistes, universitaires et acteurs locaux de la culture marquisienne ont été réunis autour d'une question à la fois simple et complexe : Qu'est-ce que « Tiki » ? Une centaine d'objets issus des collections du Musée, de collections privées et de prêts des collectivités des îles Marquises seront exposés.

TIKI: The goal of this exhibition organized at the Musée de Tahiti et des îles is to highlight one of the best known symbols of Polynesia, more specifically from the Marquesan Islands: the tiki. Researchers, specialists, university faculty and local purveyors of Marquesan culture come together around a question that is both simple and complex. What is "Tiki?" A hundred or so objects from the museum's collections, private collections and on loan from the Marquesas will be on display.

Tahiti, Punaauia, au musée de Tahiti et des îles

Information :www.museetahiti.pf

Sur www.airtahiti.pf

gagnez du temps avec l'enregistrement en ligne!

Imprimez votre carte d'accès à bord



E-services Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager !

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI

Air Tahiti, le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu

MBC YACHT CLUB

MOOREA BEACH CAFÉ

by Bruno Jamais



Free pick up from hotel.

Transert gratuit depuis votre hôtel.



Lunch - Sunset - Dinner - Cocktails...



7/7 • 11:30 am to 9:30 pm • Non Stop

MOOREA BEACH CAFE

PK6 Côté Mer

98728 TEMAE, French Polynesia

Phone: (+689) 40 562 999

Mail: bruno@mooreabeachcafe.com

www.mooreabeachcafe.com

welcomeTahiti



Découvrez les nombreuses richesses naturelles et culturelles de la Polynésie française.

Discover all the natural and cultural resources that French Polynesia has to offer.

& *Partagez votre expérience polynésienne sur notre blog !*

Share your Polynesian experience on our blog!

UNE PRODUCTION TAHITICOMMUNICATION

EN PARTENARIAT AVEC AirTahitiNui

SITE INTERNET D'INFORMATION SUR TAHITI & SES ÎLES

INFORMATIVE WEBSITE ABOUT TAHITI & HER ISLANDS

Les évènements, les îles, la nature, la culture, le surf, la perle de Tahiti, les Vahinés...



Datebook, the islands, nature, culture, surfing, Pearl of Tahiti, Vahines...

WWW.WELCOME-TAHITI.COM

welcome.tahiti WelcomeTahiti welcometahiti contact@welcome-tahiti.com

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© ONO'U BATTLE 2015

3e Festival Ono'u

Voilà un événement des plus originaux du calendrier culturel de nos îles puisque mettant à l'honneur le graffiti et plus globalement le *street art,* ce mouvement artistique qui englobe les formes d'arts pratiquées dans la rue et les lieux publics. Une famille qui inclut le graff, mais pas seulement puisque le pochoir, la mosaïque et les stickers en font également partie. Des formes artistiques principalement urbaines qu'il n'est donc pas évident, a priori, d'associer avec nos îles où domine plutôt une nature intacte. Pourtant, depuis sa première édition en octobre 2014, à l'initiative d'une jeune Polynésienne, Sarah Roopinia, passionnée par ces formes d'expression, Ono'u a su surprendre, séduire et conquérir les Polynésiens, s'inscrivant finalement dans la liste des événements importants et faisant parler de nos îles à l'extérieur. Dorénavant, des artistes du monde entier se bousculent pour marquer de leur empreinte les murs de Papeete. En effet, depuis sa première édition, le festival s'accompagne de la création de grandes fresques par les artistes invités. Plus d'une dizaine ornent déjà les murs de la capitale. Avec cette nouvelle édition 2016, le nombre de fresques va atteindre la trentaine ! Des œuvres qui s'ancrent dans le *street art* mais qui s'inspirent aussi largement de la culture et de la vie polynésienne, à l'image d'une fresque très appréciée, représentant une *vahine* endormie, réalisée par le graffer Seth. Au cours des deux premières éditions, la réalisation de ces œuvres voisinait avec différentes autres animations, dont un grand concours de graff, mettant aux prises des artistes de réputation mondiale venus d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Océanie. Cette année, le festival se concentre sur la réalisation de fresques et le concours de graff aura lieu lors d'un autre événement en 2017. Autre nouveauté importante, et pas des moindres, Ono'u se tient aussi dans les îles puisque artistes et créateurs se déplacent à Raiatea dans l'archipel des îles sous-le-Vent pour y embellir 7 emplacements dédiés ; une grande première qui va sans nul doute renforcer la popularité de la manifestation. Cette « décentralisation » de l'événement dans les îles, ainsi que l'importance qu'il a désormais pris, ont convaincu notre compagnie d'apporter son soutien à cette manifestation qui dévoile un aspect méconnu de notre destination, devenue ainsi « terre de graff ». ■

• Papeete du 3 au 8 octobre et sur l'île de Raiatea : du 9 au 12 octobre.

3rd Ono'u Festival

Here's an original event from our islands' cultural calendar, celebrating graffiti, or more broadly Street Art. This contemporary artistic movement encompasses all the different art forms practiced in the street or public places, including graffiti, but also stencil art, mosaic and sticker art. These are primarily urban art forms, not necessarily associated with our islands, famed for their unspoiled natural beauty. Nevertheless, since the first edition in 2014, thanks to the initiative of a young Polynesian and avid street artist, Sarah Roopinia, Ono'u surprises and seduces, capturing the hearts of Polynesians. It is now an essential part of our events calendar, bringing international recognition to our islands. Nowadays, graffiti artists travel from across the globe for an opportunity to leave their mark on Papeete's walls. Actually since its first edition, each festival has left an impressive trail of large murals or frescos, created by the invited artists. Today there are around a dozen of these murals on public display in the capital. The 2016 edition will see the number of artworks reach into the thirties! These pieces have their roots in the Street Art culture, but are more generally inspired by Polynesian themes. For example, one of the most appreciated and acclaimed frescos, created by the artist Seth, is an image of a sleeping vahine (woman in Tahitian). During the last two editions, the creation of these frescos was accompanied by various other entertainment, including a large graffiti competition, attracting the participation of some of the worlds' best artists from Europe, North America and the Pacific. This year the festival will focus on the creation of the frescos, the graffiti competition will be held during another event in 2017. Another important innovation for this edition, and not the least significant, the festival will also take place outside Tahiti, some of the artists will be working on seven different public sites on Raiatea, in the Leeward Society Islands. A momentous first, that will no doubt contribute to the continuing popularity of the event. The spread of this festival into the islands, as well as its already large following, has convinced Air Tahiti that it is an event that deserves sponsorship, revealing a little-known facet of our destination, now become the "land of street art". ■

• Papeete, October 3rd to 8th and Raiatea, October 9th to 12th



© S. MAILION

12e Hura Tapairu

Du 23 novembre au 3 décembre 2016 se tient à la Maison de la Culture de Tahiti – Te Fare Tauhiti Nui à Papeete, la nouvelle édition du Hura Tapairu, concours de *'ori Tahiti,* la danse tahitienne. Créé en 2004, cet événement a acquis sa renommée, s'imposant aujourd'hui comme l'un des grands rendez-vous de l'année culturelle. Un de ses grands atouts est de permettre la participation de groupes de taille réduite : 30 artistes maximum. En comparaison, il en est requis 60 au minimum pour se produire sur la scène de To'ata lors du concours de chants et danses du Heiva i Tahiti. De nombreux groupes qui ont été primés lors du Heiva i Tahiti ont ainsi fait leurs premières armes lors du Hura Tapairu sur la scène du grand théâtre de la Maison de la Culture. On peut citer, par exemple, Hitireva de Kehaulani Chanquy. La participation de groupes venus des îles est aussi rendue plus aisée. À plusieurs reprises, lors des éditions précédentes, des groupes venus de Bora Bora, Raiatea ou Taha'a se sont illustrés. De par la volonté de la direction de la Maison de la Culture de Tahiti, initiatrice de la manifestation, le Hura Tapairu propose, par rapport au Heiva i Tahiti, une plus grande liberté de création dans les domaines de la chorégraphie, des thèmes des spectacles, de la musique et de la confection des costumes. Les contraintes qui sont imposées par le règlement sont ici moins fortes, l'objectif étant de favoriser la création, alors que durant le Heiva i Tahiti l'accent est mis sur le respect de la tradition et des patrimoines musicaux et culturels. Cet esprit différent explique le succès de cette manifestation auprès des troupes et du public. Pour cette douzième édition, entre 20 et 30 formations devraient être en lice. La clôture des inscriptions pour les groupes intervient le 21 octobre 2016 pour un début des soirées le 23 novembre. Lors de l'édition 2015, c'est le groupe Hei Rurutu qui avait remporté le premier prix. Air Tahiti a souhaité être partenaire de cette manifestation culturelle qui met en lumière des formes d'expressions artistiques polynésiennes qui sont à la fois traditionnelles et modernes. ■

• Papeete, au grand théâtre de la Maison de la Culture : du 23 novembre au 3 décembre

12th Hura Tapairu

From November 23rd to December 3rd the *Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui*, Tahiti's Cultural Center, in Papeete, hosts this years' Hura Tapairu, *'Ori Tahiti* or Tahitian dance competition. Launched in 2004, this event has acquired renown as one of the big rendez-vous of the cultural calendar. One of its highly attractive points is that it allows the participation of dance groups of restricted size: 30 performers maximum. By comparison, at least 60 are required to be able to perform onstage at To'ata, during the Heiva i Tahiti, the song and dance contest. Many of the Heiva i Tahiti's laureates made their first appearances at the Hura Tapairu, on stage in the *Maison de la Culture*'s large theatre. One notable example are the winners of best dance group at this year's Heiva i Tahiti, Kehaulani Chanquy's group Hitireva. Participation by smaller groups from the outer islands is also facilitated. On several occasions, in previous editions, groups from Bora Bora, Raiatea and Taha'a have been outstanding.

Another significant difference between the Hura Tapairu and the Heiva Tahiti, is the greater flexibility, in terms of the choreography, theme, music and costumes, allowing greater creative expression. This different emphasis is intentional, made by the directors of the *Maison de la Culture,* who organize the event. The Heiva i Tahiti, which has more strict rules to follow, aims to preserve the practice of specific musical and cultural traditions. While here, with fewer constraints, the objective is to foster creative talent and innovation. The slightly different emphasis explains the success of this event, both with the dance groups and the public. This twelfth edition should see 20 to 30 different groups on the lineup. The inscription deadline for dance groups wishing to participate is October 21st 2016, with the first evening performances on the 23rd of November. Hei Rurutu took first prize in 2015. Air Tahiti is a proud partner of this cultural event, which encourages Polynesian artistic expression, simultaneously traditional and contemporary. ■

• Papeete, Maison de la Culture, the large theatre, November 23rd to December 3rd.



© COMITÉ MISS TAHITI - TEIKIDEV.COM

Miss Tahiti

Elle incarne la beauté des vahinés et est aimée, voire adulée, par toute la population. Il n'est plus à démontrer que Miss Tahiti est dans nos îles bien plus qu'une simple reine de beauté. La plus séduisante des Polynésiennes est une véritable ambassadrice de Tahiti, une personnalité reconnue et importante. Son élection est marquée par son enracinement dans la culture et les traditions polynésiennes avec, entre autres, le très attendu passage des candidates en tenue « végétale », costume utilisant et mettant en valeur la flore de nos îles. Chants et danses ponctuent cette élection qui se tient en plein air dans les jardins de la mairie de Papeete en présence de plusieurs milliers de convives, dont les incontournables supporters des prétendantes. Une ambiance, des visions et des sensations, qui font de cette soirée une des plus attendues et des plus marquantes parmi les élections de Miss dans les différentes régions de France, que ce soit en Métropole ou dans les départements, territoires et pays d'Outre-Mer. Le 24 juin 2016, c'est Vaea Ferrand qui a été sacrée nouvelle Miss Tahiti. La superbe jeune femme de 22 ans aux yeux bleu-vert, étudiante en chimie, a su séduire par sa prestance et son aisance. Vaiata Buisson a été désignée première dauphine et Vanille Guyot Sionnest, Miss Parara 2016, deuxième dauphine. Quant au titre de Miss Heiva, il a été attribué à Mehealani Tepou, Miss Paea 2016. Vaea aura la grande responsabilité de représenter Tahiti lors de l'élection de Miss France 2017, début décembre, dans la ville de Montpellier ; un événement diffusé sur l'une des plus importantes chaînes de télévision nationales. D'ores et déjà, l'ambassadrice tahitienne peut compter sur la mobilisation sans faille des Polynésiens ! Ces dernières années, les différentes Miss Tahiti ont marqué l'élection nationale puisqu'en 2013, Hinarani de Longeaux a été élue première dauphine, puis ce fut le tour de Mehiata Riaria en 2014 et de Hinarere Taputu en 2015. Quant à Vaimiti Teiefitu, elle fut élue deuxième dauphine…

Tout naturellement et depuis longtemps, Air Tahiti est un des principaux sponsors de l'élection de Miss Tahiti car elle représente un événement populaire incontournable. L'heureuse élue bénéficie ainsi pendant la durée de son règne d'un « pass » lui permettant de voyager gratuitement sur l'ensemble de notre réseau desservi en ATR. Elle peut donc à loisir découvrir, ou redécouvrir, toutes les richesses et différences de nos archipels, et ainsi mieux les représenter ici comme hors de nos frontières. ■

Miss Tahiti

She is the embodiment of Polynesian female beauty, and is loved and even adored by the whole population. On our islands, Miss Tahiti is much more than just a simple beauty queen. This most attractive of Polynesian *vahine* is a true ambassador for our islands, a well-known and important personality here. Her election has also become a highpoint of the year, now firmly rooted in Polynesian popular culture. Among other highlights of the evening is the "vegetal" costume, created using the bounty of tropical plants and flower found in our islands. The beauty pageant, animated with Polynesian song and dance and held under the stars, in the gardens of Papeete's city hall, in front of thousands of devoted supporters and spectators. The sensational ambience, sights and sounds, make this evening one of the most anticipated and moving Miss elections, among all of those held in the different French regions, on mainland France or its overseas territories and countries. On June 24th 2016, Vaea Ferrand was crowned the new Miss Tahiti. A superb young woman, 22 years old, with greenish blue eyes, a Chemistry student, who seduced with her incredible presence and self-assurance. Vaiata Buisson was crowned first runner-up and Vanille Guyot Sionnest, Miss Papara 2016, second runner-up. The title Miss Heiva was awarded to Mehealani Tepou, Miss Paea 2016. Vaea now has the great responsibility of representing Tahiti at the Miss France 2017 election, to be held in Montpellier, in early December. An event that is televised by one of the largest national television channels. This Tahitian ambassador can count on the unfailing support of her Polynesian fans! Over the last few years, the different Miss Tahiti's have made their mark on these national elections, in 2013 Hinarani de Longeaux was crowned first runner up, as was Mehiata Riaria in 2014 and Hinarere Taputu in 2015. As for Vaimiti Teiefitu, in last years' election, she was awarded the place of second runner-up …

Naturally, Air Tahiti has long been a major sponsor of the Miss Tahiti elections, because it is quite simply a hugely popular event. The lucky winner benefits from a free flight pass, for the length of her reign, allowing her to travel at will, to any destination served by our ATR fleet. This gives her the opportunity to discover or rediscover the wealth and beauty of our archipelagos and islands, and thus to better represent our destination both here and abroad. ■

25e Hawaiki Nui Va'a

Cette course internationale de *va'a*, la pirogue polynésienne à balancier, fête cette année sa 25e édition. Vingt-cinq ans d'actions et de passion pour cette course qui est incontestablement la plus difficile et la plus prestigieuse de cette discipline. La Hawaiki Nui Va'a met en compétition des équipages masculins et féminins de *va'a ono*, embarcation à 6 rameurs dont la stabilité est assurée par un balancier unique appelé *ama*. Le parcours alterne navigation dans les lagons et en haute-mer. Pour le plus long parcours – réservé aux rameurs homme (seniors et vétérans) – le départ se fait de l'île de Huahine à destination de Raiatea soit une distance de 44 km. Le lendemain, la seconde étape de 26 km se tient entre les îles de Raiatea et Taha'a. Enfin, lors de la troisième et dernière journée de course, l'étape de 58 km relie Taha'a et Bora Bora et constitue une apothéose avec l'arrivée sur la magnifique plage de la pointe Matira en présence d'une foule importante. Quant aux équipages féminins et juniors homme, ils sont en compétition sur des parcours moins longs. Toutes catégories confondues, ce sont plus de 150 équipages dont plusieurs venus de l'extérieur du pays qui participent à cette grande fête du va'a, le sport-roi de nos îles. En mer, navigue une impressionnante flottille de bateaux accompagnateurs transportant l'encadrement des équipes et de la course mais aussi les supporters. L'ambiance est passionnée et le spectacle de toute beauté avec les décors magnifiques de l'archipel des îles sous-le-Vent en toile de fond. Incontestablement, La Hawaiki Nui Va'a est la plus prestigieuse des courses de va'a dans le monde. L'année dernière, elle a été remportée par l'équipe d'EDT Va'a qui avait devancé Shell Va'a et Team OPT. Dans l'organisation et le bon déroulement de cette manifestation, notre compagnie est un acteur clef assurant le transport des milliers d'athlètes, accompagnateurs et spectateurs dans les meilleures conditions possibles. Cette implication forte dans la réussite de cette grande fête sportive se traduit notamment par la mise en place de près d'une quarantaine de vols supplémentaires. ■

• Îles de Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora Bora du 2 au 4 novembre

25th Hawaiki Nui Va'a

This international Polynesian paddling or *va'a* (outrigger canoe) race, celebrates its 25th anniversary this year. A quarter century of passion and thrills; this particular race is undoubtedly the most prestigious and difficult in the discipline. Hawaiki Nui Va'a is open to men and womens' *va'a ono* teams, comprised of six paddlers in a canoe with a single outrigger or *ama*, which helps with stability. The race course alternates between lagoon and open-sea conditions. The longest circuit is reserved for senior and veteran men's teams – the first leg starts from the island of Huahine, heading to Raiatea, 44 km away. The next day there's a 26 km leg on the lagoon between Raiatea and Taha'a. Lastly, on the third and final day, the grand finale, the teams must navigate 58 km between Taha'a and Bora Bora, before arriving at the finish line, the superb beach at Matira point, to the adulation of the crowds of supporters. The women's and junior men's races are slightly shorter, but still quite challenging. In total, all categories combined, more than 150 teams, several from outside our country, participate in this huge celebration of va'a, by far the most popular sport here in Tahiti. At sea, the sight is impressive, a huge flotilla of boats follows the canoes, many transporting the paddlers' support teams and race organizers, but also lots of spectators. The atmosphere is both festive and charged with excitement, set against the backdrop of the magnificent Leeward Society Islands scenery. No doubt about it, the Hawaiki Nui Va'a is the most prestigious va'a competition in the world. Last year the title was won by EDT Va'a's team, who arrived just ahead of Shell Va'a and Team OPT, three of the big names in the sport. Air Tahiti plays a key role, ensuring the smooth running of the sporting event, transporting thousands of athletes, support teams and spectators under the best conditions possible. Our engagement to ensuring the success of this prominent sporting event translates as almost forty supplementary flights, put in place just for the competition. ■

• On Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora Bora, November 2nd to the 4th



© G.BOISSY



PAYSAGE DE L'ÎLE DE TUBUAI / *TUBUAI ISLAND LANDSCAPE.*

© P. BACCHET

6e Raid Litchis

Depuis six ans, Tubuai, dans l'archipel des Australes, est le théâtre d'un raid pédestre dont le succès est grandissant. Les superbes paysages de cette île haute cernée d'un magnifique lagon ne sont sans doute pas étrangers à ce succès puisque le raid permet de les parcourir, des plages aux collines. Autre clé de ce succès : les efforts déployés par les organisateurs – le comité des sports de Tubuai – pour accueillir dans les meilleures conditions les concurrents, dont certains venus de l'île de Tahiti. Le raid Litchis propose plusieurs parcours présentant des niveaux de difficultés différents, satisfaisant ainsi les sportifs les plus entrainés comme les débutants. Cette série de courses à pied est aussi un bon moyen de faire la promotion de cette destination, tout comme elle met en avant le litchi, délicieux fruit de la famille des *Sapindaceae* emblématique de l'île. Le climat et les sols sont en effet particulièrement adaptés à sa production et l'île de Tubuai en exporte dans toute la Polynésie française. Environ 200 participants sont attendus pour cette manifestation qui est accompagnée au cours de la semaine du 19 au 27 novembre par d'autres épreuves sportives comme des courses de chevaux, du volley-ball, du *futsal* et du *kite-surf*. Air Tahiti parraine avec plaisir ce raid litchis qui représente une très belle promotion de l'île de Tubuai et de ses richesses. Notre compagnie démontre ainsi tout son engagement aux côtés des habitants des îles qu'elle dessert. ■

• Tubuai, le 26 novembre

6th Lychee Run

For six years now, Tubuai, in the Austral Islands, hosts a cross-country race; each year with increasing success. The superb scenery of this high island, encircled by a magnificent lagoon, has no doubt contributed to the success of the event, as the run allows you to explore the island from shore to summit. Another key to their success is the effort put in by the organizers – Tubuai's sports committee – welcoming the competitors, some come from Tahiti for the race, and ensuring the best conditions possible for the race. The Lychee Run offers several different courses with different levels of difficulty, satisfying both serious runners and debutants alike. This annual foot-race is a good way of promoting the destination, in the same way as it promotes the lychees, a delicious fruit in the *Sapindaceae* family that the the island has become a great specialist in. Tubuai's climate and soils are particularly suited to lychee production, and the harvest is exported throughout French Polynesia. Some 200 runners are expected to participate in this years' race, coordinated with other sporting events such as horse races, volleyball, indoor football and kite-surfing, held between November 19th and 27th. Air Tahiti happily assists the Lychee Run, an exciting promotional event for the island of Tubuai and its natural wealth. Our airline company demonstrates, in this way, its commitment to the inhabitants of the islands it serves. ■

• Tubuai, November 26

ZOOM

LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 200 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.

AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,200 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES. THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.



© P. AILLOUD

Christelle Nadjarian, chef PNC

On les appelle, dans le domaine de l'aérien, les Personnels Navigants Commerciaux ou PNC, autrement dits les hôtesses de l'air et stewards. Chaque jour, ils veillent au bon déroulement des vols opérés par Air Tahiti et à la sécurité des passagers à bord. Ils s'assurent également du confort et du bien-être des voyageurs durant leur vol et de l'application de la règlementation. Leur rôle est donc important et loin de se limiter à celui de servir les passagers à bord. Pour mener à bien leurs différentes missions, ils peuvent compter sur le professionnalisme et la rigueur de Christelle Nadjarian, leur chef PNC. Nommée à ce poste en décembre 2015 et forte de ses 18 ans d'expérience au sein d'Air Tahiti, Christelle encadre aujourd'hui les 28 chefs de cabine et les 32 PNC de notre compagnie.

Christelle Nadjarian a gravi les échelons un à un, débutant sa carrière en 1998 comme PNC après l'obtention de son diplôme initial, le CSS (Certificat Sécurité Sauvetage) aujourd'hui appelé CCA (*Cabin Crew Attestation*), obligatoire pour être recruté en tant que Personnel Navigant Commercial. À cela s'est ajoutée une formation théorique et pratique, dispensée au sein d'Air Tahiti et spécifique à la fonction de PNC à bord des avions de notre flotte. Enfin, cet ensemble a été complété par une formation commerciale. En 2004, après six années en tant que PNC, Christelle est promue chef de cabine. Puis, à partir de fin 2015, elle exerce comme chef PNC mais elle est également instructeur. À ce titre, elle réalise des contrôles en vol et elle organise et anime des formations pour les équipages qui, chaque année, doivent suivre un recyclage théorique et pratique que l'on appelle dans notre jargon « MDC » pour « Maintiens Des Compétences ».

Christelle Nadjarian, Cabin Crew Manager

We know them as flight attendants or cabin crew. Their daily task is to ensure the smooth running and security of all Air Tahiti flights. They also attend to the comfort and safety of the passengers on board, making sure that the regulations are respected. Their duties far exceed simply serving the passengers during the flight. They can count on the professionalism and rigor of their Cabin Crew Manager, Christelle Nadjarian, to assist them with their various assigned tasks. Appointed to the position in December 2015, with 18 years of experience working for Air Tahiti, Christelle supervises the company's 28 pursers and 32 flight attendants.Christelle Nadjarian has climbed the ladder of success step by step, starting her career in 1998 as a stewardess, after obtaining her Safety Training Certificate (in French CSS) now called the Cabin Crew Attestation (CCA), required for those wishing to work as flight attendants. To this was added Air Tahiti's practical and theoretical training course, specifically designed for the cabin crew working on our fleet. Her grounding was then completed with some commercial training.

In 2004, after six years of service as a flight attendant, Christelle was promoted to Purser. Then, from the end of 2015 onwards, she took the position of Cabin Crew Manager and also training instructor. In this role, she is required to supervise and monitor the work of her cabin crew, as well as organizing and running training courses, specifically the annual refresher classes that each member of the team must attend, in order to maintain and update their theoretical and practical knowledge. These training sessions prepare the personnel to capably handle all possible scenarios. *« For example, we train ourselves for the case of a fire onboard the aircraft or an evacuation using the emergency exits »* Christelle Nadjarian adds. Simulations are used to help the crew practice the appropriate announcements and emergency procedures necessary to prepare the cabin and passengers, in the event of a forced landing or sea landing. The actions are repeated tirelessly, so that they become second nature, enabling the cabin crew to respond efficiently in a real emergency situation. Christelle works closely with three other instructors to provide a complete training program; all are affiliated with the Flight Operations Department (DOA in French). She is a qualified instructor, having followed the instructors' training program as well as classes in coaching, which helps her to better appreciate the needs of her cabin crew.



PHOTOS : P. AILLOUD

Dans le cadre de ces formations, son rôle est de mettre le personnel navigant dans toutes les configurations et situations possibles. « *Par exemple, nous nous entraînons en cabine en cas d'incendie à bord ou d'évacuation par les issues de secours* », précise Christelle Nadjarian. Une préparation des passagers et de la cabine en vue d'un atterrissage ou amerrissage forcé peut même être simulée pour s'exercer à l'ensemble des annonces et procédures d'urgence. Les gestes sont répétés inlassablement pour qu'ils deviennent des automatismes, permettant ainsi aux PNC d'avoir une action efficace en cas de situations d'urgence.

Pour mener à bien cette mission, elle collabore avec trois autres instructeurs. Tous sont rattachés à la Direction des Opérations Aériennes (DOA). En tant qu'instructeur, Christelle a suivi une formation pour devenir formatrice ainsi que des cours de *coaching* afin de mieux appréhender l'accompagnement du personnel navigant. Sous la casquette de chef PNC, Christelle s'occupe d'aspects méconnus du métier de PNC. Des rôles, des tâches et des fonctions que les passagers ne s'imaginent souvent pas. Elle élabore notamment les procédures de sécurité en partenariat avec les différents services de la compagnie aérienne dont le Bureau d'étude et la cellule Système de gestion de la Sécurité, deux entités de la Direction des Opérations Aériennes. Elle travaille également avec le responsable des Marchandises Dangereuses et de la Sûreté mais aussi le service Catering et le service Commercial pour tout ce qui concerne le service à bord.

Les procédures sont en perpétuelle évolution pour répondre à toutes nouvelles exigences règlementaires ou relatives à la sécurité. Christelle participe de manière régulière à des audits afin de vérifier que ces évolutions sont prises en compte par la compagnie de manière satisfaisante. Ces audits sont réalisés par la Direction Générale de l'Aviation Civile (DGAC), organisme de l'État chargé du contrôle du secteur du transport aérien. Ce dernier mandate des personnels qui, au cours de certains vols, observent le travail des PNC d'Air Tahiti pour déterminer si les diverses réglementations sont bien respectées.

Par ailleurs, Christelle précise : « *Je travaille avec tous les départements liés au service et à la sécurité à bord. C'est un aspect très intéressant et enrichissant de mes nouvelles fonctions. Je suis amenée à rencontrer des services et de nouvelles personnes que je n'avais pas l'occasion de côtoyer auparavant.* » Et pour garder le contact avec le terrain, les PNC et les passagers, Christelle réalise encore quelques vols par semaine, même si la plupart du temps, c'est au sol qu'elle opère. Une autre facette de son travail est la gestion des vols que l'on peut qualifier de « spéciaux » c'est-à-dire ne rentrant pas dans le cadre du programme de vols habituel de la compagnie. « *Nous avons des clients – des entreprises, des particuliers, des autorités – qui nous louent des avions ATR 42 ou ATR 72. Mon rôle est de répondre au mieux à leurs attentes dans le cadre du service à bord.* » En février dernier, Christelle a ainsi fait partie de l'équipage qui a pris en charge la délégation présidentielle dans le cadre d'un voyage du président de la République, François Hollande, à Raiatea. « *Je n'ai pas eu la chance de voler avec François Hollande qui voyage dans l'avion officiel du président de la République, mais c'était une belle expérience d'être avec sa délégation. Pour les PNC, le service à bord des vols « spéciaux » est souvent plus compliqué, car nous devons répondre à des attentes particulières en gérant les contraintes telles que le service à bord souhaité par le client, le temps de vol, souvent très court, et le nombre de passagers.* », explique Christelle pour qui, avec l'aspect sécuritaire, le sens du service est une priorité. Pour répondre aux standards de la compagnie, l'ensemble du personnel navigant doit faire preuve de professionnalisme, de gentillesse et manifester son sens de l'accueil polynésien. Ce sont d'ailleurs des qualités qu'elle prend en compte lorsqu'elle participe, en collaboration avec la Direction des Ressources Humaines, au recrutement de nouveaux PNC ou de chefs de cabine.

Pour Christelle Nadjarian, les qualités inhérentes au poste de chef PNC sont l'écoute, l'intégrité, l'exemplarité, la confiance et le respect des autres, mais aussi un bon relationnel et une bonne communication. « *Il faut évidemment aussi beaucoup de rigueur, surtout à un tel niveau de responsabilités. Je dirais qu'on ne naît pas chef, mais qu'on devient chef, j'apprends tous les jours. Chaque jour est un challenge pour moi.* ».En accédant au poste de chef PNC, Christelle espère contribuer à l'amélioration du travail des PNC à bord de nos avions, ainsi qu'à la sécurité, au confort et au bien-être des passagers. ■

Among the responsibilities of the Cabin Crew Manager, Christelle attends to many little known aspects of a flight attendant's work. These are roles, tasks and functions that the passengers themselves often don't even imagine. Christelle develops safety protocols, in partnership with the different airline services, among them the Flight Operations Support and Safety Management System units, both entities of the Flight Operations Department. She also collaborates with heads of Dangerous Goods and Safety, as well as the Catering and Commercial departments, with respect to the inflight services proposed. Because the safety standards and requirements are constantly evolving, Christelle regularly participates in audits, in order to verify that these updates have been adequately incorporated into the airline's practices. The audits are carried out by the Civil Aviation Authority charged with controlling the air transport sector. The Civil Aviation Authority mandates personnel, whose role is to observe Air Tahiti's flight attendants at work, to ensure that the various rules and regulations are being respected.

Among other things, Christelle notes: *« I work with all the departments linked with inflight services and security. It is one of the interesting and rewarding parts of my new responsibilities. I am required to meet with a large number of different services and personnel, that I hadn't previously had the opportunity to work with. »* In order to maintain contact with the cabin crew and passengers, Christelle still makes the time to work on several flights a week, even if the greatest part of her time is now spent on the ground. Another aspect of her work is to manage "special" flights that are not featured in the regular flight program. *« We have clients – businesses, individuals or authorities – that charter ATR 42 or ATR 72 flights. My role is to respond to their needs in terms of the inflight services. »* Last February, Christelle was part of the flight crew taking care of the presidential delegation, when the French President, François Hollande, visited Raiatea. *« I didn't get the opportunity to fly with François Hollande, who traveled in the official presidential airplane, but it was a great experience to be with his delegation. Such "special" flights are often more challenging for cabin crew, as we must respond to the specific requirements of our clients, managing constraints such as special onboard service requests, flight times, that are often very short, and the number of passengers »* explains Christelle, who considers customer service, along with security concerns, to be of the highest priority. In order to meet the standards required by Air Tahiti, all flight attendants must demonstrate professionalism, kindness and an innate sense of the Polynesian welcome. These are the primary qualities that Christelle seeks in candidates, when she assists in the recruitment of new cabin crew or pursers, in collaboration with the Human Resources Department.

For Christelle Nadjarian, the qualities required to be a good Cabin Crew Manager are integrity, the abilities to listen, lead by example, show trust and respect for others, but also to have good inter-personal skills. *« Obviously you need to be very rigorous, particularly at such a high level of responsibility. I would say that you are not born a leader, but that you become a chief, I am always learning. Every day holds a new challenge for me ».* As the Cabin Crew Manager, Christelle hopes to improve the work standards of the flight attendants onboard our airplanes, as well as the security, comfort and wellbeing of the passengers. ■



PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles » .
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

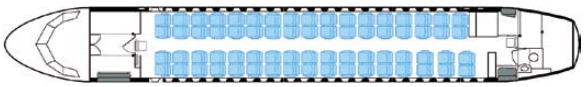
The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg





ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg





Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg





Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg





Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot *(motu Tuanai)*. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
• Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

• Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
• Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
• No baggage allowance for babies.
• Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.






Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !



Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"

Bluetooth®

- *Configuration 2 voies avec filtre actif*
- *3.2 "driver titanium, woofer 10"*
- *Amplificateur de classe D / SD mp3*
- *Bluetooth*
- *Radio fm antenne out installé*
- *Freq reee: 60hz-20khz*
- *1 way mic sans fil vhf entrée*
- *2 way mic input: 1/4 "jack*
- *Line input: RCA ou 3,5 mm*
- *3 EQ band avec echo processeur*
- *Capacité d'alimentation: 40w*
- *Puissance maxi: 120w*
- *Tension de puissance: AC115v & AC230v*



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

VOIR PRIX ET CONDITIONS DE RÈGLEMENT EN BOUTIQUE - *PHOTOS NON CONTRACTUELLES*

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

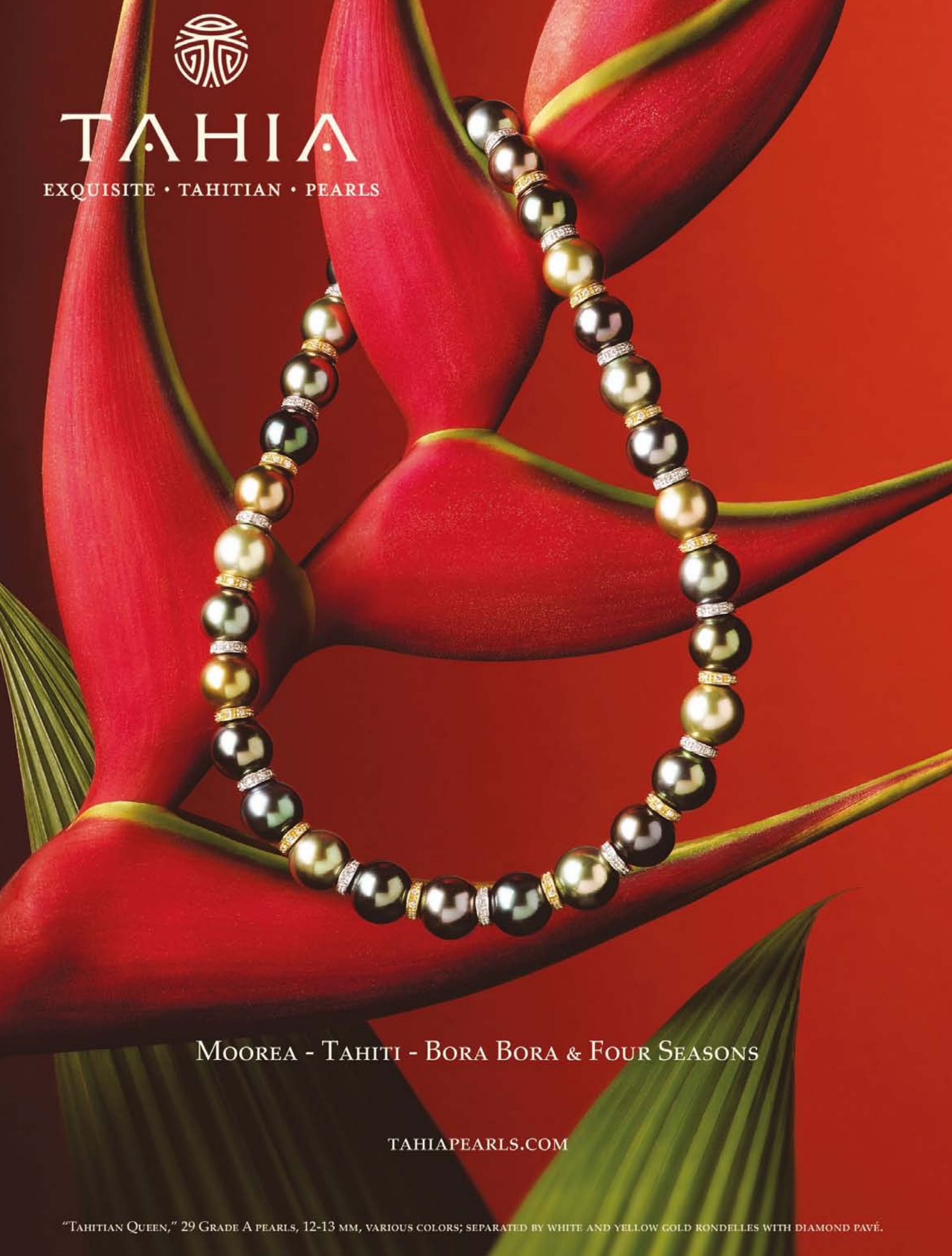
Titioro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti *face au Temple Mormon*

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
Moorea - Tahiti - Bora Bora & Four Seasons
TAHIAPEARLS.COM
"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.